

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ НАУК  
Кафедра английского языка

РЕКОМЕНДОВАНО К ЗАЩИТЕ  
В ГЭК И ПРОВЕРЕНО НА ОБЪЕМ  
ЗАИМСТВОВАНИЯ

Заведующий кафедрой,

д-р филол. наук, профессор

 Н.Н. Белозерова

08.06. 2018 г.

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**  
(магистерская диссертация)

РЕАЛИИ В ЦИКЛЕ РОМАНОВ С.КИНСЕЛЛЫ «ШОПОГОЛИК» И ЕГО  
ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ

45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа

«Теория и практика преподавания иностранных языков и культур»

Выполнила  
студентка 2 курса  
очной формы обучения



Захарова Юлия Михайловна

Руководитель работы  
канд. филол. наук, доцент



Эртнер Дарья Евгеньевна

Рецензент  
канд. филол. наук, доцент



Ульянова Ольга Борисовна

г. Тюмень, 2018

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	2
ГЛАВА 1. Реалии как лингвистическое явление, их особенности и классификация.....	6
1. Понятие реалия.....	6
2. Реалии как лингвистическое явление.....	9
3. К истории исследования вопроса о природе реалий.....	12
4. Классификация реалий.....	13
5. Особенности употребления реалий.....	15
6. Этапы семантического анализа.....	19
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1.....	19
ГЛАВА 2 Теоретический подход к изучению художественного перевода.....	21
2.1 Понятие художественный перевод.....	21
2.2 История развития перевода в России.....	24
2.3 Междисциплинарный подход к исследованию.....	29
2.4 Перевод как герменевтическая проблема.....	31
2.5 Способы перевода реалий.....	35
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2.....	40
ГЛАВА 3. Реалии в цикле романов «Шопоголик» и их перевод на русский язык.....	44
3.1 Структура исследования.....	44
3.2 Тематическое поле Jobs&Professions.....	46
3.3 Тематическое поле Aristocracy.....	55
3.4 Тематическое поле Shopping.....	59
3.5 Тематическое поле Accommodation.....	62
3.6 Тематическое поле People.....	65
3.7 Тематическое поле TV.....	70

3.8 Тематическое поле Maternity / Birthgiving.....	76
3.9 Тематическое поле Travelling.....	81
3.10 Тематическое поле Wedding.....	87
3.11 Тематическое поле Hollywood life.....	96
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 3.....	100
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	109
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	111
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ	
ПРИЛОЖЕНИЕ 1	
ПРИЛОЖЕНИЕ 2	

## ВВЕДЕНИЕ

**Тема** данной магистерской диссертации «Реалии в цикле романов С.Кинселлы «Шопоголик и его переводе: сопоставительный аспект». Проблема изучения реалий лежит в русле лингвокультурологии, стилистики, лексикологии, лингвострановедения и теории перевода.

**Актуальность темы исследования** обусловлена возрастающим интересом к англоязычной литературе, в которой встречаются характерные слова, присущие англоязычной культуре – реалии. В частности, роман С.Кинселлы Шопоголик стал бестселлером в России и его популярность с каждым годом растет. В нем описывается жизнь современной женщины в Великобритании. Читателей привлекают культурные различия, показанные в книге с помощью слов-реалий, поэтому для исследования представляется интересным проследить как в современной обстановке, используя различные методы перевода, переводчик подходит к переводу реалий. Следует также отметить, несмотря на то, что отечественные и зарубежные ученые уделили достаточное внимание вопросу о реалиях в своих исследованиях, в настоящее время вопрос о природе, типах реалий и способах их перевода является открытым. Вместе с тем, роль слов-реалий в процессе межкультурной коммуникации достаточно важна. Современное развитие методики преподавания иностранных языков предполагает сочетание изучения иностранного языка, с одновременным изучением культуры страны изучаемого языка.

В России лингвокультурологическими исследованиями занимались такие ученые как: Веденина Л.Г (1997), Верещагин Е.М (1980), Костомаров В.Г (1980) и другие. За рубежом изучением лингвокультурологических аспектов занимались: Холл Э (1960) и другие.

Предметом изучения современной лингвокультурологии является изучение культурной семантики языковых знаков, которая формируется при взаимодействии двух разных кодов – языка и культуры. Каждая языковая личность также является и культурной личностью, а языковые знаки

способны отображать культурно-национальную ментальность его носителей. Кроме того, лингвокультурология освещается не только в научной литературе, но и научно-популярной.

Вопрос о реалиях, являющихся составной частью текста художественного произведения представляет особый интерес. По данной проблеме имеется лишь несколько публикаций (В.С.Виноградов (1978), Томахин Г (1988), Н.И.Паморозская (1990)), и вопрос остается неразрешенным, поскольку до сих пор, несмотря на большое количество трудов по исследованию и изучению реалий, они рассматривались только как лингвистические единицы. **Новизна** исследования состоит в том, что реалии были выбраны в цикле романов С.Кинселлы «Шопоголик», прослежены основные закономерности при переводе данных реалий. Ранее, ученые при переводе реалий искали наиболее подходящий эквивалент в русском языке, зачастую не полностью отражавший значение. Нами был применен семантический анализ, для того, чтобы выявить значение реалии, а далее сопоставить это значение с тем, которое предложил переводчик и выявить полноту передачи значения при переводе.

Теоретическая значимость исследования заключается в разработке лингвистической проблемы отбора и систематизации различных видов лексических единиц, несущих в себе фоновую информацию. Практическая значимость работы заключается в том, что она может быть использована на занятиях по теории перевода, страноведении, лексикологии и стилистике. Также материалы исследования могут быть полезны при изучении культурологи, так как дают представление о ряде традиций, существующих в англоязычных странах,

**Объектом** исследования являются англоязычные реалии.

**Предметом** семантическая структура лексем - наименований реалий в романе С.Кинселлы «Шопоголик» и его переводе на русский язык.

**Целью** представленного исследования является выявление семантических особенностей реализации реалий в романе С.Кинселлы «Шопоголик» и его переводе на русский язык.

Достижение этой цели предполагает решение следующих **задач**:

- изучить понятие «реалия»,
- рассмотреть взгляды ученых, занимавшихся проблемой перевода реалий,
- изучить классификацию реалий;
- распределить реалии по тематическим группам в соответствии с классификацией;
- найти эквиваленты реалий в переводе романа;
- проанализировать корректность и адекватность их передачи на русский язык.

**Материалом** для исследования послужил корпус лексических единиц-наименований реалий в количестве 558 единиц в цикле романов С.Кинселлы «Шопоголик», общим объемом 3235 страниц и его переводе на русский язык объемом 3808 страниц.

**Методологическая база** работы основывается на научно-теоретических трудах по различным аспектам переводоведения и исследованиям, в которых поднималась проблема реалий, в частности Комиссаров В.Н (1980), Казакова Т.А (2001), Латышев (1988).

**Методы**, использованные при исследовании: метод анализа и синтеза научной литературы, метод сплошной выборки, семантический анализ, лексический анализ, контекстуальный анализ, сопоставительный анализ.

Результаты исследования были представлены на Международной конференции «И.А.Бодуэн де Куртенэ и мировая лингвистика» (VI Международные Бодуэновские чтения), 2017 (Казань), 9-ой Международной научной конференции «Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах», 2018 (Челябинск), Международной конференции «Множественность интерпретаций», 2018 (Тюмень). По теме диссертации также имеются статьи, входящие в РИНЦ, опубликованные в рамках конференций («Использование прецедентных имен антропонимов в современном художественном тексте (на материале цикла романов С. Кинселлы «Шопоголик»))//Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: материалы IX Международной научной конференции, Челябинск, 18-20 апреля 2018 г. Том 1; «Жанровые особенности постфеменистской прозы (на материале романов С.Кнселлы «Шопоголик»))// Труды и материалы Международной конференции. В 2 томах. Под общей редакцией К.Р. Галиуллина, Е.А. Горобец, Д.А. Мартьянова, Г.А. Николаева. 2017).

Данная диссертация состоит из: введения, трех глав, заключения и библиографического списка. В первой главе мы проанализировали понятие реалии, рассмотрели их классификации. Вторая глава посвящена исследованиям в области художественного перевода, в третьей главе методом сплошной выборки мы отобрали все случаи реализации реалий в оригинале и переводе, провели семантический анализ реалий, распределили их по тематическим группам, провели их лингво-культурологический анализ, выявили особенности передачи этих реалий при переводе на русский язык.

## ГЛАВА 1. РЕАЛИИ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ, ИХ ОСОБЕННОСТИ И КЛАССИФИКАЦИЯ

### 1.1. Понятие «реалия»

В первой главе данной выпускной квалификационной работы, мы рассмотрим такое понятие как реалия.

Само слово «реалия» - является прилагательным среднего рода, множительного числа (*realis-e*; мн. *realia* - «вещественный», «действительный»), которое со временем под влиянием различных лексических трансформаций, превратилось в существительное. Лингвист О.С. Ахманова, в свою очередь, отмечает, что реалии – это также предметы, которые присущи материальной и духовной культуре нации. Она дает свое определение термину реалия, говоря о том, что реалия это различные факторы, которые изучает внешняя лингвистика. Сюда исследователь относит историю и культуру народа, государственное и политическое устройство и.т.п [Ахманова 1983, 16].

По определению Г.Д. Томахина, реалии – это названия присущие только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т.п. [Томахин 1997, 13].

Как видно из описания, Г.Д. Томахин дает определение реалии как знака, реалии-предмета, не затрагивая вопрос о переводе таких культурно-маркированных единиц.

В тех случаях, когда соответствие той или иной лексической единице одного языка в словарном составе другого языка полностью отсутствует, эту лексическую единицу относят к безэквивалентной лексике. Этот термин ввели Е.М.Верещагин и В.Г.Костомаров.

Под безэквивалентной лексикой они понимают «слова, служащие для выражения понятий, отсутствующие в иной культуре и в ином языке, слова, относящиеся к частным культурным элементам, т.е. к культурным элементам, характерным только для культуры А и отсутствующим в

культуре В, а также слова, не имеющие перевода на другой язык, одним словом, не имеют эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат» [Бархударов 1975, 76].

Согласно «Толковому Переводоведческому Словарю», понятие реалия, имеет несколько значений:

- 1) Слова, присутствующие в быту людей другой страны, и не имеющие аналогов;
- 2) Объект, повсеместно присутствующий в жизни людей данной страны, такие как: государственное устройство, история и культурные особенности данного народа;
- 3) Объект материальной культуры;
- 4) Национально-специфические особенности быта [Нелюбин 2003, 178].

Как видно из этого определения, реалия это то, что отличает каждый народ, его уникальная, специфическая особенность, не находящая отражения в языке другого народа.

На наш взгляд наиболее полное определение реалии дают болгарские ученые С. Влахов и С. Флорин: «Реалии – это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, и, следовательно, не поддаются переводу на общем основании, требуя особого подхода» [Влахов, Флорин 1980, 55].

Данное определение дано учеными с точки зрения перевода слов-реалий, поэтому представляет для нас большой интерес. Кроме того, здесь стоит также упомянуть о том, что в процессе перевода противопоставляются друг другу не только языки, но даже тексты, культуры и ситуации, что играет немаловажную роль при переводе и должно непременно учитываться переводчиком. [Родионова, 1990, 148]

Следует также рассмотреть некоторые термины, которые на сегодняшний день могут выступать в качестве синонима термина реалия. До появления общеупотребительного термина «реалия», у данного термина были различные названия, которые в данный момент вышли из употребления, употребляются в меньшей степени или, как было сказано выше, перешли в разряд синонимов термина реалия.

К таким синонимам относятся слова, связанные отношением синонимии. Этот тип отношений основан на частичном совпадении значений слов. В основе лексической синонимии лежит семантическая близость слов. От других группировок слов (тематические, ассоциативные и др.) отличаются характером предметно-смысловой общности: в основе их семантической связи лежит близость значений.

**Этнолексемы, или этнокультурная лексика**, - система культурологических и специфических знаний о культуре и быте другой страны.

**Слова-варваризмы** – слова, с помощью которых описывается чужеземный быт.

**Экзотическая, или топонимическая лексика** – лексика, обозначающая географические реалии.

Кроме того, существуют понятия **коннотативной** и **денотативной** реалии.

К понятию **коннотативной реалии** относятся такие реалии, обозначающие идентичный предмет или явление, присутствующие в другой культуре, но в силу исторических перипетий, получили название, характерное только для этой культуры.

**Денотативные реалии**, напротив, не имеют аналогов в сопоставимой культуре, и является сегментом безэквивалентной лексики.

Иногда к этим терминам добавляют термин **лакуна** – национально специфический элемент культуры, имеющий свое отражение в одном языке, но не находящий его в другом, в связи с чем, не понимается или

недопонимается коммуникантами в процессе общения. В узком смысле под лакуной понимается отсутствие в лексической системе языка слова, для обозначения какого – либо понятия. Различаются абсолютные и относительные лакуны. Абсолютные лакуны имеют место в том случае, если в языке нет какого-либо понятия и слова, обозначающего это понятие. Если слово или словоформа, существующие в национальном языке, употребляются очень редко по сравнению с другим языком, лакуну следует считать относительной. Так, например, в русском и английском языках имеются словарные эквиваленты *обувь* и *footwear*. Однако русское *обувь* употребляется чаще, чем *footwear* в английском языке, где в аналогичных ситуациях предпочтение отдается словам *shoes* и *hoofs*. *Footwear* используется главным образом работниками торговли [Антипов, Донских, Марковина, Сорокин 1989, с. 90]. Существуют лексические, грамматические и культурологические лакуны. Исследователи не раз обращали внимание на необходимость концентрации внимания, прежде всего на тех особенностях «общего знания русских», которые отличают его от аналогичных феноменов в других лингвокультурных сообществах. Проблема эта подробно разрабатывается в так называемой «теории лакун». Теории лакунарности посвящено много исследовательских работ, которые также помогают в изучении реалии и способов их перевода [Садыкова, 1991, 79].

## 1.2. Реалии как лингвистическое явление

Как лингвистическое явление реалии относятся к категории безэквивалентной лексики. Они являются частью фоновых знаний и представляют собой значительный интерес при исследовании взаимодействия языка и культуры. Специалисты все больше внимания уделяют социальной стороне языка, которая непосредственно отражает его взаимодействие с жизнедеятельностью народа на нем говорящего [Супрун А.Е, с. 4]. Культура как система включает в себя язык, поэтому понимание культуры другого народа невозможно без понимания лексики, относящейся к быту и культурному пространству другого народа [Языкова, 1990, с.199]

Основная проблема, с которой сталкивается переводчик при передаче референциальных значений, выраженных в исходном тексте, - это несовпадение круга значений, свойственных единицам исходного языка (ИЯ) и переводящего языка (ПЯ). Л.С. Бархударов отмечает, что все типы семантических соответствий между лексическими единицами двух пунктов можно свести к трем основным: полное соответствие; частичное соответствие; отсутствие соответствия [Бархударов, 1975, с.74]

При этом отмечается, что характерной чертой безэквивалентных слов является их непереводаемость на другие языки с помощью постоянного соответствия, их несоотнесенность с некоторым словом другого языка. Но это не обозначает того, что они совсем непереводимы. Само собой разумеется, что возможность правильно передать обозначения вещей, о которых идет речь в подлиннике, и образов, связанных с ними, предполагает знание действительности, изображенной в переводимом произведении. За этими знаниями, как в страноведении, так и в сопоставительном языкознании и теории перевода закрепилось определение «фоновых». [Верещагин, Костомарова, 1980, с.53; Верещагин, Костомарова, 1983, с.47].

Фоновые знания – это совокупность представлений о том, что составляет реальный фон, на котором разворачивается картина жизни другой страны, другого народа [Федоров, 1983, с.146; Аксенова, 1990, с.5].

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров определяют их, как общие для участников коммуникативного акта знания

Фоновые слова представляют собой значительный интерес при исследовании сложного взаимодействия языка и культуры. Е.И. Шумагер отмечает, что фоновые слова – это лексические единицы, на первый взгляд самые обычные, свободно переводящиеся на иностранные языки, которые содержат, однако, ценную информацию о специфически национальной внеязыковой деятельности [Шумагер, 1990, с.124]

Для теории и практики перевода большое значение играет одна из групп фоновых знаний – та, которая относится к явлениям специфическим для иной культуры, иной страны и необходима читателям переводимого произведения, чтобы без потерь усвоить в деталях его содержание. Такой частью фоновых знаний являются слова-реалии.

В реалиях наиболее наглядно проявляется близость между языком и культурой: появление новых реалий в материальной и духовной жизни общества ведет к возникновению соответствующих слов в языке. Отличительной чертой реалии является характер ее предметного содержания. Реалии могут быть ограничены рамками даже отдельного коллектива или учреждения. Реалиям присущ и временной колорит. Как языковое явление, наиболее тесно связанное с культурой, эти лексические единицы быстро реагируют на все изменения в развитии общества; среди них всегда можно выделить реалии – неологизмы, историзмы, архаизмы. Каждый из типов реалий требует индивидуального подхода при переводе.

По своим свойствам и функциям реалии близки к терминам и именам собственным. Исследователи культурно-маркированных единиц неоднократно отмечают, что граница между терминами и реалиями весьма условна и очень подвижна. В ряде случаев достаточно сложно установить отличие языковых реалий от терминов. Но всё же, есть признаки по которым вполне возможно дифференцировать реалии от терминов.

Сфера применения терминов - это научная литература. Реалии, напротив, чаще используются в художественной литературе, где они служат не только стилистическими целями, но и воссозданию национального, местного и исторического колорита [Галеева, 1989, 16].

Термины, являясь наименованием каких-либо предметов, распространяются с распространением этих предметов, а реалии являются достоянием того народа, в культуре и языке которого они появились. [Виноградов 1978, 17]. Терминам, как правило, не свойственна ни эмоциональность, ни образность, но реалии, имея специфические свойства,

обычно обладают этими качествами. С. Влахов и С. Флорин также отмечают, что термины принадлежат к единицам, переводимым эквивалентам почти в любом контексте, а реалии, как уже упоминалось выше, относятся к безэквивалентной лексике.

### 1.3. К истории исследования вопроса о природе реалий

Перевод и определения понятий реалия, являются частью большой и важной проблемы по передаче исторических событий и национального колорита, изучением которой занимались и занимаются многие ученые. Стоит также отметить, что изучение реалий используется не только в курсе лингвистики, стилистики и лексикологии, но и в такой области как лингвострановедение. В этом случае задача преподавателя – приобщая обучаемого к иной культуре, иной цивилизации, привлечь его внимание к национально-маркированной лексике, указать, что она несет определенные фоновые страноведческие знания, вызывает у реципиента определенные ассоциации [Горшунов 1990, 37]. Исследование реалий также помогает переводчикам при интерпретации текстов [Паморзская 1990, 59].

Первым, о таком понятии как реалия, в России, в 1952 г. заговорил Л.Н. Соболев в статье «О переводе образа образом»: Реалии - это те слова из национального быта, которых нет на других языках, потому что нет этих предметов и явлений в других странах [Зеленкова 2004, 14].

Однако изучением реалий занимались не только в России, но и за рубежом.

Дж. Ферс, английский теоретик перевода, занимался преимущественно созданием методов анализа перевода, в своих трудах апеллировал понятием "**значение**", в котором прослеживаются некие черты реалии. Для начала, стоит сказать, что **значение**, по его мнению, это сложное лингвистическое явление, которое необходимо исследовать со всех сторон. **Значение** какого-либо слова, можно раскрыть, лишь исследовав контекст, в котором оно употребляется, способ, который он считает наиболее подходящим для исследования контекста, это способ

моделирования. Он предлагает соотнести лингвистические модели с культурными и социальными, и на их основе анализировать значение со стороны конкретной культуры и ситуации [Гаврилова 2009, 43].

Его последователь, Дж.Кэтфорд, так же писал о значении, и о том, что значение на языке перевода, и исходном языке, не может являться идентичным, в связи с тем, что английский текст имеет английское значение, а русский соответственно русское, так как они наполнены лексикой, существующей только в одном языке, соответственно по мнению Кэтфорда, когда мы переведем русский текст на английский, то значение русского текста поменяется, оно приобретет английское значение, ведь все характерные слова, будут заменены словами-аналогами [Комиссаров, Черняковская 1988, 55; Комиссаров 1990, 15].

Как лингвистическое явление реалии представляют собой особый интерес для проведения исследований на тему взаимодействия культуры и языка, как отмечает В.Н. Комиссаров, реалии это часть фоновых знаний данной культуры. В свою очередь, фоновые знания он определяет как «совокупность представлений о том, что составляет реальный фон, на котором разворачивается картина жизни другой страны, другого народа» [Комиссаров 1978, 13; Комиссаров 1980, 83].

#### 1.4. Классификация реалий

В данном разделе, мы рассмотрим классификацию реалий, являющуюся наиболее полной на данный момент, предложенную В.С.Виноградовым. Она представляет для нас определенный интерес, поскольку охватывает, особенности географической и социальной среды, этнографические и фольклорные понятия, имен собственных и т.п. [Виноградов 1978, 87]

Исследователь Сапожникова Л.Н, подобно В.С. Виноградову, считает, что имя собственное – всегда реалия. В речи оно называет действительно существующий или выдуманный объект мысли, лицо или место, единственное в своем роде и неповторимое. В каждом таком имени

обычно содержится информация о локальной и национальной принадлежности обозначаемого им объекта [Сапожникова 1990, 86].

1.Лексика, называющая бытовые реалии. Сюда ученый относит реалии, отражающие жилище, имущество, одежду, уборы, пищу, напитки, виды труда и занятия, денежные знаки, единицы меры, музыкальные инструменты, народные танцы и песни, исполнителей, народные праздники, игры, а также обращения, клички, традиции.

2.Лексика, называющая этнографические и мифологические реалии, представляющие этнические и социальные общности и их представителей, божеств, сказочных существ и легендарные места;

3.Лексика, называющие реалии мира природы - животные, растения, ландшафт, пейзаж.

4.Лексика, называющая реалии государственно-административного устройства и общественной жизни (актуальные и исторические), а именно административные единицы и государственные институты, общественные организации, партии и.т.п, промышленные и аграрные предприятия, торговые заведения, основные воинские и полицейские подразделения и чины, гражданские должности и профессии, титулы и звания.

5.Ономастические реалии, сюда входят антропонимы, топонимы, имена литературных героев, названия компаний, музеев, театров, ресторанов, магазинов, пляжей, аэропортов и т.п.

В.Н. Крупнов создает свою классификацию национально-маркированных слов. Она практически во всем совпадает с разобранный выше и дополнена лишь одной группой – группой рекламных реалий. Как отмечает сам В.Н. Крупнов, не случайно считается, что существует особый «язык рекламы». [Крупнов 1976, 152; Крупнов 1979, 112]

В данном цикле романов широко представлены бытовые реалии, ономастические, государственно-административные.

### 1.5. Особенности употребления реалий

Реалии характерны для любого языка, им присущ ярко выраженный национальный колорит. Сопоставление различных языков и культур, по мнению Г.Д. Томахина, позволяет выделить следующие особенности употребления реалий:

1. Реалия свойственна лишь одному языковому коллективу, а в другом она отсутствует: Амер. drugstore- аптека – закусовая / Русс.аналога нет.
2. Реалия может присутствовать в обеих языковых культурах, но в одной из них иметь дополнительное значение: Амер. Clover leaf - клеверный лист; автодорожное пересечение с развязкой в виде клеверного листа.
3. Сходные функции в разных обществах могут осуществляться с помощью других реалий: Амер. sponge – губка / Русс. мочалка (при мытье в ванной, в бане).
4. В зависимости от общества, реалии могут менять свое значение: cuckoo's call – кукование кукушки в народных поверьях американцев предсказывает, сколько лет осталось девушке до свадьбы, в русских – сколько лет осталось жить [Томахин 2001, 5]

В реалиях наиболее наглядно проявляется близость между языком и культурой, появление новых реалий в культурной жизни общества, приводит к тому, что они также появляются и в языке.

Говоря об употреблении реалий, нельзя не упомянуть об особенностях их перевода. В.В. Ризун считает художественный перевод одним из наиболее эффективных и популярных видов межнациональных контактов. Поэтому как явление эстетическое, литературное, языковое он требует бережного и внимательного отношения к литературным достоинствам. [Ризун 1982, 3]. Нельзя не согласиться с Т.А.Казаковой, которая отмечает, что переводчику художественных текстов общество как бы отводит роль посредника в адаптации исходного знака к условиям иноязычной культуры. [Казакова 1989, 54]. Сообразно с этим, актуальной

проблемой художественного перевода является проблема переводимости, которая непосредственно связана с такими проблемами, как переводимость непереводаемого и воспроизведение национальных особенностей оригинала. [Латышев 1981, с.3; Фридрих 1990, 172]. И.В. Гюббенет, отмечает, что когда речь идет о восприятии художественного произведения на иностранном языке, читатель всегда чувствует себя достаточно уверенно, знакомясь с описаниями быта, обычаев, предметов обстановки и т.д. [Гюббенет 1991, 8]. При всех различиях в идеологии, общественном строе, особенностях исторического развития, культуре здесь ощутима та общность, которая дает основание для ассоциаций, аналогий и сопоставлений, способствующих пониманию или во всяком случае угадыванию подлинного смысла или назначения упомянутого явления или объекта.

Различные исследователи предлагают разнообразные приемы перевода слов-реалий, включая тот или иной прием передачи национально-маркированной языковой единицы и не принимая во внимания другой. Самыми распространенными способами являются транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, эквивалентный перевод. [Латышев 1988, 12; Левицкая 1963, 45; Миньяр – Белоручев 1980, 88; Михайлов 1985, 112; Морозов 1956, 62].

Слова-реалии отражают дополнительные смысловые оттенки, являющиеся результатом национального «видения мира». С помощью художественного слова «создается» художественный мир, порождение образного мышления писателя. [Лапшина 2000, 37; Кудряшов, 1989, 43].

#### 1.6. Этапы семантического анализа

Каждая значимая единица языка представляет собой двустороннюю сущность, единство формы и содержания, однако не всякий звуковой комплекс можно назвать словом, так как, у слова обязательно должно быть лексическое значение. Значение слова зависит не только от соотношения его с явлениями действительности, но и от соотношения его с лексической системой языка в целом. Компоненты значения слова, или его

семантические признаки (семы) не равноценны. Одни указывают основной элемент в значении слова, другие уточняют, дифференцируют значение. Компоненты первого типа могут быть названы основными, второго – дифференциальными.

При изменении значения слова происходят изменения в его семантической структуре: одни компоненты значения ослабляются, другие, наоборот, активизируются, выдвигаются на первый план. Семантическая структура однозначного слова сводится к его семному составу.

Сложность семантической структуры слова обуславливает возможность развития новых значений в результате изменения в структуре значения, в соотношении составляющих его семантических компонентов. Слова приобретают многозначность.

Семантическая структура проявляется в полисемии как способность с помощью внутренне связанных значений называть (обозначать) различные предметы (явления, свойства, качества, отношения, действия и состояния). Простейшая единица (элемент) смысловой структуры многозначного слова его лексико-семантический вариант т.е. лексическое значение, связанное с другими лексическими значениями определёнными отношениями. В семантической структуре слова лексико-семантические варианты связаны друг с другом благодаря общности внутренней формы, взаимной мотивированности, выводимости друг из друга. Связь между значениями многозначного слова ощущается говорящими и основана на том, что у этих значений есть общая часть – одни и те же семантические признаки – семы. Поэтому значения многозначного слова мотивированы, могут быть объяснены одно через другое.

Основанием для выделения главного и частных значений (или иначе: главного и частных ЛСВ) служит различный характер взаимодействия с контекстом, т.е. фрагментом текста, необходимым и достаточным для определения того или иного значения слова. Главное значение в наименьшей степени обусловлено контекстом. Слово в главном (первом в

словарях) значении является семантически наиболее простым по своему содержанию и обладает в силу этого самой широкой и свободной сочетаемостью с другими лексическими единицами. Все прочие значения слова (его ЛСВ) выступают как частные. В частных значениях по сравнению с главным слово в значительно большей степени обусловлено контекстом, присоединяет к себе его элементы и является в силу этого семантически более сложным [Баранникова 2010, 167].

Здесь также следует сказать несколько слов о семантике имени собственного. Исследование специфического значения имени собственного ученые соотносят с проблемой «слово – понятие в собственных именах», которую до настоящего времени не удалось решить однозначно. Ученые, занимающиеся этой проблемой, представляют диаметрально противоположные концепции: одни считают, что имя собственное не несет в себе «понятие», другие же, наоборот, доказывают, что омонимы обладают такой категорией.

Ф.И. Буслаев, аргументируя положение о том, что имена собственные могут обладать значением, писал: «имена собственные, которыми мы означаем представление неделимое, суть такие же общие понятия, как и имена нарицательные» [Буслаев 1959, 6]. Эту точку зрения поддерживали А. А. Потебня, Л. В. Щерба и др.

Несмотря на множество точек зрения на данную проблему, мы разделяем точку зрения К. С. Аксакова, что «собственное имя перестает иметь значение и становится только обозначением предмета» [Суперанская 2007, 58], которую также поддерживали В. В. Виноградов, Л. А. Булаховский, А. А. Реформатский, современные советские лингвисты О. С. Ахманова, О. Д. Митрофанова, В. Н. Михайлова, В. И. Чернышев и др. Однако следует упомянуть о том, что имена собственные можно разделить на «семантически наполненные» и «семантически ненаполненные». Семантически наполненные имена собственные обладают прозрачной внутренней формой, исторической или культурологической аллюзивностью,

яркой образностью. Внутри этих слов, в их семантике, заложены определенные качества, за которые она была носителем или предметом. Семантически ненаполненные имена собственные не несут в себе смысловой нагрузки и просто называют предмет [Газизова 2009, 44].

Соответственно подходы к их переводу также разнятся. В случае с семантически наполненными именами собственными, проводится семантический анализ, вычленяются главные семы, на основании которых в языке подбирается аналог. Для семантически ненаполненных имен существуют такие способы перевода как транскрипция, транслитерация или калькированный перевод. В некоторых случаях можно также прибегнуть к генерализации или опущению, что можно увидеть в примерах в практической главе исследования.

#### ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

Итак, проанализировав весь вышеизложенный материал, можно сделать следующие выводы:

1. Реалия это единица безэквивалентной лексики, чаще всего, точно эквивалента одного слова не существует в другом языке.
2. Реалии делятся на группы, каждая из которых включает в себя мелкие подгруппы
3. В реалиях наиболее наглядно проявляется близость между языком и культурой, появление новых реалий в культурной жизни общества, приводит к тому, что они также появляются и в языке.

Изучение реалий тесно связано как с изучением языка, так и с различными его аспектами (стилистика, лексикология), и такими отдельными науками как лингвокультурология и лингвострановедение. Реалии неотъемлемая часть языка, функции которой остаются не до конца изученными, несмотря на огромное количество трудов по данной теме. Кроме того, реалии стоит отличать от терминов, ведь реалии появляются и исчезают одновременно с изменениями в языке, являются реакцией народа на те или иные исторические, социальные культурные и экономические

события, в то время как термины созданы искусственно, для описания какого – либо, обычно научного явления.

В следующей главе, мы рассмотрим развитие перевода в России. В дальнейшем исследовании, мы распределим реалии, выбранные методом сплошной выборки, согласно классификации Виноградова, так как она охватывает все аспекты жизнедеятельности человека, где можно встретить реалии. Затем, проведем семантический анализ, используя методику Стернина И.А. После того, как мы выявим значение слова, в русскоязычном тексте мы выявим эту же реалию и рассмотрим, при помощи какого метода она была переведена, и чем обусловлен данный выбор.

## ГЛАВА 2. ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

### 2.1. Понятие художественный перевод

Перевод, начиная с незапамятных времен, имел огромное значение в жизни людей, так как общество всегда стремилось к коммуникации. Одним из важных свойств является тяга к взаимодействию, сравнению себя с другими культурами, интерес к различиям и сходствам жизнедеятельности другой нации. Для достижения этой цели перевод подходит самым наилучшим способом, так как помогает стереть границы между культурами, в то же самое время, перевод помогает сделать межкультурные отличия более явными.

Древнегреческий историк Геродот Галикарнасский утверждает, что перевод является одним из древнейших искусств и считался профессией еще в седьмом веке до нашей эры [Цхведиани, Ломтадзе 2016, 241].

Таким образом, перевод является одной из ключевых составляющих в диалоге культур, так как посредством перевода происходит соприкосновение одного народа с культурной составляющей другого. Грузинская исследовательница Д.Панджикидзе, в своей монографии «Вопросы теории художественного перевода» пишет: «перевод не есть монолитное произведение, он амбивалентен по своей природе. В переводе друг с другом сливаются две различные культуры, вместе с тем он предстает как плод реализации потенции двух разных языков и как результат выражения творческой энергии двух различных индивидов на базе разных языков. Говоря иначе, перевод есть синтез двух структур, где чужой и родной языки превращены в художественное качество» [Панджикидзе, 2005, 26].

Ввиду того, что одним из важных компонентов жизни и культуры нации является художественные произведения, встает вопрос о таком направлении перевода, как художественный перевод, которые многие теоретики считают невозможным. Однако, ряд ученых все же считает, что

художественный перевод по праву может считаться одним из направлений перевода. Например, В.Н. Комиссаров под художественным переводом понимает «перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя» [Комиссаров 1990, 134]. В.В. Сдобников и О.В. Петрова разделяют его мнение, говоря о том, что : «художественным переводом называется перевод произведений художественной литературы, основная задача которого заключается в порождении на переводимый язык речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие на получателя перевода» [Сдобников 2006, 25].

Т.А. Казакова, считает, что понятие «художественный перевод» имеет право на существование, однако уточняет, что оно является расплывчатым, несформированным до конца, и большая часть понятий художественного перевода сводится к тому, что: «перевод – это естественный сплав науки и искусства» [Казакова 2002, 12]. В то же время, она считает необходимым провести границу между такими понятиями как «художественный перевод» и «перевод художественной литературы». По ее мнению, художественный перевод отражает свойство самого перевода, он предполагает трансформацию подлинника с имеющимися выразительными средствами ПЯ, в то время как под переводом художественной литературы понимается перевод характер переводимых текстов. Перевод художественного текста, необязательно может носить качества художественного. Например «коммерческий» перевод, который выполнен на скорую руку, либо последовательный перевод памятников письменности или важных документов, которые могли бы служить справочным материалом.

Таким образом, если обобщить все приведенные выше понятия. Мы приходим к тому, что художественный перевод – это перевод текстов, при котором он трансформируется на ПЯ с использованием различных средств выразительности ПЯ.

К художественному переводу всегда предъявлялось много требований, и как отмечает английский лингвист Т.Сейвори, противоречивых, которые он называет парадоксами: перевод должен передавать слова и мысли оригинала, читаться и как перевод, и как оригинал, отражая стили и оригинала, и переводчика, будучи современным и переводчику, и оригиналу [Швейцер 1988, 56].

В настоящий момент, в России перевод художественных произведений широко востребован, в связи с высоким интересом к иностранной литературе. Однако переводчиком может стать человек даже без специального образования, главное переводить быстро. В связи с чем, в произведении появляется много ошибок, нестыковок и «ляпов» которые дискредитируют в глазах читателя как автора и произведение, так и переводчика [Модестов].

И.Р Цхвидиани предлагает следующие критерии к художественному переводу, которые отражают современные тенденции и признаются большинством теоретиков и практиков. Это те критерии, которые на нынешнем этапе почти не вызывают спора:

1. Перевод должен как можно более точно передавать не только содержание, но и художественную сторону оригинала; в переводе должно соблюдаться единство формы и содержания;

2. На переводе должны быть заметны следы соответствующей эпохи;

3. В переводе должен осуществиться синтез чужой и родной культуры;

4. Перевод должен учитывать своего читателя, хотя и повышать его уровень.

Таким образом, мы приходим к заключению, что перевод художественного текста должен как можно более точно передавать художественную сторону оригинала с использованием различных средств выразительности ПЯ.

## 2.2. История развития перевода в России

Традиции перевода в России складывались веками. Свои работы на эту тему представляли такие ученые как Ю. Д. Левин, Е. Г. Эткинд, С. Матхаузерова, П. М. Топер, А. В. Федоров и другие. В отечественной литературе, впервые, этот термин был употреблен в 1927 году, А.В. Федоровым, первая монография на эту темы вышла уже спустя 2 года в Харькове, под авторством А.М. Финкеля [Левин 1985, 145].

Однако, следует заметить, что из проблемы историко – литературной перевод стал проблемой лингвистической лишь в 50-е годы прошлого столетия, что позволяет называть перевод, в том числе и художественной, относительно молодой наукой. Кроме того, само определение перевода до сих пор вызывает бурные дискуссии [Топер 2001, 188].

Изначально, интерес к переводу в нашей стране возник в 20 – е года XX века. В то время начали выработываться основные принципы, которые должны быть использованы при переводе. Этот период в развитии переводческих традиций неразрывно связан с именами К. Д. Бальмонта, А. А. Блока, А. А. Потебни, но самый заметный след оставил В. Я. Брюсов [Федоров]. Те положения, которые выдвигал В.Я Брюсов в своей статье «Фиалки в тигеле» (1905), впоследствии получают развитие у разных теоретиков перевода. Отдельно стоит отметить, что В.Я Брюсов понимает под «методом перевода». По его мнению метод перевода – это «выбор того элемента, который считаешь наиболее важным в переводимом произведении. В то же самое время, В.Я Брюсов выступает против сложившихся в то время воззрений, и говорит о том, что переводчик осознанно выбирает элементы перевода, а не следует традиции [Брюсов 1989, 189].

Переводческая и критическая деятельность Брюсова занимает отдельное место в развитии переводческой традиции в России. В своих ранних работах В.Я Брюсов настаивал на том, что должна существовать некая «золотая середина», переводчик должен избегать вольности и

буквализма, сохраняя авторский стиль и привнося что-то свое, перевод должен быть сотворчеством, с сохранением изначального смысла. Позже, однако, ученый стал бороться за буквализм, который он отрицал на ранних этапах своей деятельности. В.Я Брюсов пишет, что в переводе должны быть сохранены не только отдельные фразы и стилистические приемы, свойственные исходному тексту, но и грамматическая форма [Гаспаров 1971, 103].

Однако следует отметить, что до В.Я Брюсова также существовала традиция буквального перевода. Если обратиться к ранним периодам переводческой деятельности в нашей стране, то следует отметить то, что А.А. Фет в своих переводах также стремился к буквализму. Фет оставлял в переводах из Гете чуждую лексику: “Куда ж ты прочь,/Мельника дочь?” (“Куда ж ты прочь” — калька с немецкого “Wohin du fort”) [Топер 2001, 186]. Впоследствии, те переводчики, которые являлись последователями Фета, также сохраняли это стремление к буквализму. В.Н Набоков, чей перевод «Евгения Онегина» принято считать одиозным примером буквализма, говорил: «“...ради моего идеала, буквализма, я пожертвовал всем (изяществом, благозвучием, ясностью, хорошим вкусом, современными оборотами речи и даже грамматикой) — всем, что щепетильный подражатель ставит выше правды». В четырехтомном переводе В.Н Набокова перевод самого текста занимает часть первого тома, остальную же его часть и три других тома занимают предисловие, комментарий и разные сопровождающие тексты [Топер 2001, 186]. Таким образом, мы можем прийти к выводу, что на протяжении долгого времени, буквализм являлся главной переводческой традицией в России.

В 1918 году, М.Горький создает издательство «Всемирная литература», тем самым открывая новый период в истории развития перевода в России. В задачи издательства входил перевод и издания основных мировых произведений в России. Издательская деятельность была поставлена на научную основу, а в состав редакционной коллегии входили

Ф, Д, Батюшков, А, А, Блок, А. М, Горький, Н, Гумилев, Е, И, Замятин, М, Л. Лозинский, К. И. Чуковский. В редакционной работе также участвовали К, Д. Бальмонт, В. Я. Брюсов, В. М. Жирмунский, Ф. Сологуб, М. Цветаева и др [Батюшков 1920, 7]. Годом позже издательство выпускает брошюру «Принципы художественного перевода» которая определила дальнейшую переводческую традицию в России. Принципы, сформированные там, звучали следующим образом:

1. Внимание к стилю произведения
2. Перевод должен хорошо звучать по-русски.
- 3 Переводчик должен иметь схожее мировоззрение с автором.
4. Перевод такое же искусство, как и любое другое
5. Перевод творчество, ограниченное исходным материалом

6. Переводчику должно быть присуще чувство меры, стиля; он должен обладать особым чувством и чутьем. Переводчик должен знать не только язык, но и обстоятельства написания текста

7. Переводчиком нужно родиться

Долгое время эти требования не оспаривались [Батюшков 1920, 8].

В 20-40-е годы проблемой перевода серьезно занимались А. В. Федоров, М. П. Алексеев, А. М. Финкель, К. И. Чуковский, А. А. Смирнов. В этот период появляются переводы ориентированные на строгую передачу оригинала на русский язык. Это «Песнь о Роланде» в переводе Б. И. Ярхо и романы Диккенса в переводах и под редакцией Е. Л. Ланна. Данные произведения вызывают бурную дискуссию в обществе, вследствие чего тезис о том, что произведения должны хорошо звучать по-русски, был сформирован еще тверже [Швейцер 1973, 114].

Однако, встречаются произведения, которые можно отнести к вольному направлению перевода. Например А.М Волков Волшебник изумрудного города (1939) на основе сказки Ф.Баума «Волшебник из страны Оз», А.Н Толстой «Золотой ключик или приключения Буратино» (1936) по мотивам К.Коллоди «Приключения Пиноккио. История деревянной куклы».

После 1953 года появились два направления: художественным переводом занялось литературоведение, всеми остальными видами - лингвистика, которая претендовала на создание единой теории перевода. В рамках литературоведения продолжали работать Чуковский, появляются статьи Кашкина; чуть позже переводятся книги Г. Р. Гачечиладзе, И. Левого, появляются работы Е. Г. Эткинда. Большое значение имели сборники «Мастерство перевода», которые выходили с 1959 года и создавались как место для дискуссий и обмена мнениями о важнейших проблемах теории и истории перевода. Принципы, выработанные вначале, уточняются и дополняются [Швейцер 1976].

С середины 60-х годов намечается новая тенденция связанная с повышенным интересом к психологическим аспектам проблемы перевода. И, несмотря на то, что интерес к этому проявлял К. Чуковский еще в 1919 году, полностью идея о том, что психология является важным аспектом в процесс перевода, была сформирована лишь в 1966 Б.С Мейлахом в статье «Психология художественного перевода как научная проблема». В статье высказывалось мнение, что переводчик выбирает эквиваленты оригиналу руководствуясь не только интуицией, но и рациональным подходом [Брандес 2001].

В настоящее время существует несколько традиций или моделей перевода, рассмотрим наиболее употребляемые модели – ситуативную, трансформационную и семантическую [Комиссаров 202, 150].

**1. Ситуационная модель перевода.** Данная модель представляет собой понятие о том, что любую ситуацию можно описать при помощи языковых средств любого языка. Если в языке нет названия для определенных реалий, все равно есть возможность создать новые единицы в этом языке, или описать такие элементы, сочетая уже существующие единицы. Таким образом, данная модель предполагает, что переводчик знакомясь с текстом, определяет ситуацию, которая в ней описана, и передает с помощью существующих средств выразительности ПЯ.

**2. Трансформационная модель перевода** пытается объяснить, каким образом выбираются синтаксические структуры в переводе. Она основывается на принципах трансформационной грамматики, предполагает существование в языке рядов связанных между собой синтаксических структур. В таких трансформационных рядах отделяют ядерные структуры, в которых связи между элементами структуры наиболее понятны и просты, и трансформы (производные структуры), которые выводятся из ядерных структур согласно определенным трансформационным правилам. Данная модель предполагает, что процесс перевода это ряд трансформаций, производимых в двух языках, и основана на том, что ядерные структуры двух языков могут быть более схожи друг с другом, чем производные структуры. Такая модель перевода заключается в том, что перевод происходит в три этапа. На первом этапе производная структура сводится к ядерной структуре ИЯ, затем, на втором этапе, осуществляется переход ядерной системы ИЯ в ядерную систему ПЯ, в заключении на третьем этапе, ядерная структура ПЯ переходит в производную.

**3) Семантическая модель перевода.** Эта модель пытается распространить на перевод процедуру компонентного анализа, которая применяется в лингвистике. Это позволяет разбивать значение единиц языка на более простые элементарные смыслы — семы, и такие значения рассматриваются как набор таких сем. Допускается, что переводческий процесс осуществляется в два этапа. Сначала переводчик определяет семный состав отрывка оригинала и решает, какие из сем важны для коммуникации и какие необходимо передать в переводе. На втором этапе в языке перевода отбираются единицы, в значения которых входят как можно больше сем оригинала, в первую очередь, релевантных. Количество общих сем определяет степень приближения перевода к оригиналу.

В заключении можно сказать, что перевод в России имеет долгую историю развития, в ходе которой вырабатывались и переосмысливались различные подходы к переводу. Кроме того, долгое время переводом в

России занимались не только ученые – лингвисты, но и ученые – литературоведы, что позволило рассматривать перевод с разных сторон, и сделать концепции перевода более полными.

### 2.3. Междисциплинарный подход к исследованию

В конце XX исследователи из различных областей науки заговорили о том, что бы сделать перевод наукой междисциплинарной, так как он входит в сферу научных интересов не только лингвистики, но и других областей, таких как: психология, философия, культурология и социология. В настоящее время, стоит вопрос о возможном синтезе гуманитарных и естественных наук. О продуктивности такого слияния говорят В.В Иванов и А.В Михайлов, а в 2001 году Н.А Кузьминой был обоснован синергетический подход к процессу перевода [Кузьмина 2001, 97], [Михайлов 2001, 217].

Для современного переводоведения, основным методом подхода к переводу является рассмотрение процесса перевода в рамках теории межкультурной коммуникации. В свою очередь, данный метод берет свое начало от французского интерпретативного переводоведения, которое в свою очередь отталкивается от того, что переводчик является вторичной языковой личностью. Переводчик – посредник, который способствует сближению своей и чужой культуре, и в идеале должен принадлежать обоим. Формирование вторичной языковой личности – сложный и трудоемкий процесс. Осваивая ассоциативно – вербальную сеть исходного языка, переводчик должен приблизиться к пониманию иной картины мира, для чего необходимо иметь представление о системном характере культуры, национальном культурном мире и базовых концептах ментальности и языка [Зинченко 2003, 152].

В современной лингвистике не принято абсолютизировать этап понимания оригинала. Специалисты предпочитают говорить о «герменевтике перевода», считая, что понимание текста хоть и является важной категорией, но не является ведущей [Семко 1998, 112].

**Герменевтика** (др. греч *ἑρμηνευτική* — «искусство толкования», от *ἑρμηνεύω* — «толкую», этимология которого неясна) – это искусство понимания и интерпретации текстов, в том числе и классической древности, а также направление в философии XX века, выросшее на основе интерпретации литературных текстов [Бетти 2011, 18][Гадамер 1988, 34]. Оставаясь верными своим методам, лингвисты формулируют выводы, наблюдая за всеми видами перевода. Так, например, опираясь на исследования технического перевода, можно утверждать, что «неполное понимание оригинала не всегда ведет к ошибочному переводу» [Семко 1998, 112].

Все теории перевода, тем или иным осмысляющие проблему понимания текста, ссылаются на какие-либо направления в герменевтике. Предложенный Кишкиным и Гачечиладзе метод «реалистичного» перевода, в котором ученые предлагают увидеть стоящую за текстом и закрепленную в нем реальность соотносится с натуралистическим направлением герменевтики. Для натуралистического направления герменевтики характерна интерпретация возвращающая читателю знания об объекте, стоящем за текстом [Борев 1985, 47].

Синтаксический анализ, широко употребляемый при машинном переводе, восходит к школам грамматической интерпретации, появившихся еще в Средние века и Новое время [Рузавин 1985, 167].

Согласно Шлейермахеру «Грамматическая интерпретация» устанавливает «буквальный смысл» (*sensus litteralis*) произнесенной или написанной речи; поскольку языков много и единого языка не существует, кроме того, с течением времени тексты могут стать частично непонятными, «грамматическая интерпретация» охватывает исторические и социокультурные традиции, присутствующие в языковом выражении интерпретируемого, снимая чуждость текста в его реконструкции, «перевод» (при необходимости – опираясь на грамматику соответствующей эпохи [Шлейермахер 2004, 146].

Таким образом, мы видим, что теория перевода наиболее тесно связана с таким направлением философии как герменевтика, и многие научные подходы к переводу, восходят к истокам герменевтической науки.

#### 2.4. Перевод как герменевтическая проблема

Перевод всегда был связан с таким направлением в философии как герменевтика. Однако герменевтика понимает перевода гораздо шире, чем просто взаимодействие между двумя языками. Перевод может быть и внутриязыковым, когда мы пытаемся понять написанный текст или речь собеседника. Ф. Шлейермахер писал, что любое общение всегда предполагает акт перевода-понимания [Шлейермахер 2000]. Известный литературный критик Дж.Р. Стайнер, в своей книге «После Вавилона» (1975) пишет, что понять текст – значит перевести его [Штайнер 1975, 17]. Таким образом, можно предположить, что «внутренний» перевод, то есть толкование текста в рамках одного языка, может представлять собой дополнение «внешнего» перевода. Переводом также можно назвать любое художественное произведение. М.Цветаева считала, что всякое поэтическое творчество это перевод с внутреннего на внешнее, с духовного на материальное [Эфрон 1966, 178].

Понимание перевода как диалога, движения в межкультурном пространстве, восходит к немецким романтикам (Ф. Шлейермахер, Ф. Шлегель). В романтизме переводчик является невидимой фигурой в услужении авторитетов – авторов, однако, переводчику свойственно нежелание сливаться с коллективным сознанием, которое, переводя, присваивает чужое, приспособливает его к своему чувству, потребностям [Венедиктова 2004, 239].

Шлейермахер выделял два подхода к переводу. По его мнению, переводчик либо оставляет в покое автора и заставляет читателя двигаться ему навстречу, либо оставляет в покое читателя и тогда идти навстречу приходится писателю. Первый метод нацелен на то, что бы создать у читателя впечатление, будто бы он является носителем языка. Однако, этого

не всегда возможно добиться, потому что широкая публика не всегда может постичь дух иностранного языка и в таком случае переводчик и сам перевод останутся непонятым. Таким образом, если переводчик избирает этот путь, он должен создать особый язык, который чужд родному языку и имеет отдаленное сходство с ИЯ. Это подразумевает собой, что сталкиваясь с трудностями при понимании перевода, читатель отдаленно видит истинный облик оригинала. Самое сложное в этом способе это сохранить чувство меры при создании особого языка.

Второй метод нацелен на то, что бы сделать автора современником читателя, пишущим на его родном языке. Следование этому подходу ставит перед переводчиком задачу узнать, как бы изменились мысли автора, если бы он говорил на ПЯ. Шлейермахер считает это практически недостижимым и отдает предпочтение первому методу. Он все время старался вывести переводчика за рамки текста, рассматривая его как прозрачное стекло, через которое автор смотрит на читателя. Однако, на практике получил распространение именно второй метод, что приближало перевод к пересказу [Шлейермахер 2000]. Похожие идеи высказывал Юджин Найда. Основываясь на анализе Библии, он предлагал различать два вида эквивалентности – формальный (*formal correspondence*) и динамический (*dynamic equivalence*). Формальная представляет собой строгое следование за оригиналом с последующим воспроизведением особенностей форм текста ИЯ в ПЯ, что часто приводит к изменению грамматической и стилистической формы ПЯ, искажению сообщения. Динамической же форме свойственно то, что она стремится добиваться того же воздействия на читателя, что и оригинальный текст. Соответственно здесь перевод должен звучать так, как будто автор писал его на ПЯ [Найда 1969, 23].

Эти подходы находят отражение в отечественной переводоведческой школе, которая ставила перед переводчиком задачу отречься от себя и вникнуть в мир автора, в то же самое время подчеркивала важность

переводчика как творца и со-творца. Одновременно это накладывалось на представление об «общежителности» умка переводчика и уникальной способности русского языка к принятию новых форм [Чуковский 1968, 47]. Впрочем, о последнем писал еще А.С Пушкин, подчеркивая, что русский язык очень гибкий и мощный в оборотах и средствах [Пушкин 1978, 371].

Таким образом, для романтиков текст и автор выступают главной величиной при переводе, а сохранение исходных языковых форм при переводе являются предпочтительными.

Интересны также взгляды на перевод Ганса Георга Гадамера, которого называют «отцом» современной герменевтики. Для Гадамера перевод является диалогом, и для того, что бы в него вступить, необходимо принять взгляды и устои собеседника, а его слова за истину, таким образом, двое коммуникантов объединены одной целью и желанием ее достичь. Для Гадамера был важен обмен мнениями, постановка вопросов в процессе разговора как модели перевода. Иными словами перевод текста зависит от того какие вопросы «задает» к нему переводчик, а значение выступает не объектом, который можно найти в тексте, а феноменом, который происходит при взаимодействии текста и переводчика [Гонсалез 2006, 323].

Для Гадамера главной герменевтической процедурой является применение, усилие направленно на то, что бы «переместиться» в ситуацию автора, а не приближать ее к реалиям ПЯ. Ввиду этого, философ выводит такое понятие как **слияние горизонтов** уже имеющегося и вновь приобретаемого [Гадамер 1988, 450]. Горизонт являет собой определенный язык, культуру, исторический период, к которой принадлежит и текст и переводчик, и выражается посредством языковой среды. Эта «принадлежность» выступает в качестве общего интереса, и в то время как переводчик старается понять текст, горизонты сливаются, и перевод становится возможным [Палмер 1969, 209]. Переводчик воспроизводит текст, руководствуясь пониманием смысла, сказанного в этом тексте: «речь здесь идет об истолковании, а не о простом повторении того же самого

процесса». Кроме того, переводчик не может оставить в тексте то, что совершенно неясно ему самому, в этом случае он вынужден разъяснить это читателю так, как понимает он сам. По словам Гадамера «всякий перевод, серьезно относящийся к своей задаче яснее и примитивнее оригинала» [Гадамер 1988, 365]. Ряд отечественных ученых оспаривали такой подход к переводу. Например С.А Семко Г.П Рябов считали, что нельзя с полной уверенностью заявлять, что более ясный по сравнению с оригиналом перевод передает мысли автора [Семко 1998, 112], а К.И Чуковский выступал за то, что неясное в оригинале должно оставаться неясным и в переводе. Чуковский отнюдь не призывал к дословному переводу, скорее он ставил перед переводчиком сверхзадачу – понять, что означает данная неясность, а потом попытаться сохранить ее в ПЯ. Здесь интересно отметить то, что западные теоретики и критики, в частности французские, считали, что неясные моменты в переводе допустимо оставить только в самых крайних случаях [Кари 1965, 442]. Гадамер, однако, и не заботился о том, что бы воспроизвести мысли автора, гораздо больше его волновало то, что текст, проходя через сознание переводчика, утрачивает часть изначально присущих ему смыслов.

Если же ранее у ученых-герменевтов абсолютной величиной выступал автор, Гадамер впервые возводит в эту величину текст и множество заключенных в нем смыслов. Диалог ведется не между автором и читателем, но между читателем и текстом. Читатель проецирует на себя текст, его горизонт сливается с текстовым, не замыкаясь только на задумке автора. Таким образом, концепция Гадамера дает переводчику полное право на сотворчество.

В заключении можно выделить следующие моменты, которые могут послужить методологической базой исследования:

- мысль Шлейермахера об особом языке перевода, в ходе которого происходит совмещение своего и чужого

- представление о переводе как диалоге, цель которого – взаимопонимание

- слияние горизонтов и концепция Гадамера о переводе как сотворчестве.

## 2.5. Способы перевода реалий

Реалии – особая группа лексики, которая требует тщательного подхода при переводе. Перевод реалий представляет большие сложности ввиду того, что в большинстве случаев в ПЯ отсутствует объект обозначаемый реалией в ИЯ. Именно поэтому, при переводе реалий необходимо использовать различные переводческие трансформации, которые являются «разнообразными межъязыковыми преобразованиями, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода») вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков» [Бархударов, 190].

В.Н комиссаров выделял следующие пять способов перевода реалий:

1) **Займствования**, которые воспроизводят в ПЯ форму или произношение реалий;

2) **Кальки** – воспроизводят поморфменный состав слова или словосочетания;

3) **Аналоги**. Представляют собой наиболее близкое по значению слово в ПЯ

4) **Соответствия**. Лексические замены, которые формируются в процессе переводческих трансформаций;

5) **Описание**. Используется только тогда, когда все вышеперечисленные способы не подходят [Комиссаров , 149]

Иногда аналоги реалий, употребленный несколько раз при переводе, становятся обычными и часто употребляемыми в языке перевода. Таким образом, происходит процесс создания новых фразеологических оборотов. Принимая во внимание тот факт, что реалии также можно воспринимать как

грамматические структуры, а не только как лексические единицы, можно выделить следующие три способа перевода реалий на русский язык:

1) **Нулевой перевод.** В этом случае грамматическая безэквивалентная единица опускается при переводе либо заменяется лексической единицей, близкой по смыслу;

2) **Приближенный перевод,** при котором реалия частично передана в переводном тексте;

3) **Трансформационный перевод,** при котором реалия подвергается различным трансформациям, в ходе которых ее передача в тексте становится возможной;

Следует отметить, что при переводе реалии, переводчики часто отдают предпочтение трансформационному переводу и при передаче реалии-лексической единицы. Этот метод включает в себя следующие техники перевода:

1) **Конверсия.** Данный способ перевода предполагает что грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу переводящего языка с иным грамматическим значением. Замене может подвергаться грамматическая единица исходного языка любого уровня (словоформа, часть речи, член предложения и.т.)

2) **Уподобление.** При уподоблении исходным формам в ИЯ и ПЯ придаются общие грамматические формы. Данный способ перевода чаще всего используется при отсутствии грамматической формы в ПЯ.

2) **Антонимический перевод.** Замена отрицательной структуры исходного текста утвердительной, или наоборот, при этом единица исходного языка может заменяться не только единицей противоположной по структуре, но и единицей противоположной исходной по семантике.

3) **Развертывание.** В этом случае синтетическая форма реалии переходит в аналитическую при переводе, где несколько грамматических значений оформляются отдельными грамматическими элементами;

4) **Стяжение** заключается в компрессии грамматической формы при переводе, чаще всего такой трансформации подвергаются видовременные формы глагола, герундий, фразовые глаголы и.т.д [Казакова 2001, 45]

К выше представленным способам перевода А.Д Швейцер добавляет так же гиперонимическую трансформацию, при которой на первом месте стоит не сама реалия, а ее функциональная роль [Швейцер 1988, 113].

Все способы перевода реалий могут быть отражены в виде следующей схемы:

1. Транскрипция и транслитерация;
2. Калькирование;
3. Перевод с использованием функционального аналога;
4. Описательный перевод;
5. Трансформационный перевод;
6. Опускание реалии в переводе.

Переводческая транскрипция это формальное пофонемное воссоздание исходной лексической формы языка с помощью фонетических средств ПЯ, транслитерация же являет собой побуквенной воссоздание исходной формы языка с использованием алфавита ПЯ, при этом исходное слово в переводном тексте представляется в форме, приспособленной к произносительным характеристикам переводящего языка [Казакова 2001, 47]. Транскрипция и транслитерация используется при переводе имен собственных и нарицательных, в том случае, когда переводчик хочет сохранить национальный колорит или если реалия является основной темой высказывания и ее никак нельзя выпустить из текста. В некоторых случаях транскрипция и транслитерация употребляются с комментариями переводчика, поскольку неизвестная реципиенту единица должна быть объяснена каким – либо образом, если ее значение невозможно установить из контекста. При транскрипции или транслитерации также часто

используется такой переводческий прием, как освоение, который состоит в «адаптации иноязычной реалии, т. е. придания ей на основе иноязычного материала обличия родного слова» [Влахов, Флорин 1980, 89].

Калькирование являет собой способ перевода, при котором составные части безэквивалентной единицы заменяются на их буквальные соответствия на языке перевода. При калькировании может изменяться порядок слов в предложении, количество слов в фразе или словосочетании, падежные формы, склонение. Перевод реалии таким способом представляет собой заимствование путем буквального перевода слова или оборота. Калькированию чаще всего подвергаются реалии – словосочетания, нежели реалии – отдельные слова [Латышев 2000, 149]. Полукалька же не что иное как передача одной составной части реалии в то время как вторая часть передается с помощью транскрипции и транслитерации. Данную трансформацию А.Д. Швейцер называет интергипонимическим способом перевода реалии. Интергипонимический перевод — это «замена одного видового понятия другим в рамках единого родового понятия» [Швейцер 1988, 154].

Аналоговый перевод предполагает передачу оригинальной реалии в тексте с помощью функциональных аналогов в ПЯ, однако эти аналоги не схожи по функциям. Другими словами, они являются аналогами только в дано конкретном контексте. В общем смысле суть этого приема можно объяснить тем, что «одна и та же предметная ситуация изображается в переводящем языке на основе различных, хотя и взаимосвязанных признаков» [Бреус 2000, 108].

В тех случаях, когда безэквивалентная реалия может быть мало известна потенциальной аудитории перевода. В таком случае наиболее оптимальных вариантов перевода является описательный перевод, поскольку в этом случае можно не только ощутить национальный колорит контекста, но и понять сущность самой реалии. Когда мы говорим об описательном переводе, нельзя не отметить такой способ как *переводческое*

*примечание*, которое часто бывает необходимо при переводе реалий, которые являются аллюзией на какой либо известный исторический или литературный персонаж. В таких случаях можно использовать транскрипцию, транслитерацию или кальку, снабдив ее сноской с указанием информации. Если же персонаж, который послужил предметом аллюзии, не является широко известным, можно заменить его с помощью функционального аналога, заменив известный персонаж страны оригинала на известный персонаж переводящей страны. Однако, в общественно – политическом дискурсе такая замена может быть неуместной.

Опущение реалии часто расценивается как отказ передавать национальный колорит текста. В этом случае реципиенту перевода понятна суть реалии, однако культурный и ментальный колорит остается не переданным. С другой стороны, в научных источниках отмечается, что перенасыщение текста перевода национальным колоритом и спецификой культуры может также привести к «нарушению адекватности в переводе» [Швейцер 1988, 153].

В заключении следует отметить, что выбор способа перевода реалии зависит от авторской задумки, подхода переводчика к переводу, а также известности самой реалии. Если реалия известна аудитории, на которую направлен перевод, то подойдут калькирование, транскрипция и транслитерация, если реалия неизвестна, не несет смысловой нагрузки можно использовать опущение или передать реалию с помощью функционального аналога.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Во второй главе, посвященной художественному переводу и его особенностям, мы выяснили, что четкого определения самого художественного перевода, к настоящему моменту не существует. Различные ученые вкладывают в это понятие свои смыслы. Например, принято считать, что перевод является слиянием двух культур, вместе с тем он предстает как плод реализации потенции двух разных языков и как результат выражения творческой энергии двух различных индивидов на базе разных языков. Говоря иначе, перевод есть синтез двух структур, где чужой и родной языки превращены в художественное качество. В.Н Комиссаров под художественным переводом понимает «перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя». В.В. Сдобников и О.В Петрова разделяют его мнение, говоря о том, что: «художественным переводом называется перевод произведений художественной литературы, основная задача которого заключается в порождении на переводимый язык речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие на получателя перевода». Т.А Казакова, считает, что понятие «художественный перевод» имеет право на существование, однако уточняет, что оно является расплывчатым, несформированным до конца, и большая часть понятий художественного перевода сводится к тому, что: «перевод – это естественный сплав науки и искусства». Несмотря на то, что для каждого ученого термин художественный перевод означает свое, все они сходятся в том, что данный вид перевода предполагает собой эстетическое воздействие на читателя, и являет собой особую форму искусства.

История перевода в России имеет многовековую историю, в течение которой преобладали такие традиции перевода как буквализм и перевод как сотворчество, которые модернизировались соответственно с требованиями и духом времени. Однако, следует заметить, что из проблемы историко –

литературной, перевод стал проблемой лингвистической лишь в 50-е годы прошлого столетия, что позволяет называть перевод, в том числе и художественной, относительно молодой наукой. В 1918 году, М.Горький создает издательство «Всемирная литература», тем самым открывая новый период в истории развития перевода в России. Вкратце, главные положения, выработанные издательством, сводились к тому, что необходимо уделять должное внимание задумке автора, не забывая о том, что перевод это такое же творчество, правда, ограниченное авторским материалом. Однако встречались произведения, которые можно отнести к вольному направлению перевода. Например А.М Волков Волшебник изумрудного города (1939) на основе сказки Ф.Баума «Волшебник из страны Оз», А.Н Толстой «Золотой ключик или приключения Буратино» (1936) по мотивам К.Коллоди «Приключения Пиноккио. История деревянной куклы». После 1953 года появились два направления: художественным переводом занялось литературоведение, всеми остальными видами - лингвистика, которая претендовала на создание единой теории перевода. В рамках литературоведения продолжали работать Чуковский, появляются статьи Кашкина; чуть позже переводятся книги Г. Р. Гачечиладзе, И. Левого, появляются работы Е. Г. Эткинда. Большое значение имели сборники «Мастерство перевода», которые выходили с 1959 года и создавались как место для дискуссий и обмена мнениями о важнейших проблемах теории и истории перевода. Принципы, выработанные вначале, уточняются и дополняются. С середины 60-х годов намечается новая тенденция, связанная с повышенным интересом к психологическим аспектам проблемы перевода. В настоящее время перевод осуществляется по трем основным моделям (семантическая модель, трансформационная модель и ситуационная модель) которые вобрали в себя все значимые достижения в области перевода.

Перевод считается проблемой междисциплинарной, и входит в сферу научных интересов не только лингвистики, но и других областей, таких как:

психология, философия, культурология и социология. Для современного переводоведения, основным методом подхода к переводу является рассмотрение процесса перевода в рамках теории межкультурной коммуникации. В свою очередь, данный метод берет свое начало от французского интерпретативного переводоведения, которое в свою очередь, отталкивается от того, что переводчик является вторичной языковой личностью. Переводчик – посредник, который способствует сближению своей и чужой культуре, и в идеале должен принадлежать обоим. Формирование вторичной языковой личности – сложный и трудоемкий процесс. Осваивая ассоциативно – вербальную сеть исходного языка, переводчик должен приблизиться к пониманию иной картины мира, для чего необходимо иметь представление о системном характере культуры, национальном культурном мире и базовых концептах ментальности и языка. Кроме того, перевод связан с герменевтикой. **Герменевтика** (др. греч *ἑρμηνευτική* — «искусство толкования», от *ἑρμηνεύω* — «толкую», этимология которого неясна) – это искусство понимания и интерпретации текстов, в том числе и классической древности, а также направление в философии XX века, выросшее на основе интерпретации литературных текстов. Для нашего исследования важны следующие моменты, выделенные учеными – герменевтами:

- мысль Шлейермахера об особом языке перевода, в ходе которого происходит совмещение своего и чужого
- представление о переводе как диалоге, цель которого – взаимопонимание
- слияние горизонтов и концепция Гадамера о переводе как сотворчестве;

Реалии также требуют и особого подхода при переводе. Следует отметить, что выбор способа перевода реалии зависит от авторской задумки, подхода переводчика к переводу, а также известности самой реалии. Все способы перевода реалий могут быть отражены в виде следующей схемы:

1. Транскрипция и транслитерация;
2. Калькирование;
3. Перевод с использованием функционального аналога;
4. Описательный перевод;
5. Трансформационный перевод;
6. Опускание реалии в переводе.

Таким образом, мы видим, что исследования проведенные теоретиками и практиками перевода в области художественного перевода и перевода реалий, позволяют современному переводчику перевести реалию с минимальной потерей изначального смысла или вовсе без нее и доподлинно передать национальный колорит произведения.

В дальнейшем нами планируется использовать данные, полученные в ходе изучения теоретического материала. Мы проследим использование основных способов перевода и выявим закономерности. Также, в третьей главе мы оценим корректность перевода и то, как у переводчика получилось передать авторскую задумку и сделать ее доступной для читателя. Основываясь на результатах семантического анализа, направленного на выявление значения слова, мы находим реалию в русскоязычном переводе и анализируем то, как выполнен перевод, с помощью какого способа, и почему тот или иной вид перевода был выбран,

## ГЛАВА 3. РЕАЛИИ В ЦИКЛЕ РОМАНОВ «ШОПОГОЛИК» И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК

### 3.1. Структура исследования

Методом сплошной выборки в цикле романов С.Кинселлы «Шопоголик нами были отобраны реалии в количестве 558 лексических единиц. Реалии были разделены по группам согласно классификации В.В. Виноградова. Далее мы проанализировали перевод реалий в каждой группе и выявили наиболее частотные приемы при переводе реалий каждой конкретной группы.

Все реалии, представленные в тексте книг можно условно поделить на авторские и реально существующие.

Подавляющее большинство реалий являются лексическими единицами, они представляют собой словосочетания (прилагательное + существительное) или семантически ненаполненные имена существительные. Среди реалий часто встречаются реалии – аббревиатуры – SWAT, RADA.

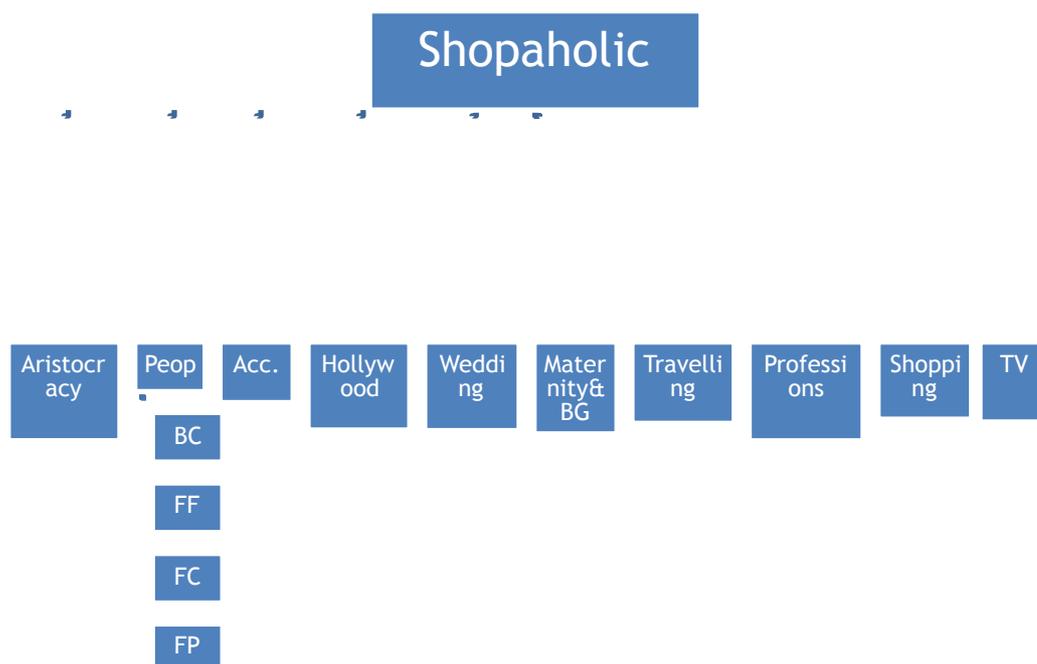
Принимая во внимание специфику романа, самой большой категорией реалий является группа ономастических реалий. Каждое кафе, магазин, предмет в доме героини обязательно принадлежит к какой либо известной марке, которая обязательно будет упомянута.

Являясь частью современной поп – культуры главная героиня и ее друзья, в ходе повествования будут часто ссылаться на тот или иной фильм, актера или известного персонажа, прибегая к сравнению.

Ввиду процесса глобализации, мы не увидим большого количества культурно окрашенных реалий на бытовом уровне, однако в произведении используются государственно - административные реалии характерные для монархического государства.

Таким образом, отобранные в ходе исследования являются лексическими единицами либо семантически ненаполненными именами собственными.

Следующие тематические поля были созданы на основе отобранных лексических единиц:



1) Aristocracy

2) People. BC – Background Characters; FF – Family&Friends; FP – Famous People; FC – Fictional Characters

3) Accommodation

4) Hollywood Life

5) Wedding

6) Maternity&Birthgiving

7) Travelling

8) Professions

9) Shopping

10) TV

### 3.2. Тематическое поле Jobs&Professions

В данном тематическом поле между собой объединены реалии, которые относятся к профессиональной сфере. Эти реалии представлены в таких группах как: профессии, магазины, компании.

Следующие реалии составляют поле jobs&professions: wedding planner, personal shopper, housekeeper, doula, lady in waiting, bounty hunter, Oxfam, Barneys, Brandon Communications, FedEx, American Airlines, Chrysler, Amex, Brandon Communication, Endwich Bank, Grand National, Snappy Snaps, Second Union Bank, NorthWest, Angels of Eternal Piece Cemetery, Franton, Binton and Ogleby, Ashtead Quality Caterers, Finerman Wallstein, Wetherby's Investment Bank, Wedding Events Inc, Stars You Like

В случае с семантически наполненными реалиями, был проведен семантический анализ, и на основании выявленных интегральных компонентов, эти реалии составили тематическое поле, связанное с профессиональной деятельностью.

#### **Housekeeper**

Oxford Dictionary: A person, typically a woman, employed to manage a household.

Merriam – Webster Dictionary: One employed to manage the domestic duties

Longman Dictionary: Someone who is employed to manage the cleaning, cooking etc in a house

Здесь, одним из интегральных компонентов является слово employed, которое указывает на то, что реалия housekeeper является профессией.

#### **Lady-in-Waiting**

Oxford Dictionary: A woman who attends a queen or princess.

Merriam – Webster Dictionary: A woman who looks after and serves a queen or princess

Longman Dictionary: A woman who looks after and serves a queen or princess

Исходя из словарных дефиниций, мы видим, что реалия *lady in waiting* является профессией, на что указывает такой интегральный компонент как глагол *serve*.

### **Doula**

Oxford Dictionary. A woman who gives support, help, and advice to another woman during pregnancy and during and after the birth

Meriam – Webster Dictionary: A woman whose job is to give advice and comfort to a woman who is giving birth

В данном случае о том, что это профессия, указывается только в одной словарной дефиниции, однако в предложении эта реалия используется с глаголом *hire* (So I've **hired a doula**), нанимать, что указывает на то, что данная реалия представляет профессиональную сферу.

Словосочетание **wedding planner** состоит из двух компонентов, *wedding* и *planner*, оба они являются существительными.

У существительного **wedding**, имеются следующие значения

Oxford Dictionary: A marriage ceremony, especially considered as including the associated celebrations.

Merriam - Webster Dictionary: A ceremony at which two people are married to each other

Longman Dictionary: A marriage ceremony, especially one with a religious service

Данное слово однозначно, а значит, его дефиниция и употребление полностью соответствуют словарной статье – свадьба, свадебная церемония.

Второй компонент словосочетания, **planner** имеет следующие дефиниции:

Oxford Dictionary: 1. A person who makes plans. 2. A person who controls or plans urban development.

Merriam - Webster Dictionary: A person who makes plans. 2. A person who controls or plans urban development.

Longman Dictionary: Someone who plans and makes important decisions about something, especially someone whose job is to plan the way towns grow and develop

Основным значением слова *planner* является *person who makes plans* и обозначает человека, занимающимся построением планов, для достижения определенной цели. Данная реалия является авторской, поэтому о том, что она относится к разряду профессий, можно узнать из контекста, в данном случае это диалог между главной героиней и ее организатором свадьбы:

- Robyn, are you here in a **professional capacity**?
- It's not a profession. It's a calling. The hours I put in... The sheer love I put in my job[Kinsella 2012, 78].

Таким образом, мы видим, что реалия относится к профессиональной сфере, а семантический анализ ее составляющих дает общую картину значения реалии.

Теперь рассмотрим реалию *personal shopper*:

Данная реалия состоит из двух компонентов прилагательного *personal*, и существительного *shopper*.

У слова **personal** в качестве прилагательного есть следующие значения:

Oxford Dictionary: 1. Belonging to or affecting a particular person rather than anyone else. 2. Done or made by a particular person; involving the actual presence or action of a particular individual. 3. Of or concerning one's private life, relationships, and emotions rather than one's career or public life. 4. Referring to an individual's character, appearance, or private life in an inappropriate or offensive way. 5. Relating to a person's body.

Merriam – Webster Dictionary: 1.Used to describe someone whose job involves working for or helping a particular person 2. Belonging or relating to a particular person

Longman Dictionary: Belonging or relating to one particular person, rather than to other people or to people in general

Из представленных выше словарных статей, мы видим, что слово *personal* является многозначным. В случае со словарной комбинацией *personal shopper* второе значение слова, «сделанный определенным человеком», подходит больше всего. Кроме того, Merriam – Webster Dictionary дает дефиницию, в которой говорится, что это слово может быть использовано в качестве описания чьей-то работы, должности. Теперь проанализируем второй компонент словосочетания – *shopper*.

### **Shopper**

Oxford Dictionary: A person who is shopping. 2. A bag for holding shopping, that is attached to wheels and pushed or pulled along. 3. A small-wheeled bicycle with a basket, designed for use while shopping.

Merriam – Webster Dictionary: 1. One whose occupation is shopping as an agent for customers or for an employer. 2 One who shops.

Longman Dictionary: Someone who buys things in shops

Слово *shopper* также является многозначным. Поскольку речь идет о человеке, то первое значение является для нас определяющим. В Merriam – Webster Dictionary имеется прямое указание на то, что это слово может быть связано с профессией.

Кроме словарных дефиниций на то, что данная реалия является профессией, указывает также и контекст, в котором она используется: I don't just work in a shop! I want to yell furiously. **I'm a personal shopper!** It's a skilled profession! [Kinsella 2012, 165].

Еще одной профессией представленной в книге является *bounty hunter*, она переведена при помощи аналогового перевода.

“Manhunt.” She nods matter-of-factly. “My granddaddy used to be a **bounty hunter.**” [Kinsella 2016, 34]

Oxford Dictionary: A person who pursues a criminal or fugitive for whom a reward is offered

Merriam Webster Dictionary: One who tracks down and captures outlaws for whom a reward is offered

Longman Dictionary: Someone who catches criminals and brings them to the police for a reward

Основываясь на словарных дефинициях, мы видим, что реалия *bounty hunter* означает человека, который охотится за преступниками, что бы получить награду. Исторически профессия охотника за головами во многих странах, однако, позже была упразднена везде, кроме США и Филиппин. Более того, во всех остальных странах ловля преступников не органами полиции является нелегальной и расценивается как похищение [Liptak 2008].

В данную группу реалий также можно отнести компании: FedEx, American Airlines, Chrysler, Amex, Brandon Communication, Endwich Bank, Grand National, Snappy Snaps, Second Union Bank, NorthWest, Angels of Eternal Piece Cemetery, Franton, Binton and Ogleby, Ashtead Quality Caterers, Finerman Wallstein, Wetherby's Investment Bank, Wedding Events Inc, Stars You Like, Barneys. Названия данных компаний фигурируют в письмах с предложениями об оказании услуг, которые поступают героине на протяжении всего повествования, а также место работы самой героини.

Все реалии, являющиеся названия компаний были переданы на русский язык с помощью транслитерации. Для перевода реалий, не являющихся именами собственными, переводчик выбрал метод аналогового перевода, используя приближенные эквиваленты слова в ПЯ. Рассмотрим следующие примеры перевода реалий из поля *jobs and professions*.

Mrs Gearing their **housekeeper** is the one who's been organizing the marquee and flowers and everything – and even she seems pretty relaxed [Kinsella 2012, 43].

Перевод: Их **экономка**, миссис Гиринг, занимавшаяся и цветами, и свадебным шатром, и всем прочим, — и та в ус не дула.

Данное слово однозначное, а значит его значение полностью определено словарной статьей (приведенной ранее), которая дифференцирует это слово как «лицо, обычно женского пола, нанятое для

помощи по дому». Здесь, на наш взгляд, произошла русификация реалии, так как экономка не отражает значение слова *housekeeper*. Согласно книге «The book of household management», *housekeeper* только управляет прислугой, вот что говорится об этом в книге: *as second in command in the house, except in large establishments, where there is a house steward, the housekeeper must consider herself as the immediate representative of her mistress, and bring, to the management of the household, all those qualities of honesty, industry, and vigilance, in the same degree as if she were at the head of her own family. Constantly on the watch to detect any wrong-doing on the part of any of the domestics, she will overlook all that goes on in the house, and will see that every department is thoroughly attended to, and that the servants are comfortable, at the same time that their various duties are properly performed* [Isabella Beeton, URL]. Экономка же, должна обладать целым рядом навыков (профессиональная экономка должна обладать массой полезных знаний в том, что касается, управления всевозможными видами бытовой техники, ухода за различными типами мебели и аппаратуры, оказания доврачебной медицинской помощи, использования различных химикатов и моющих средств, поведения при форс-мажорных и аварийных ситуациях и т.д. Если в обязанности "домоправительницы" входит приготовление пищи, то она должна знать диетологию и различные кулинарные школы: вегетарианство, раздельное питание, детское питание, а, возможно, и новомодные диеты в зависимости от группы крови) и выполнять различную работу по дому самостоятельно [Тюхтяева 2003, 5]. Таким образом, переводчик придает слову *housekeeper* другое значение, которое оно не носит.

Следующей профессией, которая была переведена с помощью аналога, является *doula*.

So I've hired a reflexologist, a hot-stone-massage person, an aromatherapist, an acupuncturist, a homeopath and a **doula** [Kinsella 2008, 230].

Перевод: Вот я и выбрала услуги рефлексотерапевта, массажиста с горячими камнями, ароматерапевта, мастера акупунктуры, гомеопата и традиционную греческую акушерку, которая называется «дула».

Согласно словарным дефинициям, лексема «дула» обозначает женщину, чья работа заключается в помощи и поддержке роженицы.

Данная реалия дана с пояснением. Действительно, изначально профессия дулы появилась в древней Греции, однако сейчас она также пользуется популярностью за рубежом. Стоит отметить, что обязанности дулы отличаются от обязанностей акушерки, и первая не является медицинским работником. В обязанности дулы входит психологическая помощь во время родов, обезболивающая терапия, массаж. На Западе и в Европе профессия дул является распространенной, так как они помогают снизить частотность кесаревых сечений не по медицинским показаниям (готовя рожениц к возможной боли и обговаривая все варианты прохождения родов), снижают случаи медикаментозного вмешательства с помощью ароматерапии и массажа. Существует 7 национальных и 3 международных объединения дул, которые ведут работу с ведущими клиниками [Ballen, Fulcher 2006, 304].

Другие же профессии, такие как weddingplanner, personalshopper были переведены с помощью калькированного перевода.

My name is Cynthia Harrison. I'm a great friend of Elinor's and also of Robyn, your **wedding planner** [Kinsella 2012. 57].

Перевод: Меня зовут Синтия Харрисон. Я близкая подруга Элиноор, а также Робин, вашего **свадебного распорядителя**.

Проведя изолированный семантический анализ, мы выявили, что основным значением слова planner является person who makes plans и обозначает человека, занимающимся построением планов, для достижения определенной цели. Соответственно при передаче на русский язык, слово wedding, будет выполнять функцию прилагательного, и на выходе, с помощью калькированного перевода, переводчик получает словосочетание – свадебный планировщик (распорядитель).

Теперь рассмотрим реалию *personal shopper*:

I don't just work in a shop! I want to yell furiously. **I'm a personal shopper!** It's a skilled profession! [Kinsella 2012, 165]

Перевод: Я не „прислуживаю в магазине“!— хочется прокричать в ярости.— **Я персональный закупщик!** Это профессия, требующая мастерства! Я помогаю людям! [Кинселла 2009, 175].

Данная реалия состоит из двух компонентов прилагательного *personal*, и существительного *shopper*. Основываясь на методе изолированного семантического анализа, мы выявили что, слово *shopper* имеет значение – покупатель, закупщик. Соответственно комбинация слов *personal shopper* имеет значение – личный закупщик, что соответствует занятию главной героини и отражено в переводе. Как верно отмечено автором книги, *personal shopper* не является обычным продавцом, поэтому перевести реалию на русский язык с помощью слова «продавец» и, потеряв смысловую составляющую, не представляется возможным. Персональный закупщик отличается от продавца тем, что работает с отдельными клиентами и покупает для них одежду к определенному мероприятию или событию.

Еще одной профессией представленной в книге является *bounty hunter*.

“You on vacation?” she inquires, as I start looking at leather bags.

“Kind of...Well, not really,” I say honestly. “I'm on a trip. We're searching for someone, actually. Trying to track them down.”

“Manhunt.” She nods matter-of-factly. “My granddaddy used to be a **bounty hunter.**”

*A bounty hunter?* That's the coolest thing I've ever heard. Imagine being a bounty hunter! I can't help visualizing a business card, perhaps with a little cowboy hat printed in the corner:

REBECCA BRANDON, BOUNTY HUNTER.

“I suppose I’m a kind of bounty hunter too,” I hear myself saying nonchalantly. “You know. In a way.”

Which is sort of true. After all, I’m hunting for people, aren’t I? And that makes me a bounty hunter, surely? “So, can you give me any tips?” I add [Kinsella 2016, 20].

– У вас отпуск? Отдыхаете? – интересуется дама, когда я принимаюсь перебирать кожаные сумки.

– Ну... Не совсем, – честно отвечаю я. – Путешествую. Ищу кое-кого.

– А, охотитесь, – понятиливо кивает она. – Мой дед был **охотником за головами**.

**Охотником за головами?** Клево! До чего же интересная профессия. Я невольно представляю визитку с ковбойской шляпой в уголке: «*Ребекка Брендон. Охотница за головами*».

– Ну, я тоже вроде как этим занимаюсь, – слышу свой собственный беспечный голос.

Так ведь оно и есть. Я же ищу людей, правда? Фактически охочусь за ними...

– Может, поделитесь опытом, дадите совет? – прошу я. [Кинселла 2011, 23]

Основываясь на словарных дефинициях (приведенных в начале параграфа), мы видим, что реалья bountyhunter означает человека, который охотится за преступниками, что бы получить награду. Здесь переводчик использует устоявшийся в русском языке аналог данного выражения. Исторически профессия охотника за головами во многих странах, однако, позже была упразднена везде, кроме США и Филиппин. Более того, во всех остальных странах ловля преступников не органами полиции является нелегальной и расценивается как похищение [Liptak 2008].

Еще одна реалья, переведенная при помощи аналогового перевода - lady-in-wating

On behalf of her majesty, I thank you again for writing.

Yours sincerely,

Lavinia-Coutts-Hoares-Berkley,

**Lady-in-waiting** [Kinsella 2016, 447]

От имени Ее Величества еще раз благодарим вас за письмо.

С уважением,

Лавиния Коутс-Хорс-Беркли, **статс-дама** [Кинселла, 381].

Данная реалия обозначает женщину при дворе, которая служит королеве или принцессе. Так как в России монархическая форма правления была упразднена, то переводчик использует при переводе аналог реалии, который был распространен в Российской Империи, однако он не соответствует действительности и не отражает полномочий данного титула. Таким образом происходит русификация реалии и искажение значения.

Подводя итог, мы видим следующие результаты из 26 реалий принадлежащих семантической группе Jobs&professions 77% были переведены с помощью транслитерации, 15% с помощью аналогового перевода и 8% процентов реалий были переданы на русский язык при помощи калькированного перевода. В двух случаях наблюдается искажение значения и русификация реалий.

### 3.3. Тематическое поле Aristocracy

Данное поле включает в себя реалии, которые относятся к группе государственно – административных реалий, которые являются титулами или относятся к высшему слою общества: Lady, Sir, Earl, OBE, Ladyinwaiting.

#### **Lady**

Oxford Dictionary – 1. A polite or formal way of referring to a woman. 2. Used as a courteous designation for a female fellow member of the House of Commons. 3. A woman of good social position. 4. A courteous, decorous, or genteel woman. 5. In the UK a title used by peeresses, female relatives of peers, the wives and widows of knights, etc. 6. A woman at the head of a household.

Merriam Webster Dictionary: 1. A woman who behaves in a polite way. 2. A woman of high social position 3. A man's girlfriend

Longman Dictionary: 1. A woman of a particular type or age 2. A word meaning woman, used especially to describe women's sports or products made for women 3. A woman who is polite and behaves very well. 4. Used as the title of the wife or daughter of a British nobleman or the wife of a knight

Данное слово является многозначным, исходя из контекста (**Sir** Gilbert and **Lady** Cleath-Stuart request the pleasure of your company [Kinsella 2012, 37]), к слову Lady подходит то значение, в котором говорится о том, что это титул.

Теперь проанализируем слово **Sir**.

Oxford Dictionary: 1. Used as a polite or respectful way of addressing a man, especially one in a position of authority. 2. Used as a title before the forename of a knight or baronet.

Merriam – Webster Dictionary: 1. Used without a name as a form of polite address to a man of rank or authority. 2. Used without a name as a form of address at the beginning of a formal letter. 3. Used as a title before the name of a knight or baronet

Longman Dictionary: 1. Used when speaking to a man in order to be polite. 2. A title used before the first name

Слово Sir является многозначным, и в контексте книги означает титул.

### **Lord**

Oxford Dictionary: (In the UK) a title given formally to a baron, and less formally to a marquess, earl, or viscount (prefixed to a family or territorial name).

Merriam – Webster Dictionary: a man of rank or high position.

Longman Dictionary: a man who has a rank in the aristocracy, especially in Britain, or his title.

В данном случае из дефиниции видно, что данное слово является однозначным и обозначает титул, а реалия является британской.

**Earl**

Oxford Dictionary: A British nobleman ranking above a viscount and below a marquess.

Merriam – Webster Dictionary: a high-ranking member of the British nobility.

Longman Dictionary: a man with a high social rank.

В случае с реалией earl, в словарных дефинициях не дается прямого указания на то, что данная реалия относится к титулам, однако есть информация о том, что она являются частью титулованного дворянства (nobility, nobleman). Кроме того, о том, что это титул указывает то, что он расценивается выше виконта, но ниже маркиза. Таким образом, эта реалия входит в тематическое поле aristocracy.

**Lady-in-Waiting**

Oxford Dictionary: A woman who attends a queen or princess.

Merriam – Webster Dictionary: A woman who looks after and serves a queen or princess

Longman Dictionary: A woman who looks after and serves a queen or princess

Согласно словарным дефинициям, данная реалия обозначает женщину, которая прислуживает королеве, а значит, данная реалия входит в тематическое поле aristocracy, так как представляет собой человека, относящегося к высшему слою общества.

**OBE**

Oxford Dictionary: Officer of the Order of the British Empire.

Merriam – Webster Dictionary: Officer of the Order of the British Empire

Longman Dictionary: Officer of the Order of the British Empire

Данная реалия является однозначной и обозначает человека, который является кавалером ордена Британской империи.

Таким образом, на основании интегральных компонентов реалий, в тематическом поле aristocracy, представлены реалии, которые являются титулами или званиями.

**Sir** Gilbert and **Lady** Cleath-Stuart request the pleasure of your company

**Сэр** Гилберт и **Леди** КлифСтюарт будут рады видеть Вас.

Приведенные выше дефиниции реалий позволяет нам сделать вывод, что lady, sir являются многозначными словами, однако исходя из контекста, к ним подходит именно то значение, в котором говорится о том, что это титул.

Теперь рассмотрим реалии lord, earl.

“Sweetheart we can call the baby Aspen if you like. I just didn’t realize you were serious!”

Aspen.

Aspen Brandon.

**Lord** Aspen Brandon. **Earl** of London [Kinsella 2008, 115].

Перевод: Зайка, конечно, мы назовем ее Аспен, если тебе так хочется, просто я думал, что ты шутишь!»

Аспен.

Аспен Брэндон.

**Лорд** Аспен Брэндон, **граф** Лондонский [Кинселла 2009, 119].

В переводе используются установившиеся аналоги для этих слов леди и сэр, лорд и граф. Для того, что бы подчеркнуть то, что это титулы они написаны с большой буквы. Несмотря на это, из контекста книги понятно, что речь идет о титулах персонажей, и они отражены в переводе.

**Lady-in-Waiting**

On behalf of Her Majesty, I thank you again for writing.

Yours sincerely,

*Lavinia Coutts-Hoares-Berkeley*

**LADY-IN-WAITING**

Перевод: От имени Ее Величества еще раз благодарим вас за письмо.

С уважением,

Лавиния Коутс-Хорс-Беркли, **статс-дама**.

На основании словарных дефиниций мы видим, что данная реалия обозначает женщину при дворе, которая служит королеве или принцессе. Так как в России монархическая форма правления была упразднена, то переводчик использует при переводе аналог реалии, который был распространен в Российской Империи, однако он не соответствует действительности и не отражает полномочий данного титула. Таким образом, происходит русификация реалии и искажение значения.

Обобщая данные по переводу реалий в данной конкретной группе, следует отметить, что все 5 реалий были переведены при помощи аналогового перевода, таким образом, доля аналогового перевода в тематической группе Aristocracy составила 100%.

#### 3.4. Тематическое поле Shopping

В данное тематическое поле входят реалии, которые являют собой название магазинов и/или марок одежды и косметики, кроме того, сюда можно отнести реалии из группы «улицы», так как именно там происходил процесс покупок.

Магазины – Rigby and Peller, Selfridges sales, K-Mart, Barneys, Conran Shop, Bloomingdales, Octagon, Aroma, Lucio, Liberty, Brompton's Store, Camden Market, Barkers Centre, Image Store, Benetton, Habitat, Agnes B, Accessorize, Blooming Marvellous, General Little Trading Company, Little white Company, Steinber and Tolkien, New Yorker, Harrods, Bertram Food, ASDA, Topshop, Pound shop, Emma Jane Gifts, Tupperware, Fenwick, Dalawear, Beverly Center, Pump!, Big Souvenir Store, Arthur Antique, Saks, Dream Dress, Crate and Barrel, Tiffany.

Марки косметических средств, одежды Clarins, MAC, La Mer, Moschino, Zac Posen, Hermes, DKNY, DVF, J Brand, Cossack, Donna Karan, Dior, Chanel, Hermes, Miu Miu, Armani, Louis Vuitton, Richard Tyler, Vera

Wang, Tracy Connop, Babygro, Michael Kors, Prada, Christian Louboutin, John Galliano.

Названия улиц – 96th Street, 93th and Lexington, Sloan Square, Burney Road, King’s Road, Maida Vale, Delamain Road, Mayfield Avenue, Rodeo Drive, Sunset Boulevard, Franklin Avenue, Eagles Landing Lanes, The Strip,, Maybury Avenue, Park Avenue, Third Avenue, Madison Avenue, Drakeford Road, Foxtrot Way.

Следует отметить то, что героиня книги чаще всего выбирает только известные и дорогие компании. За исключением нескольких авторских реалий (Aroma, Lucio, Liberty, Dalawear, Big Souvenir Store, Arthur Antique, General Little Traiding Company, Little white Company), все остальные наименования легко узнаваемы. Прием упоминания дорогих брендов в тексте называется – brand dropping.

**Бренддроппинг** (от англ. Branddropping) – упоминанием в речи того факта, что персонаж обладает дорогостоящими вещами, является сходным по значению с неймдроппингом. Данный прием ранее не был характерен для литературы.

Бренддроппинг берет свое начало от хип – хоп культуры, где одной из важных составляющих является упоминание дорогих брендов для того, что бы создать образ богатого и успешного в жизни человека. Наиболее яркими представителями являются 50 cent, Ludacris, TheGame, которые отводят брендам особенное место в своем творчестве [Paoletto 2006]. Ввиду того, что общество стремится к ультракапиталистической маркетинговой среде, современная культура начинает определять себя с помощью брендов. В настоящий момент важным показателем является то, какое количество дорогих брендовых вещей есть у человека. Действие книг происходит в современной урбанистической среде, поэтому неудивительно, что героиня пытается построить себе образ современной гламурной женщины, с

помощью покупки тех или иных вещей класса люкс, даже если у нее не всегда хватает на это денег.

Основной акцент делается не на то, что покупает героиня, а на то, какой марке эта вещь принадлежит. Так, например, в цикле серии нет детального описания самих вещей (цвет, форма), главный акцент делается на их марку, либо на то, где они были куплены. Чаще всего марки вводятся в повествование при упоминании образов героини: **Michel Kors** bag, **Loubutain** shoes, **MiuMiu** skirts, corsety thing from **Rigby and Peller**, jacket by **Moschino**, my dress which is **Zac Posen** и.т.д. Иногда, героиня говорит о том, что продукт является дорогостоящим с помощью вопроса: Do you know **how much** usually **Clarins** lipstick costs? And here they are giving it away for free! Для героини признаком качества является дорогой бренд, и она считает, что даже маленькие дети должны априори что – то любить, только потому, что оно было куплено в дорогом магазине: I didn't realize he would refuse to go to sleep. Or that he would hate his crib. I mean, it came from the **Conran Shop!** [Kinsella 2012, 97]

Таким образом, упоминая бренд, автор старается поддержать гламурный имидж героини, создать атмосферу дорогой и красивой жизни и поддерживать ее на протяжении всего цикла романов.

На сегодняшний день переводчик обладает необходимым набором инструментов, для того, чтобы переводить имена собственные. Наиболее приемлемыми являются транслитерация (передача написания слова) и транскрипция (передача звучания слова). Для перевода этой категории реалий переводчик использовал прием транскрипции. В тексте было передано звучание всех имен собственных как персонажей, так и названий магазинов с учетом правил произношения, как ИЯ так и ПЯ. Таким образом, мы можем сказать, что 100% реалий данной группы были переведены с помощью транскрипции.

### 3.5. Тематическое поле Accomodation

В тематическое поле жилище входят следующие реалии: Duplex, Penthouse, Trailer Park

Рассмотрим пример бытовой реалии duplex, которая относится к подгруппе «жилище».

‘Mum...’ I put a hand to my head. “Elinor doesn’t live in a little flat. It’s a duplex on Park avenue [Kinsella 2012, 67].

Проведя семантический анализ, на основе словарных дефиниций:

Oxford Dictionary 1. [*North American*] A residential building divided into two apartments. 2. [*chiefly Australian*] A semi-detached house.

Merriam - Webster Dictionary: A building that is divided into two separate homes

Longman Dictionary: A type of house that is divided into two parts, so that it has two separate homes in it

Мы видим, что согласно словарю, это слово означает дом, жилое помещение. Об этом нам говорят интегральные компоненты слов, заложенные в словарных статьях (building, house), таким образом, эта реалия может входить в тематическое поле Accommodation.

Еще одним интересным примером, связанным с реалиями, относящимися к жилищу, является реалия penthouse.

Luke’s penthouse has its own lift right to the front door, which is so cool [Kinsella 2010, 15].

Рассмотрим дефиниции данного слова:

### **Penthouse**

Oxford Dictionary: An apartment on the top floor of a tall building, typically one that is luxuriously fitted

Merriam – Webster Dictionary: An apartment on the top floor or roof of a building

Longman Dictionary: A very expensive and comfortable apartment or set of rooms on the top floor of a building

Как мы можем увидеть, слово *penthouse* имеет в своей основе такие значения как *top floor*, *apartment* ввиду чего и является составляющей данного тематического поля.

Следующая реалия, обозначающая жилище *trailer park*, является частью американской культуры.

It's a trailer park. There's a faded sign chained to a galvanized pair of gates and beyond it I can see rows of mobile homes stretching into the distance [Kinsella 2016, 119].

Trailer park

Oxford Dictionary: [North American] A caravan site

Merriam – Webster Dictionary: an area equipped to accommodate mobile homes

Longman Dictionary: [American English] an area where trailers are parked and used as people's homes

Таким образом, мы видим, что интегральными компонентами являются *home*, *mobile*, *trailer*.

Таким образом, тематическую группу *Accommodation*, составляют слова – реалии, интегральными компонентами которых являются *home*, *apartment*, *house*, а значит, определяют их принадлежность к тематической группе связанной с жильем.

Касательно перевода реалий, рассмотрев их дефиниции выше, мы нашли следующие несоответствия с переводом.

Рассмотрим пример бытовой реалии *duplex*, которая относится к подгруппе «жилище».

'Mum...' I put a hand to my head. "Elinor doesn't live in a little flat. It's a duplex on Park avenue.

—Мама... Элино́р не живет в «маленькой квартирке». У нее двухэтажная квартира на Паркавению [Кинселла 2009, 69].

В данном примере можно увидеть попытку замены реалии на функциональный аналог, которая, однако, не отражает сути реалии, а искажает ее.

Мы видим, что согласно словарю, это слово означает целое здание, дом, а не квартиру. Об этом нам говорят интегральные компоненты слов, заложенные в словарных статьях (building, house). В этом случае, семантический анализ позволяет нам увидеть, что при переводе было утеряно настоящее значение слова. К тому же, в русском языке есть слово «дуплекс», в котором заложено значение «жилой дом, состоящий из одного этажа, который предназначен для двух семей. В нём есть 2 независимых входа, которые объединяет общая стена между двумя квартирами», которое полностью отражает дефиницию в словарной статье.

Следующий примером, который мы рассмотрим, является penthouse.

Luke's penthouse has its own lift right to the front door, which is so cool [Кинселла 2011. 17].

Квартира Люка находится под самой крышей, туда поднимается отдельный лифт – здорово, правда?

При переводе реалии был выбран метод лексико – семантической замены слова «пентхаус».

Как мы можем увидеть, слово penthouse имеет в своей основе такие значения как top floor, apartment. Таким образом, вместо того, что бы использовать слово пентхаус, переводчик использует метод лексико – семантической замены, выводя на первый план главное значение слова – квартира находящаяся на высоком этаже.

Следующая реалия, обозначающая жилище trailer park, является частью американской культуры.

I pull up at the side of the road and stare out of the window, my jaw slack with disbelief. The satnav is right: I've arrived at the Shining Hill Home Estate. But it's not a mansion. It's a trailer park. There's a faded sign chained to a galvanized pair of gates and beyond it I can see rows of mobile homes stretching

into the distance. I check my piece of paper again: 431 Shining Hill Home Estate. Brent Lewis must live in trailer no. 431 [Кинселла 2011, 120].

Я притормаживаю у обочины и выглядываю в окно. Рот сам собой открывается от изумления. Навигатор не наврал: это действительно «Сияющие холмы». Но особняками здесь и не пахнет. Это трейлерный парк. Облупившаяся табличка с названием прицеплена к оцинкованным воротам, за которыми тянутся вдаль ряды домов-прицепов. Я сверяюсь с добытым мной адресом: резиденция «Сияющие холмы», 431. Значит, Brent Льюис живет в трейлере под номером четыреста тридцать один?

Таким образом, мы видим, что интегральными компонентами являются *home*, *mobile*, *trailer*. Даже в тексте книги, героиня видит перед собой *mobile homes*, что совпадает с определением Merriam – Webster Dictionary. В этом случае переводчик использует кальку, к тому же читатель может понять из описания, что представляет собой трейлерный парк.

Подводя итог вышеизложенного, можно отметить, что для каждой реалии был выбран собственный подход к переводу, который не всегда был оправдан. Так, например, перевод реалии с помощью аналога изменил смысл реалий, и привел к искажению смысла (*duplex*). В то время как лексико-семантическую замену реалии *penthouse* можно назвать удачным выбором, так как было полностью передано функциональное значение реалии. Для перевода реалии *trailer park* переводчик выбрал кальку как способ перевода, наиболее приемлемый в данном случае, так как одновременно переданы интегральные компоненты и функциональное значение реалии. Соответственно, доля аналогового перевода, калькирования и лексико-семантической замены одинакова – 33%.

### 3.6 Тематическое поле People

Данное тематическое поле составляют антропонимы, которые встречаются по ходу повествования. Это тематическое поле делится на следующие категории:

**Family&Friends:** Rebecca Bloomwood, Susan Cleath-Stuart, Tarquin Cleath-Stuart, Jane Bloomwood, Graham Bloomwood, Elinor Sherman, Alicia Billington, Janice Webster, Tom Webster, Martin Webster, Luke Brandon, Jessica Bertram, Ernest Cleath-Stuart, Annabel Brandon, James Brandon, Minnie Brandon, Ronald Webster, Danny Kovitz,

**Famous persons:** Sage Seymour (вымышленная знаменитость), Tom Hanks, Halle Beery, Reese Witherspoon, Julie Andrews, Uma Thurman, Gwyneth Paltrow, Julie Roberts, Jared Leto, Kate Hudson, Drew Barrymore, Cameron Diaz, Lois Kellerton (вымышленная знаменитость), Kathrine Hepburn, Bette Davis, Nenita Dietz (вымышленная знаменитость), Sarah Jessica Parker, John Travolta, Salma Hayek, Meryl Streep, Brad Pitt, Matt Daymon, Courtney Cox, Will Smith, Cathrine Zeta-Jones, Jennifer Garner, Trudie Styler

**Background Characters:** Laurel, Mike, Derek Smeath, Erica Parnell, Sascha De Boneville, Elly Granger, Venetia Carter, Sylvia, Zoe, Ian Wheeler, Kylie Heiling, Mindy, Aran, Gayle, Damon, Kai, Anita, Rhoda, Diederik, Red Foley, Bob Hope, Lassie, Melanie Young, Nick Laird, Rosalind DuFoy, Sandi Quinn, Genna Douglas, Mary-Jane Cheney, Maria Pojes, Alexis Bittar, Ellie, Angus, Erica, Fred Segal, Sydney, Carola, Faith, Rick Owens, Shaun, Pippi Taylor, Mona, Clementine, Ora, Page, Glenn Close, Harry Winston, Ken Karrow, Ben Galligan, Dix Donahue, Andy Wyke, Dino, Dylan, April, David E. Barton, Bryce Perry, Kapinski, Hamley, Annabel, Wilton Merelle, Corey Andrews, Raymond Earle, Henrietta, Wyatt Underwood, Peyton, Cyndi, Marjorie Wills, Kojak, Simone, Ulla, Kasey, Josh, Mike, Megan, Pauline Audette, Mary Jo, Erica Fromm, Kaylee Baxter, Mona Dorsey, Jeanne De Bloor, Rebecca Miades, Judy, Lavinia Coutts-Hoarse-Berkley, Marigold, Julianna, Lori, Sherilee, Brent Lewis, Trevor M. Flanagan, Fred Astaire, Ginger Rogers, Walt Pitman, Flo, Arthur Graham, Siobhan, Chandra, Randall Kovitz, Caroline, Wendy Prince, Ernest R Franton, Hank Hamburg, Erin, Hans, Bill, Peter Blake, Robyn de Bendern, Bitty Gilbrook, John Fergusson, Sheldon Lloyd, Deborah, Marcia Fox, Rupert Everett, Cyntia Harrison, Elise, Marie, Rachel Smith, David Forsyth, Annie M Winters,

Rod Smith, Richard Smith, Fay Bullock, Leroy, Rachele, Antonie, Davina, Amy Forrester, Gina, Julia, Candy Blumenkrantz, Eileen Morgan

**Fictional characters:** Florence Nightingale, Clark Kent, Captain Von Trapp.

Следует отметить то, что на протяжении серии книг, каждый второстепенный персонаж, даже если он, упомянут один раз, имеет имя. Это объясняется тем, что сама героиня имеет легкий характер, и спешит со всеми познакомиться. Для нее важно знать, как зовут человека, даже если она видит его первый и последний раз в жизни.

Имена знаменитостей упоминаются в двух случаях: с целью сравнения или с целью неймдроппинга. **Неймдроппинг** (англ. *name dropping*) — практика постоянного использования имён важных людей в разговоре, с целью показаться слушателям более значительным. Как литературный прием отмечается у И.Бродского, который в своих стихах часто упоминает исторических или мифологических личностей с целью создания образа говорящего [Кюст 2004, 62].

В книге имена голливудских звезд используются для того, что бы показать, что героиня «своя» в мире шоу – бизнеса, посещает те же места, где вращается голливудская элита, а значит, находится с ними на одной ступени. Иногда, в своих мечтах она представляет, как открывает бизнес со звездой, а в случае с вымышленными звездами – героями книги, Ребекке даже удается по – настоящему подружиться. Тем не менее, не смотря на то, что героиня пытается выставить себя частью мира Голливуда, встреча со знаменитостями часто вызывает у нее бурные эмоции, в отличие от ее мужа.

But Luke didn't gasp when we saw **Tom Hanks** in the lobby of the Beverly Wilshire. He didn't blink when **Halle Berry** was sitting three tables away at The Ivy (I think it was Halle Berry). He didn't even get excited when we saw **Reese Witherspoon** across the road [Kinsella 2015, 98].

Maybe I could set up in partnership with **Trudie Styler**. God, yes! And we could launch a range of yoga – wear too, all soft grays and whites with a little logo [Kinsella 2004, 7].

And I'll become best friends with **Jennifer Garner**, I think secretly. I've *always* thought I would hit it off with her [Kinsella 2004? 11].

Сравнению чаще всего строится на наличии общих черт у знаменитости и какого-либо героя книги, например:

Mum's still really prickly about us hiring a nanny. ...Then when she read Kyla's CV with all stuff about guitar and singing, well that was it. She instantly christened Kyla **Julia Andrews** [Kinsella 2016. 88].

В данном случае сравнение строится на том, что Джулия Эндрюс сыграла Мэри Поппинс, которая является образцом идеальной няни.

Иногда для сравнения достаточно и внешнего сходства

A woman is piling a whole load of bags into a car, and she looks just like **Julia Roberts** except with blonder hair [Kinsella 2016. 28].

В качестве объекта для сравнения может выступать также вымышленный персонаж:

She clasps her hands and smiles at her husband, who looks exactly like **Clark Kent** [Kinsella 2016. 28].

Если в первом случае, при упоминании знаменитостей целью является показать то, в какой социальной прослойке находится героиня, то использование знаменитых личностей при описании помогает автору избежать многословия при создании образа, так как в голове у читателя автоматически формируется нужный образ.

Исходя из особенностей книги, где имена собственные играют особую роль для создания у читателей образов, переводчик использует прием передачи имен с помощью транскрипции. Интересно также отметить также и использование прецедентных имен собственных, которые являются одной из особенностей жанра:

I run an admiring hand over it again. The minute I spotted it in the window of Arthur's Antiques, I just knew I had to have it. I know Luke and I had a little agreement about not buying any more furniture for the apartment – but this is different, surely. A real cocktail cabinet, just like in **Fred Astaire and Ginger Rogers** films! It's going to completely transform our evenings [Kinsella 2010. 9].

Перевод: Я с восхищением провожу рукой по своему приобретению. Как только я увидела бар в витрине «Артурз Антикс», мне стало ясно, что я должна его заполучить. Конечно, я помню наш с Люком маленький уговор: больше никакой мебели для нашей квартиры, но ведь антиквариат — совсем другое дело! Настоящий бар для коктейлей, совсем как в фильмах Фреда Астера и Джинджер Роджерс! Он полностью преобразит наши вечера [Кинселла 2010. 10].

В данном примере в качестве первичных референтов прецедентных антропонимов выступают реальные люди. Фред Астер и Джинджер Роджерс прославились, снимаясь в голливудских музыкальных фильмах первой половины XX века [Adler 1987, 67]. Возможно, при виде антикварной мебели, героиня испытывает стойкие ассоциации именно с этим периодом в кинематографе.

Или:

Maybe I could set up in partnership with **Trudie Styler**. God, yes! And we could launch a range of yoga – wear too, all soft greys and whites with a little logo.

Перевод: Курсы йоги мы открыли бы на пару с Труды Стайлер [Английская актриса и кинорежиссер, известна не столько кинематографическими удачами, сколько своим мужем — знаменитым рок-музыкантом Стингом]. Точно! И запросто могли бы запустить свою линию одежды для занятий йогой — такие серо-белые костюмчики с изящным логотипом [Kinsella 2009. 8].

Труди Стайлер является большой поклонницей йоги и даже выпустила несколько книг с упражнениями и своими размышлениями о данной практике [Hamilton 2010].

Персонажи кинофильмов также выступают в качестве реалий:

She clasps her hands and smiles at her husband, who looks exactly like Clark Kent

Перевод: Она стискивает руки и улыбается мужу, вылитому Кларку Кенту [Kinsella 2010. 29]. Кларк Кент персонаж сериала «Тайны Смолвилля» и представляет собой высокого bruneta с голубыми глазами, таким образом, есть основание полагать, что в данном случае сравнение строится на основании внешних признаков исходного денотата.

Таким образом, мы видим, что перевод реалий из группы People важен для понимания текста и осуществления авторской задумки, поэтому переводчик выбрал способ транскрипции для перевода реалий этой группы, что бы у читателя сложились правильные образы при прочтении текста.

### 3.7 TV

Телевиденью также отведена немалая роль в данном произведении. Как и в случае со знаменитыми людьми, чаще всего ТВ передачи используются в качестве сравнения. Следующие реалии составляют тематическое поле TV

**Фильмы, телевиденье-** When Harry Met Sally, NBC, Crimewatch, Down's Greek, Grand Force, Changing rooms, EastEnders, Morning Coffee, Supernanny, The Simpsons, Nine Months, Teletubbies, Grease, Crufts, National Velvet, Pretty Woman, Four Weddings, Sleepless in Seattle, E!, Tess of the d'Urbervilles, Desperate Housewives, Love's breezing, Camberly, E4, Doctor's Surgery Live, Friends, Darkest Force, Fox Tales, House of terror 5, American pie, Pirates of the Carribean, The Black Flag, Enchanted, Ocean's Eleven, The Sound of Music, MTV, The Beach, Antiques Road Show, Sleeping Beauty, ER, Casualty,

Героиня являет собой молодую женщину, представительницу современной поп – культуры, поэтому для нее вполне естественно

отождествлять свою жизнь с кинематографом. За исключением тех случаев, когда передачи упоминаются вскользь, для создания фона, они выполняют сравнительную функцию:

«Stop it!» I can't help giggling. «They just suddenly realized they were meant for each other».

«**Like When Harry Met Sally**». He puts on a film trailer voice. They were friends. They came from the same gene pool [Kinsella 208. 28].

В данном примере сравнивается сюжет кинокартины «Когда Гарри встретил Салли» и история знакомства главной подруги героини и ее мужа. Так, в фильме «Когда Гарри встретил Салли» герои являются друзьями на протяжении многих лет. Они не могут быть счастливы в отношениях с другими людьми, так как чувствуют себя не вполне комфортно, и только друг с другом они обретают настоящее счастье. Фильм является очень популярным в англоязычных странах, так как поднимает целый ряд вопросов об отношениях мужчин и женщин, в частности существует ли дружба между мужчиной и женщиной [Weber 1989]. В книге же Сьюзан и ее муж Таркин являются дальними родственниками, они выросли вместе и решили пожениться. В данном случае сравнение строится на похожей судьбе персонажей.

Или:

I feel a slight flush come to my cheeks. When we set off on this trip, I told Luke I was determined we were going to be real travelers, like in **The Beach** [Kinsella 2010. 110].

Здесь сходство основывается на том, что героиня и ее муж путешествуют по экзотическим странам, как в фильме Пляж, где показана жизнь двух путешественников в Тайланде.

Или:

In fact I've hardly ever been into a hospital before, unless you *count ER and Casualty*. As we walk along, past scary signs like Oncology and renal Unit. I've never realize yet again how sheltered my life has been

I can't burst into tears in front of Michael. He'll think I know something he doesn't. He'll think we've seen his medical charts and it wasn't angina at all. It was a brain clot which is inoperable except by a specialist from Chicago who's turned down Michael's case because of an old feud between the hospitals... OK, look, I *must* stop confusing this with *ER* [Kinsella 2011. 128].

В данном отрывке героиня переживает за своего друга Майкла, который находится в тяжелом состоянии в больнице. В связи с тем, что у героини нет опыта нахождения в подобных ситуациях, она начинает сравнивать эту ситуацию с похожими ситуациями в медицинских сериалах *ER/Casualty*, и как видно из отрывка, даже придумывает ситуацию, которая могла бы лечь в основу одной из серий. *ER* транслировался в России под названием «Скорая Помощь» на телеканале НТВ, и снискал очень много поклонников. Сериал отличается реалистичностью и высокой драматичностью, и множество людей считает, что работа врачей в клинике всегда сопряжена с тяжелыми и драматичными случаями [Юдина 2013].

В качестве референта может использоваться не только фильм или сериал, но и основное понятие из него. Так, например, в следующем примере используется понятие Сила, одно из составляющих во вселенной «Звездных войн»:

«The point is, there's no friction between us,» I continue. «We think as one. We're like one unit.»

«That's great,» says Danny, reaching for an apple from the fruit bowl. «You're lucky.»

«I know we are.» I look at him confidingly. «You know, Luke and I are so in tune, sometimes there's almost a ... sixth sense between us.»

«Really?» Danny stares at me. «Are you serious?»

«Oh yes. I'll know what he's about to say, or I'll kind of *feel* when he's around . . .»

«Like **The Force**?»

«I suppose.» I give a nonchalant shrug. «It's like a gift. I don't question it too closely.» [Kinsella 2004. 203].

Данный отрывок приведен целиком потому, что в нем постепенно описываются компоненты, который составляют значение реалии The Force. Сила описывается как энергетическое поле, создаваемое всеми живыми существами, которое окружает нас, находится внутри нас и связывает воедино Галактику. Умеющий направлять Силу может развить способности к телекинезу, глубокому гипнозу, сверхчувственному восприятию, предвидению будущего и др [Cavelos 1995, 78].

Таким образом, можно увидеть, что основной функцией реалий из группы фильмы/телевиденье является сравнительная функция. В этом случае понимание среди читателей достигается с помощью того, что реалии мира ТВ достаточно легко узнаваемы и нужная картина создается гораздо быстрее. В качестве перевода используется метод аналогового перевода, так как большинство реалий (за исключением придуманных автором) известны нашей культуре, а передачи транслировались на российском ТВ. Таким образом, можно выделить два основных приема передачи реалий из лексико-семантического поля TV – калькирование и аналоговый перевод. Однако, нам так же встретились приемы, не характерные для передачи имен собственных.

Рассмотрим наиболее интересные примеры перевода:

Или:

In fact I've hardly ever been into a hospital before, unless you count ER and Casualty. As we walk along, past scary signs like Oncology and renal Unit. I've never realize yet again how sheltered my life has been

I can't burst into tears in front of Michael. He'll think I know something he doesn't. He'll think we've seen his medical charts and it wasn't angina at all. It was a brain clot which is inoperable except by a specialist from Chicago who's turned down Michael' case because of an old feud between the hospitals... OK, look, I must stop confusing this with ER.

Перевод: Мне даже не доводилось раньше бывать в больницах, если не считать травмопункта. Мимо мелькают жуткие таблички — «Онкологическое отделение», «Урологическое отделение», — и я вдруг осознаю, насколько защищенной была моя жизнь.

Нельзя рыдать при Майкле. Еще примет меня за тряпку. Или решит, будто я плачу потому, что знаю что-то, чего не знает он. Подумает, что мы видели его медицинскую карту, а там оказалась вовсе никакая не ангина, а тромб в мозге, и оперировать может только специалист из Чикаго, а он отказался из-за давней вражды между двумя больницами...

Вот так, никакой это не травмопункт [Кинселла 2009. 130].

В данном случае переводчик допустил ошибку, которая противоречит задумке автора, и перевод отрывка является некорректным. Все имена собственные обозначающие фильмы, сериалы, название журналов и газет, книги и песни, в тексте книги выделены курсивом, таким образом, мы сразу видим, что в данном случае ER и Casualty являются именами собственными, а не существительными. Они обозначают название популярных медицинских драм. ER транслировался в России под названием «Скорая Помощь» на телеканале НТВ, и снискал очень много поклонников. Сериал отличается реалистичностью и высокой драматичностью, и множество людей считает, что работа врачей в клинике всегда сопряжена с тяжелыми и драматичными случаями [Юдина 2013]. Именно поэтому героиня приказывает себя не путать сериал и реальность, не придумывать сюжет из очередной серии, поэтому перевод «травмопункт» совершенно неуместен во втором случае, так как юмористическая подача данного эпизода в оригинале превращается в реальную ситуацию. Соответственно, в данном случае перевод при помощи аналога является некорректным и полностью меняет суть происходящего.

В следующем примере, мы рассмотрим прием лексико – семантической замены:

«The point is, there's no friction between us,» I continue. «We think as one. We're like one unit.»

«That's great,» says Danny, reaching for an apple from the fruit bowl. «You're lucky.»

«I know we are.» I look at him confidently. «You know, Luke and I are so in tune, sometimes there's almost a ... sixth sense between us.»

«Really?» Danny stares at me. «Are you serious?»

«Oh yes. I'll know what he's about to say, or I'll kind of feel when he's around . . .»

«Like The Force?»

«I suppose.» I give a nonchalant shrug. «It's like a gift. I don't question it too closely.»

Перевод:

— Главное — что между нами никаких трений, — продолжаю я. — Мы мыслим одинаково. Мы — как единое целое.

— Круто, — замечает Дэнни, выудив яблоко из вазы для фруктов. — Повезло вам.

— Знаю. У нас с Люком все как по нотам, — доверительно делюсь я. — И иногда между нами возникает почти что... мистическая связь.

— Правда? — Дэнни таращит глаза, — Ты серьезно?

— Да. Я всегда знаю, что он хочет сказать, а еще как бы чувствую его присутствие...

— Так ты что-то навроде экстрасенса?

— Наверное. — Я небрежно пожимаю плечами. — Это как дар. Я в это особенно не вдумываюсь... [Kinsella 2011. 208].

Сила описывается как энергетическое поле, создаваемое всеми живыми существами, которое окружает нас, находится внутри нас и связывает воедино Галактику. Умеющий направлять Силу может развить способности к телекинезу, глубокому гипнозу, сверхчувственному восприятию, предвидению будущего и др [Cavelos 1995, 78]. В данном

случае, переводчик предпочитает конкретизировать понятие Силы, использовать функциональный аналог при переводе, ведь Сила это и есть способности к экстрасенсорике, чтению мыслей.

Обобщив информацию полученную в ходе анализа, мы видим, что при переводе бытовых реалий используются методы лексико – семантической замены, генерализации или калькирования. Однако, к переводу реалий данной группы стоит подходить с особой внимательностью, так как использование лексико – семантической замены в некоторых случаях может привести к искажению смысла.

В заключении следует отметить, что наиболее частотным способом перевода реалий в данной группе является аналоговый перевод (5%), перевод при помощи лексико – семантической замены (2%), калькированный перевод (93%).

### 3.8 Тематическое поле Maternity/Birthingiving

Одной из обширных тематических групп, представленных в книге является группа, связанная с материнством. В нее входят следующие группы реалий:

Профессии: Doula

Песни: Old MacDonald Had a Farm, Oh What a Beautiful Morning,, O little Town of Bethlehem, Twinkle twinkle little star

Общественные организации: NCT

Журналы: Jojo Maman Bebe, Funky Baba, Petit Enfant, Luxury Baby, Italian Cashemire

Книги: Each peach pear plum, Guess how much I love you too Debbie and her magic sparkle dress

Больницы, церкви, социальные учреждения – St Christopher's Hospital, Bristol University, Chelsea and Westminster Hospital, Cambridge University, RADA, Eton, Quinn clinic for martial therapy, Little Leaf pre-school, International

Лексика, называющая этнографические и мифологические реалии, представляющие этнические и социальные общности и их представителей, божеств, сказочных существ и легендарные места – Rapunzel, Peter Rabbit, Father Frost

Документы и другие нормы, действующие на территории определенного государства GCSE

Фильмы, телевиденье – Teletubbies Sleeping Beauty

Игры – Scrabble, Monopoly

Газеты и журналы Maman Bebe, Funky Baba, Petit Enfant, Luxury Baby,

Одной из семантически наполненных реалий является реалия NCT, однако ее значение раскрывается только в одном словаре.

“I’ve got a list here,” says a nearby woman in maternity dungarees and Birkenstocks. “This is what the NCT recommends you take in.” [Kinsella 2010. 305].

Oxford Dictionary: (in the UK) National Childbirth Trust.

Другая реалия doula:

### **Doula**

Oxford Dictionary. A woman who gives support, help, and advice to another woman during pregnancy and during and after the birth

Meriam – Webster Dictionary: A woman whose job is to give advice and comfort to a woman who is giving birth

Остальные реалии входят в группу на основании контекста, например, в данном эпизоде героиня, будучи беременной с удовольствием разглядывает журналы с одеждой для малыша:

“I brought **Jojo Maman Bebe**” chimes in Suze. “And Italian Baby Cashemire”

“I’ve got all of those”. Mum nods, reaching for a stack of catalogues in the magazine rack. “Have you got **Funky Baba**?” She waves a catalogue bearing a picture of baby in a clown costume.

“Ooh!” says Suze. “I haven’t seen that one!”

“You have that” I say. “I’ll have **Petit enfant**. Mum, you do **Luxury Baby**” [Kinsella 2008, 128].

А здесь Ребекка помогает сидеть с малышом своей подруги Сьюзан, и пытается успокоить ребенка при помощи песен:

“Do you know how terrible the telly is in Britain at three in the morning?” I rub my dry cheek. “And there’s no point watching a film, because the minute it gets to a good bit, the baby cries and you have to leap up and start joggling him around, singing “**Old Macdonald Had a Farm, Ee-I Ee-I O...**” and he still doesn’t stop crying. So you have to go into “**Oh What a Beautiful Mooor-rning...**” but that doesn’t work either [Kinsella 2008. 114].

За всю серию книг Ребекка становится матерью лишь однажды, в то время как ее подруга Сьюзан трижды. При этом Бекки каждый раз помогает собрать последнюю в госпиталь (их за время повествования было 3: St Christopher’s Hospital, Chelsea and Westminster Hospital, Quinn clinic for martial therapy), а в самый первый раз, перенервничав, героиня приносит в госпиталь настольные игры, чтобы избавиться от предродовой паники (Scrabble, Monopoly). Героини также читают своим детям хорошо известные в Британии книги (Each peach pear plum, Guess how much I love you too, Debbie and her magic sparkle dress), и даже задумываются о будущем образовании малышей, выбирая среди престижных учебных заведений (Bristol University, Cambridge University, RADA, Eton), пока же они ходят в подготовительную школу Little Leaf preschool (вымышленная реалья) вместе с детьми богатых и известных людей.

Такое обилие реалий, связанных с материнством, помогает показать взросление главных героинь, смену вектора их интересов. К тому же, сам жанр подразумевает, что книга является своеобразным личным дневником, в который читателю позволено заглянуть, поэтому совершенно нормальным является подробное описание всего того, что связано с беременностью и последующим материнством, так как это особый период в жизни каждой

женщины. При переводе реалий были использованы следующие способы перевода: аналоговый перевод - , транскрипция, - калькированный перевод - , опущение - .

Реалии из группы журналы и газеты даются с помощью транскрипции и калькированного перевода:

“Here!” I reach for the carrier bag I brought in with me. “I’ve got Blooming Marvellous, General Little Trading Company, Little White Company...

“I brought Jojo Maman Bebe” chimes in Suze. “And Italian Baby Cashemire”

“I’ve got all of those”. Mum nods, reaching for a stack of catalogues in the magazine rack. “Have you got Funky Baba?” She waves a catalogue bearing a picture of baby in a clown costume.

“Ooh!” says Suze. “I haven’t seen that one!”

“You have that” I say. “I’ll have Petit enfant. Mum, you do Luxura Baby”.

Перевод: Вот они. – Я тянусь за туго набитым пакетом, который мы прихватили с собой. – Здесь у меня «Цветущие и прекрасные», «Торговая компания "Все для самых маленьких"», «Маленькая белая компания»...

– А я привезла «Жожо маман бебе», – подхватывает Сьюзи. – Вместе с «Итальянским кашемиром для малышей».

– И я собрала все, что у меня есть. – Мама кивает на стопку каталогов на подставке для журналов. – «Стильный бэби» видели?

Бутуз на обложке одет в клоунский костюмчик.

– О-о! – стонет от восторга Сьюзи. – Никогда не попадался!

– Вот ты его и бери, – распоряжаюсь я. – Я возьму «Пти анфан», а ты, мама, – «Роскошное детство» [Kinsella 2009, 130]..

Здесь, переводчик использует кальку для англоязычных журналов и транскрипцию для французских.

В данном примере можно увидеть пример перевода реалии NCT (National Childbirth Trust) с помощью функционального аналога. В данной общественной организации проводятся занятия для беременных, на которых

им рассказывают о беременности и родах. Именно поэтому в переводе было решено заменить название организации на более конкретный пример. “I’ve got a list here,” says a nearby woman in maternity dungarees and Birkenstocks. “this is what the NCT recommends you take in.”

—У меня есть список,— приходит на подмогу женщина в комбинезоне для беременных.— Вот что нам рекомендовали **на занятиях** [Kinsella 2008, 307]..

В данном примере можно увидеть пример перевода реалии NCT (National Childbirth Trust) с помощью функционального аналога. В данной общественной организации проводятся занятия для беременных, на которых им рассказывают о беременности и родах. Именно поэтому в переводе было решено заменить название организации на более конкретный пример.

Примером опущения может служить следующий отрывок:

“Do you know how terrible the telly is in Britain at three in the morning?” I rub my dry cheek. “And there’s no point watching a film, because the minute it gets to a good bit, the baby cries and you have to leap up and start juggling him around, singing “**Old Macdonald Had a Farm, Ee-I Ee-I O...**” and he still doesn’t stop crying. So you have to go into “**Oh What a Beautiful Mooorrning...**” but that doesn’t work either.

Перевод: — Знаешь, что это за муть — телик в Британии в три утра? А фильм смотреть бесполезно, потому что едва тебя затягивает, как ребенок начинает плакать, и приходится скакать и качать его, распевая «**У старого Макдоналда ферма была...**». И все в пустую... [Kinsella 2009, 116]..

Здесь, переводчик оставляет название песни Old Macdonald Had a Farm, так как она хорошо известна большинству русскоязычных читателей, ввиду своего частого присутствия в различных художественных фильмах, книгах, но опускает Oh What a Beautiful Morning, которая менее известна.

Таким образом, мы можем наблюдать различные методы перевода в рамках одной группы, которые используются для того, чтобы не только

передать авторскую задумку, но и адаптировать текст под русскоязычного читателя.

### 3. 9. Тематическое поле Travelling

Еще одним большим тематическим полем, которое включает в себя различные группы реалий, является поле Travelling. В него входят следующие группы реалий.

Вокзалы, названиетранспорта – Grand Central Station, Orient Express, West Ruislip, Euston, East Horsley

Пища - Chicken provencale, Weetabix, Hearty stew, Toblerones, Shetland Shortbread, Apple strudel, chocolate mousse, Chocolate Orange, M&M, Parisian Poulet, Trouuffle omlette, Muffin,

Аэропорты – Heathrow, JFK, Gatwick

Гостиницы, отели The Savoy, Lanesborough, Ritz, Berkley Hotel, Beverly Wilshire, Mandarin oriental, MGM Grand, Caesar Palace, Venetian Hotel, Mandalay Bay, Tall Rock Inn, High View Resort

Лексика, называющая реалии мира природы – флора, фауна, пейзаж, ландшафт – Canyon

Основные воинские и полицейские подразделения и чины –RAF

Топонимы - Devon, New-York, Manhattan, Oxshott, Hampton Court, Lake District, Central Park, Covent Garden, Cornwall, Chelsea, Notting Hill, Fulham, Mayfair, Belgravia, Croydon, Reigate, Hollywood, Perthshire, Kensington, Champneys, Hampshire, Hyde Park, Cumbria, Scully Pike, Lake Windermere, Carlisle, Green Park, Los Angeles, San Francisco, Las Vegas, Death Valley, San Diego, Albuquerque, Tucson, Sedona, Greenwich Village, West Village, Westchester Hills, Westchester County, Reigate,

Книги The Rough Guide to India

Музеи Victoria and Albert Museum

Кафе, рестораны – Oriel, Claridges, Café Rouge, Starbucks, Pizza Express, The King's arms, Gordon Ramsey Restaurant, The Ivy Restaurant, The

purple Tea Room, Bottomless Coffee, The Bellagio, Bouchon, Bites'n'Brunch, Jo-jo's café, Magnolia bakery, The Met

Гостиницы, отели The Savoy, Lanesborough, Ritz, Berkley Hotel, Beverly Wilshire, Mandarin oriental, MGM Grand, Caesar Palace, Venetian Hotel, Mandalay Bay, Tall Rock Inn, High View Resort, Plaza Hotel

Как видно из группы реалий «Топонимы», героиня посещает совершенно разные места, от фешенебельных городов и парков, до американского захолустья. В то же самое время, поддерживая свой образ гламурной богатой женщины, она в любых условиях старается находить дорогие гостиницы (The Savoy, Lanesborough, Ritz, Berkley Hotel, Beverly Wilshire, Mandarin oriental, MGM Grand, Caesar Palace, Venetian Hotel, Mandalay Bay, Tall Rock Inn, High View Resort) и питаться блюдами высокой кухни, хотя в пути часто приходится питаться обычными продуктами (Chicken provencale, Weetabix, Heartystew, Toblerones, Shetland Shortbread, Apple strudel, chocolate mousse, Chocolate Orange, M&M, Muffin).

Приключения героини иногда заходят слишком далеко, поэтому однажды ее пришлось выручать военным силам Британии (Tarquin and Suze arrive with the **RAF** to rescue Becky and Jess).

В 8 книге серии Shopaholictotherescue, Ребекка с семьей отправляется в масштабное путешествие по Америке, в котором сталкивается с новым для нее понятием – каньон (Canyon) Каньон является одной из отличительных черт североамериканского ландшафта, поэтому во время своего путешествия по Америке, не могла не отметить каньоны, и Большой Каньон в частности.

“So, they might be following this route.” Suze is still peering at the map. “L.A....Las Vegas...Look, they went to the **Grand Canyon**....” [Kinsella 2016, 8].

I mean, it's all just a theory. In fact, it's lots of different theories. To be honest—and I'd never say this to Suze—I secretly think we might find that Dad and Tarquin have been sitting in a twenty-four-hour café in L.A. all this time.

Suze, on the other hand, believes Bryce has already thrown Tarquin down a **canyon** after plundering his bank account. (She won't admit it, but I know it's what she thinks.) [Kinsella 2016, 8].

В данном эпизоде героиня размышляет о том, что возможно мужа ее подруги (по мнению самой подруги) нет в живых, и обнаружат его обязательно в каньоне, ведь теперь для нее это понятие прочно ассоциируется с Америкой.

Рассмотрим значение слова каньон в англоязычных словарях:

Oxford Dictionary: A deep gorge, typically one with a river flowing through it, as found in North America: [in place names] '*the Grand Canyon*'

Merriam Webster Dictionary: a deep narrow valley with steep sides and often with a stream flowing through it

Longman Dictionary: a deep valley with very steep sides of rock that usually has a river running through it

Следует отметить то, что в Оксфордском словаре дается пометка, указывающая на то, что эта реалья относится к разряду американских.

Как отмечает Ребекка, в дороге нужно слушать особые, песни жанра кантри:

The only disadvantage to a road trip, I've decided, is the actual *road* bit. Everything else is brilliant—the RV, the diners, the views, the country music. (I made Luke tune in to a country-music radio station for a bit, and, *God*, country singers understand how you feel. One song, called "**Only Your Oldest Friend**," almost made me cry.) [Kinsella 2016, 100].

В заключение можно сказать, что, даже находясь в пути, автор старается сохранить ранее созданный образ богатой жизни героини и ее семьи, достаточно посмотреть на названия отелей и ресторанов, которые являются легко узнаваемыми мировыми брендами, что бы понять, что, даже находясь в путешествии, героиня держит марку и не изменяет себе. Именно поэтому, переводчик решает сохранить присутствие всех реалий в тексте, тем самым воплощая авторскую задумку.

I mean, it's all just a theory. In fact, it's lots of different theories. To be honest—and I'd never say this to Suze—I secretly think we might find that Dad and Tarquin have been sitting in a twenty-four-hour café in L.A. all this time. Suze, on the other hand, believes Bryce has already thrown Tarquin down a **canyon** after plundering his bank account. (She won't admit it, but I know it's what she thinks.)

Перевод: Конечно, это всего лишь теория. Точнее, одна из теорий. Если быть честной (правда, Сюэз я ничего не говорю), вполне может оказаться так, что папа с Тарки все это время торчат где-нибудь в круглосуточном кафе на Аллее звезд. Сюэз в свою очередь уверена, что Брайс уже обобрал Тарки до нитки, и бросил его тело гнить в ближайшей канаве [Кинселла 2011, 10].

Рассмотрим значение слова каньон в англоязычных словарях:

Oxford Dictionary: A deep gorge, typically one with a river flowing through it, as found in North America: [in place names] *'the Grand Canyon'*

Merriam Webster Dictionary: a deep narrow valley with steep sides and often with a stream flowing through it

Longman Dictionary: a deep valley with very steep sides of rock that usually has a river running through it

Мы видим, что значения идентичны друг другу, и пре передаче главными семами будут *deepvalley*, *steepsidesofrock*. После каждой словарной дефиниции стоит пометка о том, что слова пришло из испанского языка. Если мы обратимся к русским геологическим словарям, то увидим следующие значения:

Каньон - [исп. cañon - букв. труба] - геогр. глубокая речная долина с очень крутыми, нередко ступенчатыми склонами и относительно узким дном, обычно полностью занятым руслом реки [Комлев 2006, 656].

В словаре иностранных слов указывается, что слово также пришло в русский через заимствование из испанского языка. Что бы понять разницу

между каньоном и канавой, необходимо обратиться к словарям узкой направленности, сопряженным с географией и горным делом:

**Каньон** — [исп. cañon труба] ущелье, глубокая узкая долина с отвесными или крутыми склонами, часто ступенчатыми. Характерны для плато, сложенных горизонтально лежащими п. или лавовыми покровами, особенно в аридных обл [Паффенгольц 1978].

**Каньон** — (исп. cañon), глубокая речная долина или ущелье, как правило, эрозионного происхождения, на дне которого протекает река или водный поток, с высокими, часто отвесными скалами. К. наиболее характерны для горных областей Северной Америки [экологический словарь].

**Канавы** - поверхностная горная выработка трапециевидного, реже прямоугольного сечения, имеющая при значительной длине небольшую глубину и ширину. К. задаются с целью вскрытия полезного ископаемого или изучения разреза рыхлых отложений [Паффенгольц 1978].

**Канавы** — открытая горная или геологоразведочная выработка, имеющая по сравнению с длиной небольшие поперечные размеры. Назначение канавы в геологии — обнаружение выходов горных пород, опробование; в горном деле — сбор и отвод (подвод) поверхностной воды. Канавы как горноподготовительные выработки широко применяются при разработке россыпных, торфяных месторождений [Горная энциклопедия].

Исходя из этих дефиниций, каньон является глубокой узкой долиной, к тому же, он образовывается в ходе эрозии почвы, в то время как канава является продуктом геологической выработки. К тому же, если мы обратимся к словарю синонимов, то увидим, что синонимами к слову каньон являются, лишь ущелье, долина и теснина [Александрова 2011, 310]. Таким образом, мы видим, что перевод каньона как канавы не только не точен, отражает неправильное понятие и звучит абсурдно. Действие книги происходит в Америке, и героиня передает национальный колорит, используя данное слово, к тому же, в следующем отрывке, главные герои

упоминают Гранд Каньон, поэтому было бы логично связать их воедино, переведя canyon дословно.

“So, they might be following this route.” Suze is still peering at the map. “L.A....Las Vegas...Look,they went to the **Grand Canyon**....”

“But they might *not* be following that route,” I say quickly, before she can decide that Dad and Tarkie must be at the bottom of the **Grand Canyon** and we need to go there at once in a helicopter.

– Значит, так... – задумчиво тянет Сьюз. – Лос-Анджелес... Лас-Вегас... Слушай, они заезжали в Большой каньон!

– Сейчас они могли поехать другим путем, – говорю я прежде, чем она решит взять вертолет и отправиться напрямиком к каньону [Kinsella 2011, 10].

В данном случае антропоним GrandCanyon передан с помощью устоявшегося аналога Большой Каньон, а наречие there заменено на существительное каньон.

На основе этого примера, можно увидеть, что передача реалий ландшафта с помощью функционального аналога не всегда оправдана, так как в нашем случае произошла подмена понятий и искажение изначального смысла. В таких случаях лучше обращаться к специальным словарям для того, что бы выявить верное значение слова и на основе этой информации выбрать способ перевода реалии.

### 3.10. Тематическое поле Wedding

За все повествование происходит четыре свадьбы. Свадьба главной героини в двух странах, свадьба ее подруги и повторное возобновление брачных клятв последней. В тематическое поле, связанное со свадьбой, вошли следующие группы реалий:

Гостиницы, отели Plaza Hotel

Названия компаний –Angels of Eternal Piece CemeteryAshtead Quality Caterers, Wedding Events Inc,

Больницы, церкви, социальные учреждения – St Mary’s Church, Silver candles Elvis wedding chapel

Книги Martha Stewart Wedding, The Promise of Your Life,

Газеты и журналы – The Times, The Telegraph, The Oxshott Herald, The Esher Gazette, The Surrey Post, The New York Times, Modern Bride, Wedding and Home, Brides, You and Your Wedding, Woman’s Wear Daily, Wedding Hair, Cosmopolitan,

Гражданские должности, профессии – wedding planner

Лексика, называющая этнографические и мифологические реалии, представляющие этнические и социальные общности и их представителей, божеств, сказочных существ и легендарные места –, Ganesh

Традиции – bridesmaid, marquee, announcement

Основные воинские и полицейские подразделения и чины – SWATteams, RedCross

Песни – Unchained Melody, Smoke Gets Into Your Eyes, Can’t help falling in love with you, The Way You Look Tonight

Пища - Rosace of Maine Lobster, Fowl Consomme with Quenelles of Pheasant, Wild Rice with Pignoli Nuts

Напитки – Evian, Vitel, Perrier, Smirnoff, Happy Juice, Dom Perignon, Bacardi, Bollinger, Veuve Clicquot, Jacob’s Creek, Kentish English Sparkling Wine.

Для своей американской свадьбы главная героиня выбирает дорогой отель, потому что хочет очутиться в сказке, и не найти лучшего места, чем отель Плаза.

**The Plaza** is unsurpassed for weddings! You must be aware of that.

Что касается блюд, тут также остается предпочтение изысканным блюдам: Rosace of Maine Lobster, Fowl Consomme with Quenelles of Pheasant, Wild Rice with Pignoli Nuts.

Дома ее свадьбу планирует мать, которая по традиции уже разослала объявление о свадьбе в газеты:

Another **announcement**? Mum, how many have you done?"

"Just the standard number!" she says defensively. "**The Times, the Telegraph, the Oxshott Herald and the Esher Gazette.**"

"**And the Surrey Post.**"

"Yes. So... only five." [Kinsella 2008, 245].

Английская свадьба состоялась в St Mary's Church как и свадьба подруги Ребекки – Сьюзан, годом ранее. На ней Ребекка была подружкой невесты.

Not just being **bridesmaid** – but seeing Suze, my parents and my home.

Согласно словарным дефинициям, реалия bridesmaid имеет следующее значение:

Oxford Dictionary - A girl or woman, usually one of several, who accompanies a bride on her wedding day.

Merriam – Webster Dictionary: A female friend or relative who helps a bride at her wedding

Longman Dictionary: A girl or woman who helps a bride at her wedding.

Данное слово является однозначным, обозначает лицо женского пола, помогающее невесте в организации свадьбы. В настоящее время, наличие подружки или нескольких подружек невесты все чаще появляется в российских свадебных традициях, однако изначально эта традиция зародилась в европейских странах, поэтому данное слово следует рассматривать как реалию, которая входит в тематическое поле Wedding на основании интегральных компонентов.

Следующая реалия, engagement party:

Wow. Elinor's holding an **engagement party**! For us! [Kinsella 2008, 270].

В данном случае мы провели анализ двух компонентов данной реалии и синтезировали их друг с другом, что бы выяснить ее значение.

**Engagement party** состоит из двух компонентов, оба из них существительные.

### **Engagement**

Oxford Dictionary, engagement – 1. A formal agreement to get married. 2. An agreement to do something or go somewhere at a fixed time

Merriam - Webster Dictionary: an agreement to be married : the act of becoming engaged or the state of being engaged to be married

Longman Dictionary: An agreement between two people to marry, or the period of time they are engaged

Данное слово является многозначным. Интегральным компонентом будет словосочетание: agreement to get married.

Слово **party**, второй компонент реалии, имеет следующие значения

Oxford Dictionary: 1. A social gathering of invited guests, typically involving eating, drinking, and entertainment. 2. A formally constituted political group that contests elections and attempts to form or take part in a government.

Merriam – Webster Dictionary: 1. A social event in which entertainment, food, and drinks are provided. 2. An organization of people who have similar political beliefs and ideas and who work to have their members elected to positions in the government

Longman Dictionary: 1. A social event when a lot of people meet together to enjoy themselves by eating, drinking, dancing etc. 2. A political organization with particular beliefs and aims, which you can vote for in elections

Данное слово многозначное. Беря во внимание контекст и события, происходящие в книге, мы можем определить, что нам подходит самое первое значение, в котором говорится о праздновании. В этом случае основным интегральным компонентом, на основании которого мы можем сделать выводы о значении слова party, в составе словосочетания engagement party, является social event. Таким образом, сочетание engagement party, в контексте книги будет означать празднование (вечеринку) по случаю помолвки.

Так же, как и в случае с предыдущей реалией, мы поступили с реалией wedding list:

Why not add it to your **wedding list** – and let your loved ones give you the gift that will truly last forever.

### **Wedding**

Oxford Dictionary: A marriage ceremony, especially considered as including the associated celebrations.

Merriam - Webster Dictionary: A ceremony at which two people are married to each other

Longman Dictionary: A marriage ceremony, especially one with a religious service

Данное слово однозначно, а значит, его дефиниция и употребление полностью соответствуют словарной статье – свадьба, свадебная церемония.

### **List**

Oxford Dictionary 1. A number of connected items or names written or printed consecutively, typically one below the other. 2. [historical] Palisades enclosing an area for a tournament. 3. A selvedge of a piece of fabric.

Merriam - Webster Dictionary: A simple series of words or numerals (as the names of persons or objects)

Longman Dictionary: A set of things, names, numbers etc usually written one below the other, for example so that you can remember or check them

Мы выясним, что комбинация wedding list означает свадебный список. Из контекста книги мы узнаем, что в этот список входят подарки, которые молодожены хотят, что бы им преподнесли. Среди таких подарков был и довольно странный, например место на кладбище, который был предоставлен компанией Angels of Eternal Piece Cemetery Ashtead.

My name is Cynthia Harrison. I'm a great friend of Elinor's and also of Robyn, your **wedding planner**.

Словосочетание **wedding planner** состоит из двух компонентов, wedding и planner, оба они являются существительными. Данная реалия означает профессию.

У существительного **wedding**, имеются следующие значения

Oxford Dictionary: A marriage ceremony, especially considered as including the associated celebrations.

Merriam - Webster Dictionary: A ceremony at which two people are married to each other

Longman Dictionary: A marriage ceremony, especially one with a religious service

Данное слово однозначно, а значит, его дефиниция и употребление полностью соответствуют словарной статье – свадьба, свадебная церемония.

Второй компонент словосочетания, **planner** имеет следующие дефиниции:

Oxford Dictionary: 1. A person who makes plans. 2. A person who controls or plans urban development.

Merriam - Webster Dictionary: A person who makes plans. 2. A person who controls or plans urban development.

Longman Dictionary: Someone who plans and makes important decisions about something, especially someone whose job is to plan the way towns grow and develop

Основным значением слова planner является person who makes plans и обозначает человека, занимающимся построением планов, для достижения определенной цели. Учитывая особенности профессии, она также входит в тематическое поле, связанное со свадьбой.

Кроме того, следует отметить и выбор свадебных песен, который оказался довольно традиционным:

Then I look around at the scene before me. The marquee is glowing in the summer dusk, **and the band is playing a ropy version of “Smoke Gets in Your Eyes”**. “You know, Lulu’s son Aaron is in the band!” says Mum proudly. “He

plays the keyboard! And you know, they're very good! **They've been practicing up "Unchained Melody" especially** [Kinsella 2012, 390].

**Unchained Melody**» (рус. *Освобожденная мелодия*) — песня, написанная американскими композиторами Алексом Нортон и Хаем Заретом для малоизвестного фильма «Спущенные с цепи» (*Unchained*) 1955 года. Песня пережила второе рождение после того, как версия The Righteous Brothers прозвучала в популярном фильме «Привидение» (1990); в том же году винтажная мелодия вновь возглавила британские чарты.. В Британии данная песня является одной из самых популярных свадебных песен и входит в рейтинг 10 классических песен для свадьбы [DoddPh, DuNoyer 1999, 222].

В качестве места проведения английской свадьбы, было принято разбить шатер на заднем дворе:

As I look out of the window now, I can see a vast **marquee** bollowing to the rear of the house, and a tented walkway being put up, which will snake past the tennis court an over the grass, all the way to the [Kinsella 2012, 390].

Oxford Dictionary 1. [chiefly British] A large tent used for social or commercial functions.

Merriam - Webster Dictionary: 1. a large tent that is set up for an outdoor event (such as a party). 2. A sign over the entrance to a theater that shows the name of the show, movie, play, etc., and the names of the main performers

Longman Dictionary: 1. *British English* a large tent at an outdoor event or large party, used especially for eating or drinking in.2. *American English* a large sign above the door of a theatre or cinema which covers the entrance and gives the name of the play or film.

В данном случае, шатер используется для такого события как свадьбы, и входит в данное тематическое поле.

При подготовке к свадьбе героиня как всегда пользовалась различными книгами и журналами с советами по подготовке (Книги – Martha Stewart Wedding, The Promise of Your Life, журналы – Modern Bride,

Wedding and Home, Brides, You and Your Wedding, Woman's Wear Daily, Wedding Hair, Cosmopolitan)

Так как подготовка к свадьбе давалась тяжело, героиня даже обращалась к помощи сверхъестественных сил:

I don't know how I'm doing it. I feel like I've slipped into a whole new zone, beyond normal panic, beyond normal solutions. It's going to take a miracle to save me. Which is basically what I'm pinning my hopes on now. I've lit fifty candles at St Thomas, and fifty more on St Patrick's, and I've put up a petition on the prayer board at the synagogue on 65th, and given flowers to the **Hindu God Ganesh**. Plus a group of people in Ohio whom I found on the Internet are all praying hard for me [Kinsella 2012, 178].

Будущий муж Ребекки также иронизировал по поводу ее беспокойства, предлагая ей обратиться к «реальной» помощи:

So... have you called out the **SWAT teams** yet? And the **RedCross**? [Kinsella 2016, 169].

В 8 книги серии, после того, как муж Сюзан, подруги главной героини был найден, они решают возобновить свой свадебные клятвы, вновь совершив свадебный обряд. Для него они выбрали: Silver Candles Elvis Wedding Chapel in Las Vegas, и как видно из отрывка, в этой часовне браки заключает двойник Элвиса Пресли, а само торжество проходит под одну из его самых известных и романтических песен: Can't Help Falling in Love

“Dearly beloved,” intones Elvis. “Uh-huh-huh. We are gathered here. Uh-huh-huh.” Oh God. I'm going to get the giggles. Is he going to say “Uh-huh-huh” after every line? He's a pretty impressive Elvis. He's in a black spangled suit, with the most massive flares and platforms and a really good wig (you can't see his real hair at all), and he's already sung “**Can't Help Falling in Love**” with lots of reverb and pelvic thrusts. It's two days since we left Sedona, and we're clustered in the **Silver Candles Elvis Wedding Chapel in Las Vegas**. Everyone's overexcited—especially Minnie, who is dressed up as a “ring girl” even though

there aren't any rings. Suze is in a floaty white dress with a flower garland in her hair, and she's never looked more beautiful [Kinsella 2016, 365].

В данном семантическом поле отражены все аспекты при подготовке и проведение свадьбы, которые были выделены в книге. Здесь, автор впервые несколько отходит от привычного образа Ребекки, и показывает, что помимо шикарной свадьбы, для нее также важны традиции, именно поэтому, находясь дома в Англии, она играет скромную свадьбу согласно общепринятым традициям.

Стоит отметить, что перевод данной группы реалий был произведен несколькими способами. Для групп традиции, книги, газеты, журналы, этнографических реалий и пищи был выбран метод калькированного перевода, однако для некоторых газет, был выбран метод транскрипции:

Another announcement? Mum, how many have you done?"

"Just the standard number!" she says defensively. "**The Times, the Telegraf, the Oxshott Herald and the Esher Gazette.**"

"**And the Surrey Post.**"

"Yes. So... only five."

Перевод: «Таймс», «Телеграф», «Окшоттгеральд» и «Эшер газет».

—И «Суррей пост».

—Да. Всегото... пять [Kinsella 2011, 253].

В то время как при переводе наименований журналов он предпочитает калькированный перевод:

Oh Becky! She picks up a copy of **Modern bride** and gives a wistful little sigh [Kinsella 2011, 248].

Перевод: Ох, Бекки! — Она листает номер «**Современной невесты**» и вздыхает [Кинселла 2011, 250].

Также с помощью транскрипции были переведены реалии из групп напитки, названия компаний, больницы и церкви, гостиницы и отели.

Интересным является выбор перевода реалий из группы песни. Для них переводчик выбрал метод обобщения/опущения. Так, например, некоторые реалии полностью отсутствуют в русском переводе (Can't help falling in love), либо же заменены на словосочетание: Then I look around at the scene before me. The marquee is glowing in the summer dusk, **and the band is playing a ropy version of "Smoke Gets in Your Eyes"**.

Перевод: Шатер сияет в летних сумерках, ансамбль наигрывает **лирическую мелодию**, все танцуют [Кинселла 2011, 477].

Или:

"You know, Lulu's son Aaron is in the band!" says Mum proudly. "He plays the keyboard! And you know, they're very good! **They've been practicing up "Unchained Melody" especially**

Перевод: Знаешь, Аарон, сын Лулу, теперь в ансамбле!— с гордостью говорит мама.— На клавишных! **Увидишь, как хорошо у них получается!** [Кинселла 2011, 477].

Такой выбор можно объяснить тем, что данные песни не являются узнаваемыми для российского читателя и опущение их в тексте перевода не противоречит авторской задумке, так как само значение этих реалий было передано в достаточном объеме. Таким образом, доля калькированного перевода составила – 15%, транскрипциям – 72%, опущение – 6,5%, аналоговый перевод – 6,5%.

### 3.11 Тематическое поле Hollywood life

В 7 части Shopaholic to the stars героиня сталкивается лицом к лицу с миром звезд, о котором так давно мечтала, и начинает перенимать обычаи, устоявшиеся в этом мире, в вязи с этим, появляется пласт лексических единиц связанных с Голливудом:

Напитки –Mint Julep, Malibu sunrise, Peach Herbal Blast, Milkshake, Latte, Tia Maria, Tequila, Sherry, Arizona Breeze

Общественные мероприятия Ten Miler, “Welcome to LA” party, Greenland expedition, Cirque de Soleil

Нарушение правопорядка Shoplifting

Газеты и журналы –People Magazine, Elle Decoration, Daily World, The Economist, Past Time catalogue, Just Seventeen, Flagstaff Life, Woman’s Journal, Hello, Evening Standard, Heat, Glamour, US Weekly, Sport Illustrated, Hollywood reporter

Учреждения по оказанию бытовых услуг - Rosewood center, Inner sanctum lifestyle spa, Beauty on the boulevard, Golden Peace

Спортивные учреждения, студии Dodger Stadium, Sedgewood studios

Famous persons: Sage Seymour (вымышленная знаменитость), Tom Hanks, Halle Beery, Reese Witherspoon, Julie Andrews, Uma Thurman, Gwyneth Paltrow, Julie Roberts, Jared Leto, Kate Hudson, Drew Barrymore, Cameron Diaz, Lois Kellerton (вымышленная знаменитость), Kathrine Hepburn, Bette Davis, Nenita Dietz (вымышленная знаменитость), Sarah Jessica Parker, John Travolta, Salma Hayek, Meryl Streep, Brad Pitt, Matt Daymon, Courtney Cox, Will Smith, Cathrine Zeta-Jones, Jennifer Garner, Trudie Styler

Героиня знакомится со многими знаменитостями, и посещает места, в которых они могут появиться или появляются на самом деле:

But Luke didn’t gasp when we saw **Tom Hanks** in the lobby of the Beverly Wilshire. He didn’t blink when **Halle Berry** was sitting three tables away at The Ivy (I think it was Halle Berry). He didn’t even get excited when we saw **Reese Witherspoon** across the road [Kinsella 2015, 16].

В какой- то момент Ребекка становится одержима знаменитостями, что становится поводом написания писем, в которых она спрашивает управляющих магазинами (Rosewood center: Beauty on the Boulevard) о том, была ли в них та или иная звезда:

Dear Mrs Brandon

Thank you for your letter.

Unfortunately, I cannot confirm whether the woman browsing at the La Mer stand was ‘**Julie Andrews** in dark glasses and a headscarf’ [Kinsella 2015, 8].

Dear Mrs Brandon

Thank you for your letter. I’m glad you enjoyed your recent visit to our store.

Unfortunately, I cannot comment on whether the woman shopping at the M.A.C counter on Tuesday was ‘**Uma Thurman** wearing a long dark wig’ [Kinsella 2015, 9].

Ребекке даже на самом деле удается подружиться со знаменитостью, и та приглашает ее на общественное мероприятие TenMiler. Об этом событии Ребекка стремится рассказать всем:

‘Actually, I’m running in the **Ten Miler** tomorrow afternoon.’

‘No way!’ She looks up, impressed, and I try to appear nonchalant and modest. The Ten Miler isn’t just any old running race. It’s *the* race. It’s held every year in LA and loads of high-profile celebrities run it and they even cover it on E! And I’m in it!

‘How did you get a place?’ Mindy says enviously. ‘I’ve applied for that race, like, every year.’

‘Well.’ I pause for effect. ‘I’m on **Sage Seymour’s team.**’

‘Wow.’ Her jaw drops, and I feel a spurt of glee. It’s true! I, Becky Brandon (née Bloomwood) am running in the team of a top movie star! We’ll do calf stretches together! We’ll wear matching baseball caps! We’ll be in **US Weekly!** [Kinsella 2015, 48].

В данном отрывке видно, в какой восторг приводит героиню участие в данной гонке. Реалия Ten Miler является авторской, и может служить аналогом различных мероприятий, который звезды проводят в благотворительных целях. Друг главной героини также отправляется в благотворительную экспедицию Greenland expedition (This is why Danny is even more distracted than usual at the moment. He’s about to start training

to do some celebrity charity expedition across the Greenland Ice Sheet) [Kinsella 2015, 98].

В тексте также есть аллюзия на UniversalStudio:

I'm standing by the famous gates, which are huge and ornate, with **Sedgewood Studios** in big iron letters at the top. Apparently if you kiss them, your deepest wish will come true, and lots of tourists are kissing them and filming each other.

Несмотря на то, что название было изменено, в описании угадываются черты популярного туристического направления UniversalStudio.

С еще одной яркой реалией звездной жизни Ребекка сталкивается в одном из магазинов:

No. It can't be. It is. It *is*. It's **Lois Kellerton**. All thoughts of crack addicts and safe houses disappear from my head. This is surreal. It can't be happening. It has to be a dream. I, Becky Brandon, née Bloomwood, am clutching the arm of **top Hollywood actress Lois Kellerton**. As I peer at her unmistakable jawline, my legs start to shake. I mean, **Lois Kellerton**. I've seen all her films and I've watched her on the red carpet and I've—... But what—I mean, *what* on earth— **Lois Kellerton shoplifted** three pairs of socks? Is this some kind of candid-camera show? [Kinsella 2015, 68].

Данный отрывок приводиться полностью, для того, что бы показать, насколько героиня шокирована происходящим. Она несколько раз упоминает имя знаменитости, и даже думает, что это шоу.

Реалия *shoplifting* относится к государственно – административным.

Shoplifting

Oxford Dictionary: The action of stealing goods from a shop while pretending to be a customer

Merriam – Webster Dictionary: To steal displayed goods from a store

Longman Dictionary: The crime of stealing things from shops, for example by hiding them in a bag or under your clothes

На основании словарных дефиниций мы видим, что главными семемами являются *steal, goods, from a store*. А в Longman Dictionary указывается, что это является преступлением. На территории США, а действие этой части цикла происходит именно там, определение кражи из магазина, как преступления, разнится от штата к штату, где-то оно воспринимается как судебно наказуемый проступок (*misdemeanor*), а где – то, как тяжкое преступление (*felony*) [Goguen 2017].

Шоплифтинг здесь выбран не случайно, так как известные люди часто обвиняются в данном преступлении, например Бритни Спирс, Вайнона Райдер, Лидси Лохан [Pricegun 2017]. Таким образом, это преступление может служить одним из стереотипов звездной жизни.

С помощью реалий, относящихся к голливудской жизни, автор старается показать, как выглядит звездная жизнь изнутри. В то же время автор наполняет книгу своими реалиями, что позволяет сюжету развиваться независимо от действительности, однако упоминание реальных людей или использование аллюзий, дает читателю представление о том, что такие события могли произойти на самом деле.

Данная группа объединяет в себе имена собственные. При их переводе переводчик использует два способа перевода калькированный перевод (группа напитки) и транскрипцию для всех остальных. По задумке автора, все реалии, описывающие ономастическое пространство важны, так как помогают лучше отследить передвижения героини, именно поэтому, переводчик дает их в полном объеме.

### ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 3.

В ходе данной работы мы выяснили, что реалии – это безэквивалентная лексика, принадлежащая одной культуре, и не имеющая аналогов в другой. Кроме того, мы выяснили, что четкого определения самого художественного перевода, к настоящему моменту не существует.

Различные ученые вкладывают в это понятие свои смыслы. Например, принято считать, что перевод является слиянием двух культур, вместе с тем он предстает как плод реализации потенции двух разных языков и как результат выражения творческой энергии двух различных индивидов на базе разных языков. Говоря иначе, перевод есть синтез двух структур, где чужой и родной языки превращены в художественное качество. Многие теоретики перевода говорят о том, что перевод является одним из видов межкультурной коммуникации.

Перевод реалий является одной из проблем лингвистики, по которой до сих пор ведутся дискуссии. Несмотря на обилие трудов по данной теме, до конца не остается изученным как правильно переводить реалии, ведь до сих пор реалии рассматривались как отдельный объект, вне канвы текста. В нашем исследовании мы попытались проследить основные закономерности при переводе. Для этого нами был проведен семантический анализ реалий и на этой основе выявлено их значение. Далее мы сравнили полученное нами значение с переводом, дабы увидеть, как с помощью переводческой трансформации реалия была отражена в тексте.

Для классификации реалий, нами была использована классификация В.С Виноградова. С помощью нее мы распределили реалии в соответствии с их тематикой и получили статистические данные, которые позволили нам сделать выводы о том, какой тип реалий чаще всего использовался в данном цикле романов. Так как перевод романа является дословным, с сохранением присутствующих групп реалий, тематические поля оригинала и перевода совпадают. Однако, не все реалии сохраняются при переводе, кроме того, в некоторых случаях наблюдается руссификация реалий. В таблице 1 отражены тематические поля и их состав в оригинале, и их количественное присутствие в русскоязычном переводе. Группы указаны в соответствии с классификацией профессора Виноградова.

Тематическое поле	Тематические группы (кол-во шт.)	Русский перевод (кол-во шт)
<b>Aristocracy</b>	Титулы (5 шт)	Титулы (5 шт);
<b>Jobs&amp;Profession</b>	Профессии (6 шт) Компании (22 шт)	Профессии (6 шт) Компании (22 шт)
<b>People</b>	Антропонимы (175 шт)	Антропонимы (175 шт)
<b>Accomodation</b>	Жилье (4 шт)	Жилье (4 шт)
<b>Wedding</b>	Гостиницы (1 шт) Названия компаний (3 шт) Социальные учреждения (2 шт) Книги (2 шт) Газеты и журналы (13 шт) Профессии (1 шт) Этнографические реалии (1 шт) Традиции (3 шт) Воинские чины (2 шт) Пицца (3 шт) Напитки (11 шт) Песни (4 шт)	Гостиницы (1 шт) Названия компаний (3 шт) Социальные учреждения (2 шт) Книги (2 шт) Газеты и журналы (13 шт) Профессии (1 шт) Этнографические реалии (1 шт) Традиции (3 шт) Воинские чины (2 шт) Пицца (3 шт) Напитки (11 шт) Песни (в переводе отсутствуют)
<b>Hollywood life</b>	Напитки (9 шт) Общественные мероприятия (4 шт) Нарушение правопорядка (1 шт) Газеты и журналы (15 шт) Учреждения по оказанию бытовых услуг (4 шт) Антропонимы (26 шт)	Напитки (9 шт) Общественные мероприятия (4 шт) Нарушение правопорядка (1 шт) Газеты и журналы (15 шт) Учреждения по оказанию бытовых услуг (4 шт) Антропонимы (26 шт)

Тематическое поле	Тематические группы (кол-во шт.)	Русский перевод (кол-во шт)
<b>Maternity and irthgiving</b>	Профессии (1 шт) Песни (4 шт) Общественные организации (1шт) Журналы (5 шт) Книги (3 шт) Социальные учреждения (8 шт) Мифологические реалии (3 шт) Документы (1 шт)  Фильмы (2 шт) Игры (2 шт) Газеты и журналы (4 шт)	Профессии (1 шт) Песни (1 шт) Общественные рганизации (в переводе отсутствует) Журналы (5 шт) Книги (3 шт) Социальные учреждения (8 шт) Мифологические реалии (3 шт) Документы (в переводе отсутствует) Фильмы (2шт) Игры (2 шт) Газеты и журналы (4 шт)
<b>Travelling</b>	Транспорт и вокзалы (5 шт) Пицца (12 шт) Аэропорты (3 шт) Гостиницы, отели (12 шт) Мир природы (1 шт) Воинские чины (1 шт) Топонимы (41 шт) Книги (1 шт) Музеи (1 шт) Кафе и рестораны (16 шт)	Транспорт и вокзалы (5 шт)  Пицца (12 шт) Аэропорты (3 шт) Гостиницы, отели (12 шт) Мир природы (1 шт) Воинские чины (1 шт) Топонимы (41 шт) Книги (1 шт) Музеи (1 шт) Кафе и рестораны (16 шт)
<b>TV</b>	Фильмы и телевидение (51 шт)	Фильмы и телевидение (50 шт)
<b>Shopping</b>	Магазины (39 шт) Марки косметических средств (25 шт) Названия улиц (19 шт)	Магазины (39 шт) Марки косметических средств (25 шт) Названия улиц (19 шт)

Как можно увидеть из таблицы, из 558 реалий, обнаруженных в оригинале, в русскоязычном переводе присутствуют 548 реалий. В переводе не находят отражение реалии из группы песни, документы, общественные организации. Вместо этого, они заменены на обобщающие словосочетания. Таким образом, переводчик лишает текст национального колорита. Например, в эпизоде со свадьбой (книга 3 *Shopaholic ties the knot* полностью посвящена этому событию), переводчик заменяет реалии из группы песни на словосочетания «лирическая мелодия», либо вовсе выпускает их из текста, что противоречит авторской задумке. Книга полностью посвящена традициям, присутствующим в Великобритании, соответственно при выборе музыкального сопровождения были учтены традиционные музыкальные предпочтения англичан. Все песни, присутствующие в тексте книги являются известными для носителей культуры. На наш взгляд, ввиду того, что в связи с глобализацией, границы культур размыты и традиции в странах перестают иметь различия, можно было бы оставить реалии в тексте, сопроводив при этом пометкой, или развернув значение и указав, что это традиционная музыка. Таким образом, читатель смог бы прочувствовать национальный колорит английской свадьбы.

В тоже время, в случаях с реалиями из группы документы и общественные организации, опущение реалии не вредит пониманию текста, так как само значение реалии отражено. Например, NCT (National childbirth trust) из группы общественные организации заменена на словосочетание «занятия для беременных». В этом случае, реалия хоть и отсутствует в тексте, но, тем не менее, ее функция сохранена.

В таблице 2 мы рассмотрим, при помощи какого способа были переведены реалии из разных групп

Тематические поля	Тематические группы	Русский перевод (способ)
<b>Aristocracy</b>	Титулы	Калькированный перевод (наблюдается русификация реалий)
<b>J o b s &amp; Professions</b>	Профессии	Калькированный перевод (русификация реалий в 1 случае)
	Компании	Транскрипция
<b>People</b>	Антропонимы	Транскрипция
<b>Accomodation</b>	Жилище	Калькированный перевод/лексико-семантическая замена
<b>Wedding</b>	Гостиницы Названия компаний Социальные учреждения Книги Газеты и журналы Профессии Этнографические реалии Традиции Воинские чины Пища Напитки Песни	Транскрипция Транскрипция Транскрипция Калькированный перевод Транскрипция Калькированный перевод Аналоговый перевод Аналоговый перевод Аналоговый перевод Аналоговый перевод Транскрипция Опущение/частичная замена
<b>Hollywood life</b>	Напитки Общественные мероприятия Нарушение правопорядка Газеты и журналы Учреждения по оказанию бытовых услуг Антропонимы	Транскрипция Калькированный перевод Аналоговый перевод Транскрипция Транскрипция Транскрипция

Тематические поля	Тематические группы	Русский перевод (способ)
<b>Maternity and birthgiving</b>	Профессии Песни  Общественные организации Журналы  Книги Социальные учреждения Мифологические реалии Документы Фильмы Игры Газеты и журналы	Аналоговый перевод Калькированный перевод/опущение Лексико-семантическая замена Транскрипция/калькированный перевод Калькированный перевод Транскрипция Аналоговый перевод Опущение Аналоговый перевод Аналоговый перевод Транскрипция
<b>Traveliing</b>	Транспорт и вокзалы Пища Аэропорты Гостиницы, отели Мир природы  Воинские чины Топонимы Книги Музеи Кафе и рестораны	Транскрипция Аналоговый перевод Транскрипция Транскрипция Аналоговый перевод (наблюдается сдвиг в значении) Аналоговый перевод Транскрипция Калькированный перевод Транскрипция Транскрипция
<b>TV</b>	Фильмы и телевидение	Аналоговый перевод (наблюдается сдвиг в значении)
<b>Shopping</b>	Магазины Марки косметических средств Названия улиц	Транскрипция Транскрипция  Транскрипция

Из таблицы 2 видно, что преобладают такие способы перевода как транскрипция, аналоговый перевод и калькированный перевод. Такие результаты были ожидаемы, так как тематика книги - приключения шопоголика - может предложить читателю ограниченный круг реалий,

которые не представляют собой имена собственные. Так как в книге преобладают ономастические реалии (76%), то перевод с помощью транскрипции является наиболее удачным. В данной книге реалии являются широко известными, выходящими за рамки одной культуры, а значит, легко узнаваемы.

Однако, следует обратиться к тем реалиям, при переводе которых проявится русификация или сдвиг в значении.

Следующие реалии были русифицированы при перевод: canyon, housekeeper, lady-in waiting.

При переводе реалия каньон превратилась в канаву. *Suze, on the other hand, believes Bryce has already thrown Tarquin down a canyon after plundering his bank account. (She won't admit it, but I know it's what she thinks.)* Здесь, переводчик переводит это предложение как «Сьюз в свою очередь уверена, что Брайс уже обобрал Тарки до нитки и бросил гнить в ближайшей канаве». Следует отметить, что действие происходит в Америке, и незадолго до этого героини любят природой, в том числе отмечая и каньоны, вполне естественно, что учитывая ландшафт местности, следовало бы сохранить реалию каньон в ее первоначальном виде. Кроме того, между канавой и каньоном существуют также различия в способе образования, однако, не вдаваясь в геологические подробности, можно сказать, что реалия была русифицирована, что может быть объяснено тем, что такой вариант может быть ближе русскоязычному читателю.

Реалия housekeeper также была подвергнута русификации, однако в данном случае это оправдано, в связи с тем, что в русском языке нет полного аналога, который бы отражал в достаточном объеме все значения слова housekeeper. Аналоговый перевод этого слова как экономка дает читателю понятие того чем занимается данный персонаж и не мешает пониманию текста.

В тоже время реалия lady-in-waiting, которая также была русифицирована, стилистически выбивается из общего повествования.

Lady-in-waiting в переводе становится статс-дамой, в соответствии с рангом, который существовал в Российской Империи. Стиль повествования книги легкий, современный и сдержит как татуированную лексику так и сленг. Появление статс-дамы выбивается из общей композиции, при переводе можно было бы указать этот титул как придворная дама. В данном случае такой перевод воспринимается более естественно, к тому же в нем содержится прямое указание на то, чем персонаж занимается в жизни.

Как было отмечено выше, перевод реалий из группы песни выполнялся с помощью лексико-семантической замены или опущения, такой перевод не мешает восприятию текста, однако лишает читателя возможности познакомиться с традициями иноязычной культуры, и лишает повествование национального колорита.

Далее, стоит рассмотреть пример, который сможет ввести читателя в заблуждение и привести к непониманию эпизода. Реалия из группы телевидение ER, являющаяся названием телесериала, перевидана с помощью аналогового перевода и носит в тексте свое прямое значение, что приводит к непониманию целого эпизода при прочтении книги. Реалия Casualty, также название сериала, выпущено из текста. Героиня книги является представителем современной культуры и часто проводит параллели между реальной жизнью и кино. В эпизоде, где друг семьи Майкл попадает в больницу, Ребекка начинает фантазировать о том, что может произойти в жизни, основываясь на опыте, который она получила при просмотре телесериалов. Жанр медицинской драмы является очень популярным в Америке (где и происходит данный эпизод), в этом направлении снято много различных картин, легко узнаваемых и пользующихся популярностью среди населения (например: Анатомия страсти, Частная практика, Скорая помощь, Катастрофа (упоминаются в данном эпизоде)), поэтому их употребление в повествовании является закономерным, к тому же сериал Скорая помощь долгое время транслировался в России, такая реалия была бы узнаваема в тексте, однако,

переводчик не учитывает этого факта, и переводит реалию дословно. Таким образом, получается, что драматичный эпизод с отправлением больного в другой город на вертолете и борьба лучших хирургов за жизнь пациента может произойти в обычно травмункте каждый день. К тому же, есть прямое указание на то, что это реалия, в тексте, реалии, относящиеся к телевидению, выделяются курсивом, а сама героиня произносит фразу *I must stop confusing it with ER*, показывает, что она путает происходящее с чем-то, что уже где-то видела. Таким образом, эпизод остается неясным.

Подводя итог, следует отметить, что перевод реалий с помощью транскрипции преобладает, так как процент этих реалий в тексте преобладает над всеми остальными (76%), а сами реалии являются именами собственными. Интересным оказался подход переводчика к переводу реалий с помощью лексико-семантической замены, эти варианты удачно вписываются в текст, соответствуют стилю, сохраняют свои функции, но при этом идет потеря национального колорита. Кроме того, наблюдается и русификации реалий, которая отражается на стиле повествования, однако в некоторых случаях она оправдана, так как в русском языке есть устоявшийся аналог, который частично передает реалию без существенных потерь в значении. В тоже время, мы наблюдаем сдвиг в значении реалий при переводе реалий из группы телевидение, что, несомненно, мешает пониманию текста.

В целом, переводчик постарался сохранить присутствие реалий в тексте, так как полное их игнорирование или частичный перевод может помешать авторской задумке, ведь книга создана для того, чтобы показать жизнь человека, зависимо от шоппинга и красивой жизни, соответственно передача ономастическим реалий, к коим относятся топонимы, антропонимы, различные названия марок, важна для полного понимания происходящего.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе данной работы мы выяснили, что реалии – это безэквивалентная лексика, принадлежащая одной культуре, и не имеющая аналогов в другой. Кроме того, мы выяснили, что четкого определения самого художественного перевода, к настоящему моменту не существует. Различные ученые вкладывают в это понятие свои смыслы. Например, принято считать, что перевод является слиянием двух культур, вместе с тем он предстает как плод реализации потенции двух разных языков и как результат выражения творческой энергии двух различных индивидов на базе разных языков. Говоря иначе, перевод есть синтез двух структур, где чужой и родной языки превращены в художественное качество. Многие теоретики перевода говорят о том, что перевод является одним из видов межкультурной коммуникации.

Перевод реалий является одной из проблем лингвистики, по которой до сих пор ведутся дискуссии. Несмотря на обилие трудов по данной теме, до конца не остается изученным как правильно переводить реалии, ведь до сих пор реалии рассматривались как отдельный объект, вне канвы текста. В нашем исследовании мы попытались проследить основные закономерности при переводе. Для этого нами был проведен семантический анализ реалий и на этой основе выявлено их значение. Далее мы сравнили полученное нами значение с переводом, дабы увидеть, как с помощью переводческой трансформации реалия была отражена в тексте.

Для классификации реалий, нами была использована классификация В.С Виноградова. С помощью нее мы распределили реалии в соответствии с их тематикой и получили статистические данные, которые позволили нам сделать выводы о том, какой тип реалий чаще всего использовался в данном цикле романов. Рассмотрев и учтя особенности жанра, в котором написан данный цикл романов, мы выявили, что самой большой группой реалий представленных в книгах являются ономастические реалии (76%). Перевод ономастических реалий требует особого внимания, так как необходимо

учитывать национальность героев и их принадлежность к определенной культуре и периоду времени, в котором происходят события. Так, например, в ходе повествования герои часто прибегают к сравнению своей жизни или отдельных эпизодов с различными фильмами, сериалами, книгами или реальными людьми, поэтому ни в коем случае нельзя заменять эти имена собственные на их буквальный аналог.

Реалии используются для передачи национального колорита, образа жизни героев, создания картины общества. Реалии играют важную роль в тексте, так как их наличие помогает описать жизнь общества на данный отрезок времени, в данной стране, и отразить культурные различия или культурную общность.

В ходе анализа реалий мы выявили, что для толкования и понимания некоторых реалий нужно учитывать время действия книги и местность, так как реалия может менять свое значение в зависимости от локации. Иногда, при переводе реалий из группы реалий природы и ландшафта следует обращаться к специальным словарям, чтобы избежать ошибки при переводе и не ввести читателя в заблуждение.

Кроме того, нужно учитывать, что многие слова многозначны и могут принимать то, или иное значение в зависимости от контекста и авторской задумки.

Изучение и понимание реалий необходимо для того, чтобы лучше понимать, о чем говорят коммуниканты, о чем повествуют различные тексты, помогает приобщиться к культуре другой нации, что очень важно для процесса межкультурной коммуникации. Стоит также отметить, что появление многих реалий было обусловлено протеканием различных исторических, культурных и экономических процессов, что позволяет проследить как влияла внешняя среда на язык.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Аксенова Г.Н. Язык, культура и бытийная картина мира. Язык и культура: библиографический аспект проблемы. Уфа: РИО Госкомиздата БАССР, 1990. 271 с.
2. Антипов Г.А., Донских О.А., Марковина И.Ю., Сорокин Ю.А.. Текст как явление культуры – Новосибирск: Наука, Сибирское отделение, 1989. 196 с.
3. Баранникова Л.И. Введение в языкознание: Учебное пособие / Предисл. В. Е. Гольдина. Изд. 2-е, доп. - М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ». 2010. 392 с.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: Междунар. отношения, 1975. 240 с.
5. Батюшков Ф.Д. Задачи художественных переводов // Принципы художественного перевода: Второе издание доп. Петербург: Государственное издательство, 1920. С. 7-15.
6. Бетти Э. Герменевтика как общая методология наук о духе / Пер. с нем.: Е.В.Борисов. М.: «Канон+» РООИ «Реабилитация», 2011. 144 с.
7. Болонева М.Л. О некоторых аспектах жанра чиклит [Электронный Ресурс] // URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/o-nekotoryh-aspektah-zhanra-chiklit>
8. Боров Ю.Б. Теория художественного восприятия и рецептивная эстетика, методология критики и герменевтика // Теории. Школы. Концепции. (Критические анализы): Художественная рецепция и герменевтика. М., 1985. С. 47.
9. Брандес М.П. Стиль и перевод. М., 1988. С. 20.
10. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: уч. пособие 2-е изд., испр. и доп. М.: Изд-во УРАО, 2000. 208 с.
11. Брюсов В.Я. Фиалки в тигеле // Брюсов В.Я. Избранные сочинения в 2 тт. М., 1955. Т. 2. С. 189

12. Буслаев Ф.И. Историческая грамматика русского языка. М.: Учпедгиз, 1959. 624 с.
13. Венедиктова Т.Д. Романтическая идея перевода: исчерпанный культурный ресурс? // Русская антропологическая школа: Труды. Вып. 2. М., 2004. С. 239-243.
14. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. М.: Русский язык, 1980. 320 с.
15. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1983. 269 с.
16. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
17. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М.: Издательство Московского университета, 1978. 172 с.
18. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе: учебное пособие. М.: Международные отношения, 1980. 342 с.
19. Гаврилова Ю.В. Фонологические взгляды Дж.Ферса // Вестник МГОУ. 2010. №1. С 42 - 45.
20. Гадамер Г.-Г. Истина и метод: Основы философской герменевтики / Пер. с нем.; общ. ред. и вступ. ст. Б.Н.Бессонова. Москва: Прогресс, 1988. 704 с.
21. Газизова Л. В. Трудности перевода имен собственных (на материале перевода романа Тони Моррисон «Песнь Соломона») // Вестник ЧелГУ. 2009. №35 (173). С. 42-47.
22. Галеева Н.Л. Переводимость и некоторые принципы достижения адекватности перевода//Перевод как процесс и как результат: язык, культура, психология. Калинин: Калининский государственный университет, 1989. С. 87 – 88.

23. Гаспаров М. Брюсов и буквализм // Мастерство перевода: Сборник восьмой. М., 1971. С.103.

24. Горшунов Ю.В., Горшунова В.М. Лингвострановедческий аспект в преподавании иностранного (английского) языка // Язык и культура: библиографический аспект проблемы. Уфа: РИО Госкомиздата БАССР, 1990. С. 36

25. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М: Гнозис. 2003. 288 с.

26. Гюббенет И.В. Основы филологической интерпретации литературно- художественного текста. М.: Изд-во МГУ, 1991. 205 с.

27. Зеленкова Ю.А Проблема собственных и чужих реалий в оригинале и переводе в связи с эволюцией переводческих принципов (на материале романа Б. Стокера «Дракула» и его переводов на русский язык): дисс. ...канд.филол.наук. Москва: МГУ, 2004. С.24.

28. Зинченко В.Г., Зусман В.Г., Кирнозе З.И. Межкультурная коммуникация. Системный подход. Н. Новгород, 2003. С. 152.

29. Казакова Т.А. Практические основы перевода. СПб.: Издательство Союз, 2001. 178 с.

30. Казакова Т.А. Роль речемыслительного стереотипа в художественном переводе // Перевод как процесс и как результат: язык, культура, психология. Калинин: Калининский государственный университет. 1989. С.51-57.

31. Казакова Т.А. Художественный перевод. СПб: Санкт-Петербургский институт внешнеэкономических связей, экономики и права, 2002. 113 с.

32. Кари Э. О переводе и переводчиках во Франции // Мастерство перевода. М., 1965. С. 442-443.

33. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М.: Международные отношения, 1980. С.55.

34. Комиссаров В.Н. Перевод в аспекте корреляции “Язык – речь” // Вопросы теории перевода. М.: Московский государственный институт иностранных языков им. Мориса Тореза, 1978. С.5-13.
35. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
36. Комиссаров В.Н., Черняковская Л.А., Латышев Л.К. Текст и перевод. М.:Наука, 1988. 165 с.
37. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. М.: ЭТС. 2002. 424 с.
38. Костина Е.Ю. История социальной работы: Учебное пособие. Владивосток: ТИДОТ ДВГУ, 2003. 110 с.
39. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. М.: Международные отношения, 1976. 192 с.
40. Крупнов В.Н. Курс перевода. М.: Международные отношения, 1979. 232 с
41. Кудряшов. В.С. Семантико-прагматический аспект перевода Тетради переводчика. М.: Высшая школа, 1989. Вып.23. С.40-48.
42. Кузьмина Н.А. Феномен художественного перевода в свете теории интертекста // Текст. Интертекст. Культура. М., 2001. С. 97-111.
43. Лапшина М.Н. Роль знаний о языковой картине мира в профессиональной деятельности устного переводчика//II Международная научная конференция по переводоведению “Федоровские чтения”. СПб: Изд-во С.-Петербургского университета, 2000. С.37-38.
44. Латышев Л.К. Технология перевода: уч.пособие по подготовке переводчиков. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. 280 с.
45. Латышев Л.К. Курс перевода. М.: Международные отношения, 1981. 247 с.
46. Латышев Л.К. Перевод: Проблемы теории, практики и методики. М.: Просвещение, 1988. 159 с.

47. Левин Ю.Д. Русские переводчики XIX века и развитие художественного перевода. Ленинград: Наука, 1985. 298 с.
48. Михайлов А.В. Несколько тезисов о теории литературы // Литературоведение как проблема: Труды научного совета «Наука о литературе в контексте наук о культуре». М., 2001. С. 217.
49. Модестов В.С. Художественный перевод: история, теория, практика. М.: Издательство Литературного института им. А.М. Горького, 2006. с. 4.
50. Оруэлл Дж. 1984. М: АСТ, 2014. 318 с.
51. Паморозская Н.И. Роль слов-реалий в создании культурного фона художественного произведения // Лексика и культура. Тверь: Тверской государственный университет, 1990. С.59-62.
52. Панджикидзе Д. Вопросы теории художественного перевода. Тбилиси: Изд. ТГУ, 2005.
53. Пропп В.Я. Исторические корни волшебной сказки. М: Лабиринт, 2011. 255 с.
54. Пушкин А.С. Полное собрание сочинений в 10 тт. Л., 1978. Т. 7. С. 341.
55. Ризун В.В. К вопросу о социально-культурной адаптации художественного произведения // Теория и практика перевода. Киев: Вища школа, 1982. С. 3-12.
56. Родионова Л.З., Левит Д.С. Роль фразеологических средств и фоновых знаний в повышении общеобразовательного уровня// Язык и культура: библиографический аспект проблемы. Уфа: РИО Госкомиздата БАССР, 1990. С. 147-148.
57. Рузавин Г.И. Проблема понимания и герменевтика // Герменевтика: история и современность: Критические очерки. М. 1985. С. 167.
58. Рыжкина Е.В. Прецедентность имени в английской фразеологии// Вестник МГЛУ. Выпуск 20 (680). 2013. С. 112–123.

59. Садыкова Г.З. Компенсация абсолютной фразеологической лакунарности при переводе // Экспрессивность текста и перевод. Казань: Изд-во Казанского университета, 1991. С. 79-83.

60. Сапожникова Л.Н. Культурный компонент лексического значения собственных имен и их адъективных дериватов // Лексика и культура. Тверь: Тверской государственной университет, 1990. С.86-91.

61. Сдобников В.В. Петрова О.В. Теория перевода М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. 97 с.

62. Сдобников В.В. Петрова О.В. Теория перевода / М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. 97 с.

63. Семко С.А., Рябов Г.Н. О герменевтическом аспекте перевода // Информационно-коммуникативные аспекты перевода. Ч. 2. Н. Новгород, 1998. С. 112.

64. Стернин И.А Семантический анализ слова в контексте. Учебное пособие. Воронеж: Истоки, 2011. 150 с. Под ред. проф. И.А.Стернина.

65. Суперанская, А.В. Общая теория имени собственного / А.В. Суперанская. М.: ЛКИ, 2007. 368 с.

66. Супрун А.Е. Экзотическая лексика. М.: Международные отношения, 1958. 122 с.

67. Томахин Г. Д. Реалии — американизмы. Пособие по страноведению: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1988. 239с

68. Томахин Г.Д. Реалии в языке и культуре // ИЯШ. 1997. №3. С. 13-18.

69. Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения. М., 2001. С. 186190

70. Тюхтяева Наталья Экономка // Работа для вас. М., 2003. 21 июля. С. 5.

71. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа, 1983. 303 с.

72. Флорин С. Муки переводческие: практика перевода. М.: Высшая школа, 1983. 267 с.

73. Фридрих С.А. О теории перевода художественного текста//Язык и культура: библиографический аспект проблемы. Уфа: РИО Госкомиздата БАССР, 1990. С.172– 173.

74. Харви С. Поступай как женщина, думай как мужчина М.: Эксмо, 2009. 228 с.

75. Цхведиани И.Р., Ломтадзе Т.Р. Художественный перевод как средство диалога культур // Языки. Культуры. Перевод. Москва: Высшая школа перевода (факультет) Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, 2016. С. 240 – 246

76. Чуковский К.И. Высокое искусство. М., 1968. С. 47-48.

77. Чуковский К.И. Принципы художественного перевода // Искусство перевода. Л., 1930. С. 45.

78. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. Москва: Наука, 1988. 89 с.

79. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика: Газетно-информационный и военно-публицистический перевод. М., 1973. С. 265.

80. Швейцер А.Д. Семантико-стилистические и прагматические аспекты перевода // Иностранные языки в школе. 1971. № 3. С. 8.

82. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука 1988. 215 с.

83. Шлейермахер Ф. Герменевтика. Перевод с немецкого А. Л. Вольского. Научный редактор Н. О. Гучинская. СПб.: «Европейский Дом». 2004. 242с.

84. Шлейермахер Ф. О разных методах перевода: Лекция, прочитанная 24 июня 1813 г. // Вестник МГУ. Сер. 9.: Филология. 2000, № 2. С. 127

85. Шумагер Е.И. Фоновая лексика, ее своеобразие и связь с культурой // Лексика и культура. Тверь: Тверской государственный университет, 1990. С. 124 –129

86. Эфрон А., Саакянц А. Марина Цветаева - переводчик // Дон. 1966. № 2. С. 178.
87. Юдина Л. Серийный диагноз. Можно ли использовать в жизни приёмы экранных врачей // Аргументы и факты. 2013. № 45 (1722) за 6 ноября. С. 38.
88. Языкова Е.В. Интерпретация текста и проблемы художественного перевода // Язык и культура: библиографический аспект проблемы. Уфа: РИО Госкомиздата БАССР, 1990. С. 199-200.
89. Adler B. Fred Astaire: A Wonderful Life. NY: Carroll & Graf Publishers 1987, 192 с.
90. Ballen, L. E., Fulcher, A. J. Nurses and Doulas: Complementary Roles to Provide Optimal Maternity Care // Journal of Obstetric, Gynecologic and Neonatal Nursing 2006. 35 (2): 304–311.
91. Beeton Isabella. The Book of Household Management [Электронный ресурс] // URL: <https://ebooks.adelaide.edu.au/b/beeton/isabella/household/contents.html> (10.06.16)
92. Cavelos J. The science of Star Wars. NY: St. Martin's Press, 1999. 255 с.
93. Cohler D. Review of Manipulating Masculinity: War and Gender in Modern British and American Literature // Journal of Women in Culture and Society . Volume 33, issue 1. Minnesota: Minesotta Press, 2007. P. 15-18.
94. Dodd Ph., Du Noyer P. The encyclopedia of singles. Paragon, 1999. 256 с.
95. Ferriss, S Young M. Chicks, Girls and Choice: Redefining Feminism. Junctures.: The Journal for Thematic Dialogue 6, 2006. P. 87-97.
96. Ferriss, S. Introduction. Chick Lit: The New Woman's Fiction NY.: Routledge, 2006. 16 p.
97. Goguen D. Shoplifting Law [Электронный ресурс] // URL: <http://www.criminaldefenselawyer.com/crime-penalties/federal/shoplifting.htm#> (18.01.2017)

98. Gonzalez, Francisco J, "Dialectic and Dialogue in the Hermeneutics of Paul Ricouer and H.G. Gadamer," *Continental Philosophy Review*, 39 2006, 322-323.

99. Hamilton A. No BlackBerrys Near the Yoga Mat and Other Life Lessons from Trudie Styler [Электронный ресурс] // URL: <http://www.oprah.com/spirit/Actress-Trudie-Styler-on-Yoga-Philanthropy-and-Marriage> (15.01.17)

100. Liptak A. Illegal Globally, Bail for Profit Remains in U.S. // *The New York Times* 2008. 29 Января

101. Mabry R.A. About a Girl: Female Subjectivity and Sexuality in Contemporary «Chick» Culture. *Chick Lit: The New Woman's Fiction* / Rochelle A Mabry; Ed. Suzanne Ferriss and Mallory Young. NY.: Routledge, 2006. P. 204-206.

102. Mazza C. *Chick Lit: Postfeminist Fiction*. Carbondale, Ill.: FC2, 1995. 205 с.

103. Меммо, С. Chick lit, for better or worse, is here to stay [Электронный ресурс] / С. Меммот. URL: [http://usatoday30.usatoday.com/life/books/news/2006-06-20-chick-lit\\_x.htm](http://usatoday30.usatoday.com/life/books/news/2006-06-20-chick-lit_x.htm)

104. Montgomery, R. What is Chick Lit? [Electronic resource]. URL: <http://chicklitbooks>.

105. Montoro R. *Chick Lit: the stylistic of cappuccino fiction*, London: Continuum International Publishing, 2012. 264 с.

106. Nida E.A., Taber Ch. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden, 1969. P. 23.

107. Palmer, Richard. *Hermeneutics: Interpretation Theory in Schleiermacher, Dilthey, Heidegger, and Gadamer*. Evanston, IL: Northwestern University Press 1969. p. 209.

108. Parril S. *In the Classroom or In the Bedroom. Review of Chick Lit: The New Woman's Fiction*. Routledge 2005. 288 с.

109. Roud S. *The English Year*. London: Penguin Books 2006. 688 с.

110. Smith, C. J. *Cosmopolitan Culture and Consumerism in Chick Lit*. Routledge 2008. 188 с.

111. Steiner G. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. L., 1975

112. Webber B. Can Men and Women be Friends? // *The New York Times* 1989. 9 июля.

113. Wells, J. *Mothers of Chick Lit? Women writers, readers and literary history*. NY.: Routledge, 2005. P. 47-70.

#### Словари

114. Longman English Dictionary Online [Электронный ресурс] // URL: <http://www.ldoceonline.com/>

115. Merriam-Webster: Dictionary and Thesaurus [Электронный ресурс] // URL: <http://www.merriam-webster.com/>

116. Oxford Dictionary [Электронный ресурс] // URL: <http://www.oxforddictionaries.com/definition/English>

117. Александрова З. Е. *Словарь синонимов русского языка. Практический справочник*. — М.: Русский язык, 2011. 568 с.

118. Ахманова О.С. *Словарь лингвистических терминов*. М: Советская энциклопедия, 1966. 576с

119. Горная энциклопедия [Электронный ресурс] // <http://www.mining-enc.ru/>

120. Дедю И.И. *Экологический энциклопедический словарь*. Кишинев: Главная редакция Молдавской советской энциклопедии, 1989. 406 с.

121. Нелюбин Л.Л. *Толковый переводоведческий словарь*. Л.Л. Нелюбин. 3-е изд., перераб. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.

122. Паффенгольц К. Н. *Геологический словарь: в 2-х томах*. М.: Недра. 1978. [Электронный ресурс] // <http://www.cnsnb.ru/AKDIL/0042/default.shtm>

123. S. Kinsella *The Secret Dreamworld of a Shopaholic A Black Swan edition* reissued 2010. 399 c
124. Kinsella *Shopaholic Abroad A Black Swan edition* reissued 2011. 387 c
125. S. Kinsella *Shopaholic ties the knot, A Black Swan edition* reissued 2012. 393 c
126. S. Kinsella *Shopaholic and sister, A Black Swan edition* 2004. 379 c
127. S. Kinsella *Shopaholic and Baby, A Black Swan edition* 2008. 446c
128. S. Kinsella *Minni Shopaholic, A Black Swan edition* 2010. 347 c
129. S. Kinsella *Shopaholic to the Stars, A Black Swan edition* 2015. 434 c
130. S. Kinsella *Shopaholic to the Rescue, A Black Swan edition* 2016. 450 c.
131. Кинсела С. Тайный мир шопоголика. пер.с англ. Корчагиной А. М.: Издательство «Э». 2009. 416 с.
132. Кинсела С. Шопоголик на Манхэттане. пер.с англ. Корчагиной А. М.: Издательство «Э». 2009. 448 с.
133. Кинсела С. Шопоголик и брачные узы. пер.с англ. Силеверстовой Д. М.: Издательство «Э». 2009. 480 с.
134. Кинсела С. Шопоголик и сестра. пер.с англ. Корчагиной А., Сапициной У. М.: Издательство «Э». 2009. 512 с.
135. Кинсела С. Шопоголик и бэби. пер.с англ. Сапициной У. М.: Издательство «Э». 2009. 544 с.
136. Кинсела С. Минни Шопоголик. пер.с англ. Солнцевой О. М.: Издательство «Э». 2011. 512 с.
137. Кинсела С. Шопоголик среди звезд. пер.с англ. Десятовой М.Н.: Издательство «Э». 2011. 512 с.
138. Кинсела С. Шопоголик спешит на помощь. пер.с англ. Пархневич Е.В.: Издательство «Э». 2011. 384с.



## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Согласно выбранной классификации, составленной В.С.Виноградовым, обнаруженные реалии, были распределены по группам следующим образом:

### 1. Бытовые реалии

1.1. Жилище – Duplex, Penthouse, Forecourt, Trailer Park

1.2. Напитки – Evian, Vitel, Perrier, Smirnoff, Happy Juice, Dom Perignon, Bacardi, Bollinger, Veuve Clicquot, Jacob's Creek, Kentish English Sparkling Wine, Mint Julep, Malibu sunrise, Peach Herbal Blast, Milkshake, Latte, Tia Maria, Tequila, Sherry, Arizona Breeze

1.3. Пища - Chicken provencale, Weetabix, Hearty stew, Toblerones, Shetland Shortbread, Apple strudel, chocolate mousse, Chocolate Orange, M&M, Parisian Poulet, Trouffle omlette, Muffin, Rosace of Maine Lobster, Fowl Consomme with Quenelles of Pheasant, Wild Rice with Pignoli Nuts,

1.4. Песни – Old MacDonald Had a Farm, Oh What a Beautiful Morning, Unchained Melody, Smoke Gets Into Your Eyes, O little Town of Bethlehem, The lonely goatherd, Twinkle twinkle little star, My old man's a dustman, We were son young, Rolling in the Deep, Only your oldest friend, Can't help falling in love with you, The Way You Look Tonight

1.5. Фильмы, телевиденье - When Harry Met Sally, NBC, Crimewatch, Down's Greek, Grand Force, Changing rooms, EastEnders, Morning Coffee, Supernanny, The Simpsons, Nine Months, Teletubbies, Grease, Crufts, National Velvet, Pretty Woman, Four Weddings, Sleepless in Seattle, E!, Tess of the d'Urbervilles, Desperate Housewives, Love's breezing, Camberly, E4, Doctor's Surgery Live, Friends, Darkest Force, Fox Tales, House of terror 5, American pie, Pirates of the Carribbean, The Black Flag, Enchanted, Ocean's Eleven, The Sound of Music, MTV, The Beach, Antiques Road Show, Sleeping Beauty, ER, Casualty,

1.6. \* Общественные мероприятия Ten Miler, "Welcome to LA" party, engagement party, Greenland expedition, Cirque de Soleil

- 1.7. Игры – Scrabble, Monopoly
- 1.8. Обращения, клички Alicia Bitch Long-legs
- 1.9. Традиции – bridesmaid, marquee, announcement
2. **Лексика, называющая этнографические и мифологические реалии, представляющие этнические и социальные общности и их представителей, божеств, сказочных существ и легендарные места** – Rapunzel, Peter Rabbit, Father Frost, Ganesh
3. **Лексика, называющая реалии мира природы – флора, фауна, пейзаж, ландшафт** – Canyon
4. **Лексика, называющая реалии государственно-административного устройства** и общественной жизни, исторические и актуальные
  - 4.1. Административные единицы и государственные институты Pembroshire
  - 4.2. Общественные организации, партии – NCT, Oxfam, Workhouse, РТА
  - 4.3. Основные воинские и полицейские подразделения и чины – SWAT teams, RAF
  - 4.4. Гражданские должности, профессии – wedding planner, personal shopper, housekeeper, doula, vicar, bounty hunter
  - 4.5. Титулы и звания – Lady, Sir, Earl, OBE, Lady in waiting
  - 4.6. Документы и другие нормы, действующие на территории определенного государства – GCSE, Prenup
  - 4.7. \* Нарушение правопорядка Shoplifting

## 5. Ономастические реалии

5.1. Антропонимы - Rebecca Bloomwood, Susan Cleath-Stuart, Tarquin Cleath-Stuart, Jane Bloomwood, Graham Bloomwood, Laurel, Mike, Elinor Sherman, Alicia Billington, Clark Kent, Derek Smeath, Erica Parnell, Janice Webster, Tom Webster, Martin Webster, Sascha De Boneville, Luke Brandon, Elly Granger, Venetia Carter, Jessica Bertram, Ernest Cleath-Stuart, Sylvia, Zoe, Annabel Brandon, James Brandon, Minnie Brandon, Ian Wheeler, Uma Thurman, Gwyneth Paltrow, Captain Von Trapp, Julie Andrews, Kylie Heiling, Mindy, Sage Seymour, Tom Hanks, Halle Beery, Reese Witherspoon, Aran, Julie Roberts, Gayle, Damon, Kai, Jared Leto, Kate Hudson, Drew Barrymore, Cameron Diaz, Lois Kellerton, Anita, Rhoda, Diederik, Nenita Dietz, Red Foley, Bette Davis, Bob Hope, Lassie, Kathrine Hepburn, Melanie Young, Nick Laird, Sarah Jessica Parker, Rosalind DuFoy, Sandi Quinn, Genna Douglas, Jennifer Garner, Mary-Jane Cheney, Ronald Webster, Maria Pojes, John Travolta, Alexis Bittar, Ellie, Angus, Courtney Cox, Erica, Fred Segal, Sydney, Carola, Faith, Rick Owens, Shaun, Brad Pitt, Matt Daymon, Pippi Taylor, Mona, Clementine, Salma Hayek, Ora, Page, Glenn Close, Harry Winston, Meryl Streep, Florence Nightingale, Ken Karrow, Ben Galligan, Dix Donahue, Andy Wyke, Dino, Dylan, April, David E. Barton, Bryce Perry, Kapinski, Hamley, Annabel, Wilton Merelle, Corey Andrews, Raymond Earle, Henrietta, Wyatt Underwood, Will Smith, Peyton, Cyndi, Marjorie Wills, Kojak, Simone, Ulla, Kasey, Josh, Mike, Megan, Pauline Audette, Mary Jo, Erica Fromm, Kaylee Baxter, Mona Dorsey, Jeanne De Bloor, Rebecca Miades, Judy, Lavinia Coutts-Hoarse-Berkley, Marigold, Julianna, Lori, Sherilee, Brent Lewis, Trevor M. Flanagan, Fred Astaire, Ginger Rogers, Walt Pitman, Flo, Arthur Graham, Siobhan, Chandra, Randall Kovitz, Danny Kovitz, Caroline, Wendy Prince, Ernest R Franton, Hank Hamburg, Erin, Hans, Bill, Peter Blake, Robyn de Bondern, Bitty Gilbrook, John Fergusson, Sheldon Lloyd, Deborah, Marcia Fox, Rupert Everett, Cathrine Zeta-Jones, Cynthia Harrison,

Elise, Marie, Rachel Smith, David Forsyth, Annie M Winters, Rod Smith, Richard Smith, Fay Bullock, Leroy, Rachelle, Antonie, Davina, Amy Forrester, Gina, Julia, Candy Blumenkrantz, Eileen Morgan

5.2. Топонимы - Devon, New-York, Manhattan, Oxshott, Hampton Court, Lake District, Central Park, Covent Garden, Cornwall, Chelsea, Notting Hill, Fulham, Mayfair, Belgravia, Croydon, Reigate, Hollywood, Perthshire, Kensington, Champneys, Hampshire, Hyde Park, Cumbria, Scully Pike, Lake Windermere, Carlisle, Green Park, Los Angeles, San Francisco, Las Vegas, Death Valley, San Diego, Albuquerque, Tucson, Sedona, Greenwich Village, West Village, Westchester Hills, Westchester County, Reigate,

5.3. Газеты и журналы – The Times, The Telegraph, The Oxshott Herald, The Esher Gazette, The Surrey Post, The New York Times, Modern Bride, Investment Monthly, People Magazine, Successful Savings, Investor’s Chronicles, Elle Decoration, Daily World, The Economist, Past Time catalogue, Just Seventeen, Flagstaff Life, Woman’s Journal, Hello, Jojo Maman Bebe, Funky Baba, Petit Enfant, Luxury Baby, Evening Standard, Heat, Glamour, US Weekly, Sport Illustrated, Hollywood reporter, Las Vegas Herald, The Wall Street journal, Architectural Digest, Wedding and Home, Brides, You and Your Wedding, Woman’s Wear Daily, Wedding Hair, Cosmopolitan,

5.4. \* Книги Power bunch, Each peach pear plum, Guess how much I love you too, Controlling your Cash, The Rough Guide to India, Debbie and her magic sparkle dress, Martha Stewart Wedding, The Promise of Your Life,

5.5. Больницы, церкви, социальные учреждения – St Christopher’s Hospital, St Mary’s Church, Bristol University, Chelsea and Westminster Hospital, Cambridge University, RADA, Eton, Quinn clinic for martial therapy, Little Leaf pre-school, International associations of fugitive recovery operatives, Silver candles Elvis wedding chapel

5.6. \* Учреждения по оказанию бытовых услуг - Rosewood center, Inner sanctum lifestyle spa, Beauty on the boulevard, Golden Peace

5.7. \* Спортивные учреждения, студии Dodger Stadium, Sedgewood studios

5.8. \* Марки косметических средств, одежды Clarins, MAC, La Mer, Moschino, Zac Posen, Hermes, DKNY, DVF, J Brand, Cossack, Donna Karan, Dior, Chanel, Hermes, Miu Miu, Armani, Louis Vuitton, Richard Tyler, Vera Wang, Tracy Connor, Babygro, Michael Kors, Prada, Christian Louboutin, John Galliano

5.9. Названия улиц – 96th Street, 93th and Lexington, Sloan Square, Burney Road, King's Road, Maida Vale, Delamain Road, Mayfield Avenue, Rodeo Drive, Sunset Boulevard, Franklin Avenue, Michael Kors, Eagles Landing Lanes, The Strip, St. Mark's Square, Maybury Avenue, Park Avenue, Third Avenue, Madison Avenue, Drakeford Road, Foxtrot Way

5.10. Названия компаний – FedEx, American Airlines, Chrysler, Amex, Brandon Communication, Endwich Bank, Grand National, Snappy Snaps, Second Union Bank, NorthWest, Angels of Eternal Piece Cemetery, Franton, Binton and Ogleby, Ashtead Quality Caterers, Finerman Wallstein, Wetherby's Investment Bank, Wedding Events Inc, Stars You Like

5.11. Музеи Victoria and Albert Museum

5.12. Театры

5.13. Кафе, рестораны – Oriel, Claridges, Café Rouge, Starbucks, Pizza Express, The King's arms, Gordon Ramsey Restaurant, The Ivy Restaurant, The purple Tea Room, Bottomless Coffee, The Bellagio, Bouchon, Bites'n'Brunch, Jo-jo's café, Magnolia bakery, The Met

5.14. Гостиницы, отели The Savoy, Lanesborough, Ritz, Berkley Hotel, Beverly Wilshire, Mandarin oriental, MGM Grand, Caesar Palace, Venetian Hotel, Mandalay Bay, Tall Rock Inn, High View Resort, Plaza Hotel

5.15. Магазины – Rigby and Peller, Selfridges sales, K-Mart, Barneys, Conran Shop, Bloomingdales, Octagon, Aroma, Lucio, Liberty, Brompton's

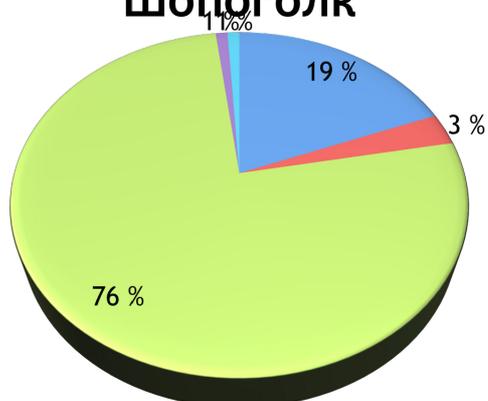
Store, Camden Market, Barkers Centre, Image Store, Benetton, Habitat, Agnes B, Accessorize, Blooming Marvellous, General Little Trading Company, Little white Company, Steinber and Tolkien, New Yorker, Harrods, Bertram Food, ASDA, Topshop, Pound shop, Emma Jane Gifts, Tupperware, Fenwick, Dalawear, Beverly Center, Pump!, Big Souvenir Store, Arthur Antique, Saks, Dream Dress, Crate and Barrel, Tiffany

5.16.. Вокзалы, название транспорта – Grand Central Station, Orient Express, West Ruislip, Euston, East Horsley

5.17. Аэропорты – Heathrow, JFK, Gatwick

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

### % соотношение реалий во всех романах цикла "Шопоголк"



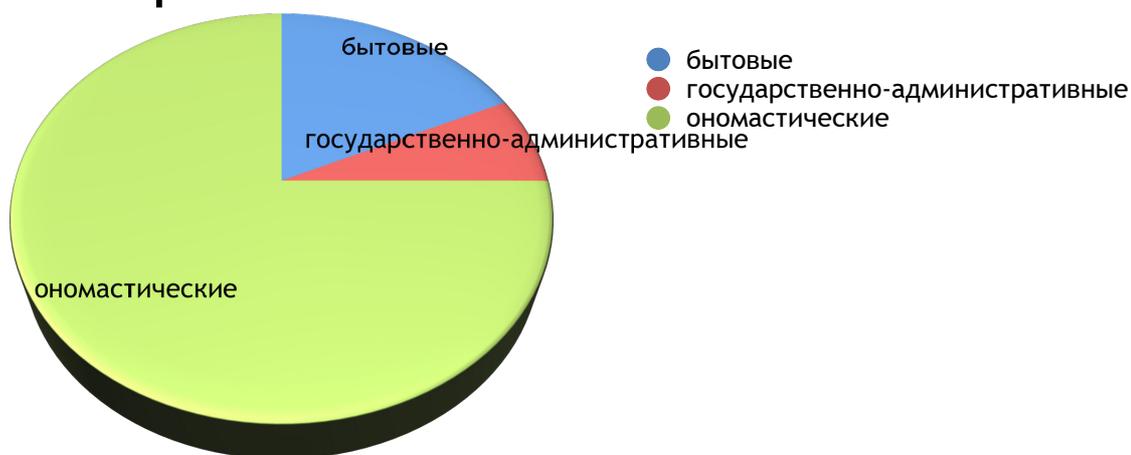
- бытовые
- государственно-административные
- ономастические
- Географ.реалии
- Мифолог.реалии

### % соотношение реалий в романе The Secret Dreamworld of a Shopoholic

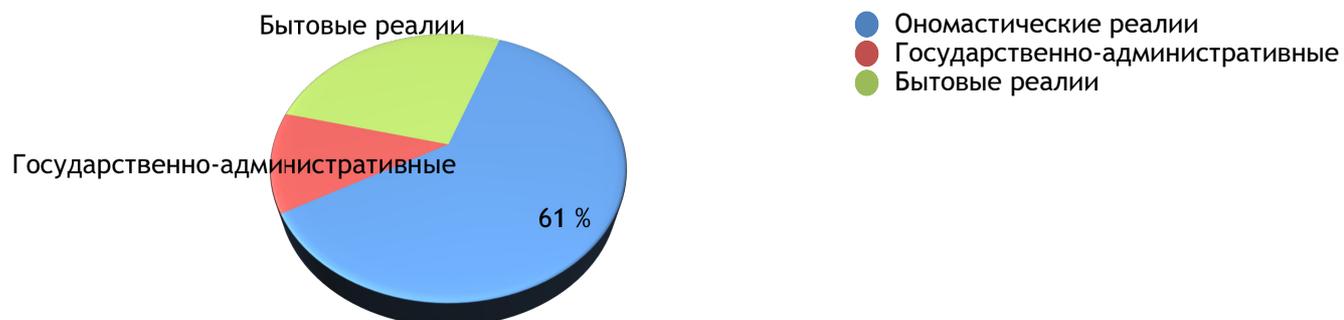


- бытовые
- государственно-административные
- ономастические

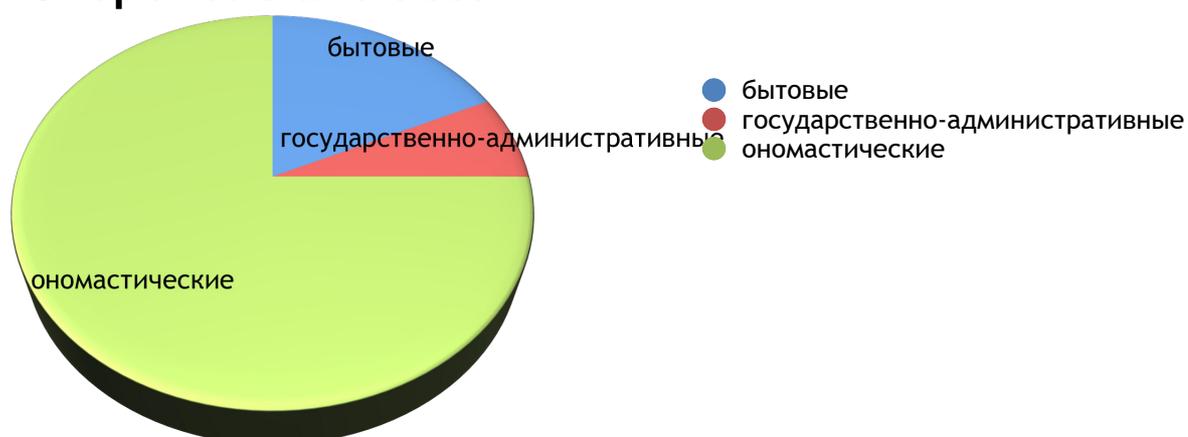
### % соотношение реалий в романе Shopoholic Abroad



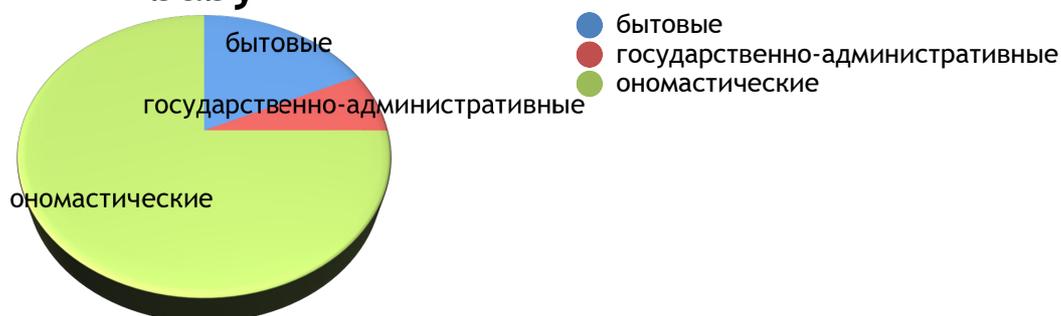
### % Соотношение реалий в книге Shopoholic ties the knot



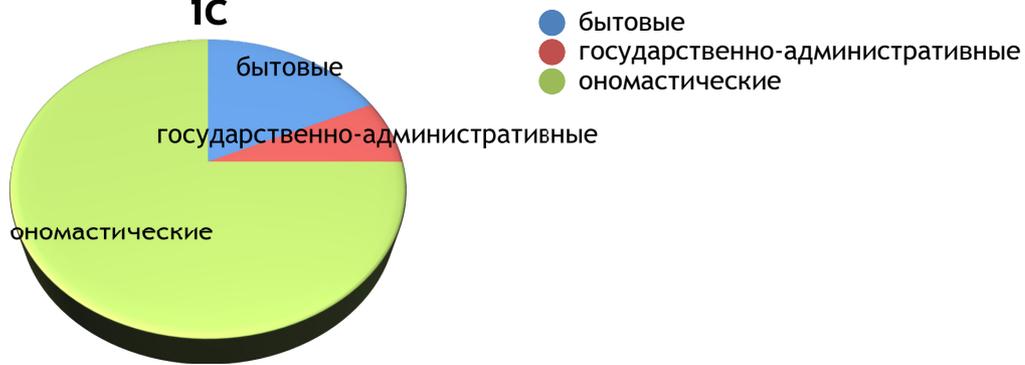
**% соотношение  
реалий в романе  
Shopoholic and sister**



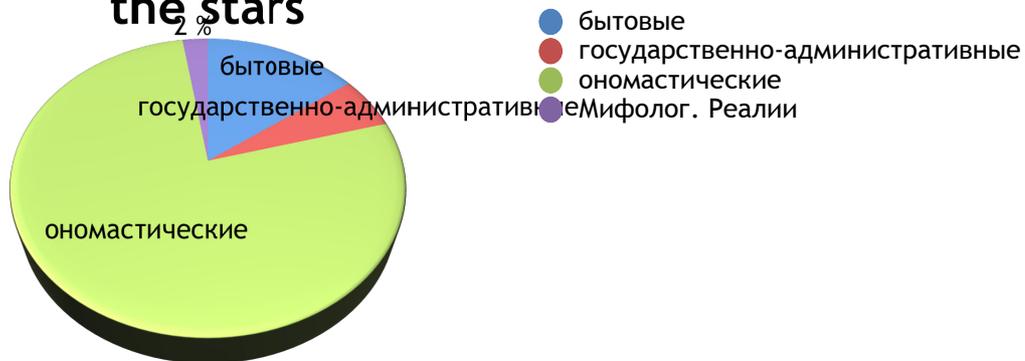
**% соотношение  
реалий в  
романе  
Shopoholic and  
baby**



%  
соотношени  
е реалий в  
романе  
MiniShopohol  
ic



%  
соотношени  
е реалий в  
романе  
Shopoholic to  
the stars



**% соотношение  
реалий в  
романе  
Shopoholic to  
the rescue**

